叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000001

2. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000002

3. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000003

4. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['sevrəl]	[ɪ'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['iːbʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	[kə'lekʃ(ə)n]
There	**are**	**several**	**editions**	**of**	**this**	**ebook**	**in**	**the**	**Project**	**Gutenberg**	**collection**
那里	是	一些	版本	的	这	电子书	在	这	项目	古腾堡	收藏

.

:

.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veriəs]	[ˌkærɪktə'rɪstɪks]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	['iːbʊk]	[ɑːr; ər]	['lɪstɪd]	[tuː; tə]	[eɪd]	[ɪn]	[sə'lɛktɪŋ]	[ðə; ði]	[prɪ'fɜːrd]	[faɪl]
Various	**characteristics**	**of**	**each**	**ebook**	**are**	**listed**	**to**	**aid**	**in**	**selecting**	**the**	**preferred**	**file**
各种各样的	特征	的	每个	电子书	是	列出	到	援助	在	选择	这	首选	文件

.

:

.

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk]	[ɑːn]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[bɪ'loʊ]	[tuː; tə]	['kwɪkli]	[vjuː]	[iːtʃ]	['iːbʊk]	.
Click	**on**	**any**	**of**	**the**	**filenumbers**	**below**	**to**	**quickly**	**view**	**each**	**ebook**	**.**
点击	在	任何	的	这	-	以下	到	迅速地	看法	每个	电子书	.

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

-	(	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	;	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ˌilə'streiʃəns]	[baɪ][em]	.	['ʃeldən]	)
19722	**(**	**Published**	**in**	**1916**	**;**	**Black**	**and**	**White**	**illustrations**	**by**	**M**	**.**	**Sheldon**	**)**
-	(	已发布	在	-	;	黑色的	和	白色的	插图	经过	M	.	谢尔顿	)

19722（1916年出版；M. Sheldon绘制的黑白插图）

-	(	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	;	['sɪŋg(ə)l]	[toʊn]	-	[baɪ][biː]	.	[siː]	.	[piːz]	)
25608	**(**	**Published**	**in**	**1905**	**;**	**Single**	**Tone**	**illustratons**	**by**	**B**	**.**	**C**	**.**	**Pease**	**)**
-	(	已发布	在	-	;	单身的	语气	-	经过	B	.	C	.	皮斯	)

25608（1905年出版；BC Pease绘制的单色插图）

-	(	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	;
25609	**(**	**Published**	**in**	**1905**	**;**
-	(	已发布	在	-	;

25609（1905年出版；

[ˌilə'streiʃəns]	[ɪn]	['kʌlər]	[baɪ][dʒeɪ]	.	['dʌbljuː]	.	[smɪθ]	)
Illustrations	**in**	**Color**	**by**	**J**	**.**	**W**	**.**	**Smith**	**)**
插图	在	颜色	经过	J	.	W	.	史密斯	)

（彩色插图由JW Smith绘制）

-	(	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	;	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ˌilə'streiʃəns]	[baɪ][siː]	.	['rəubinz]	)
25610	**(**	**Published**	**in**	**1895**	**;**	**Black**	**and**	**White**	**illustrations**	**by**	**C**	**.**	**Robins**	**)**
-	(	已发布	在	-	;	黑色的	和	白色的	插图	经过	C	.	知更鸟	)

25610（1895年出版；C.Robins绘制黑白插图）

-	(	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[deɪt]	[ˌʌn'noʊn]	;	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ˌilə'streiʃəns]	)
25611	**(**	**Publication**	**date**	**unknown**	**;**	**Black**	**and**	**White**	**illustrations**	**)**
-	(	发布	日期	未知	;	黑色的	和	白色的	插图	)

25611（出版日期不详；黑白插图）

-	(	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	;
25617	**(**	**Published**	**in**	**1900**	**;**
-	(	已发布	在	-	;

25617（1900 年出版；

[ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ][mɑ:rz][ænd; ənd]['skwaɪər])
Illustrations in Color by Mars and Squire)
插图 在 颜色 经过 火星 和 乡绅)

（Mars 和 Squire 绘制的彩色插图）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
28722 (Published in 1919 ;
- (已发布 在 - ;

28722（1919年出版;

[ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ][mə'ri:ə][el] . [kɜ:rk])
Illustrations in Color by Maria L . Kirk)
插图 在 颜色 经过 玛丽亚 L . 柯克)

（玛丽亚·L·柯克绘制的彩色插图）

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['tʃaɪldz]
Child's
孩子的

儿童

['gɑ:rdn]
Garden
花园

花园

[ʌv; əv] [və:siz]
of Verses
的 诗句

诗篇

['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn]
ROBERT LOUIS STEVENSON
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

['dʒesi] ['wɪlˌkɑ:ks] [smɪθ]
Jessie Willcox Smith
杰西 威尔科克斯 史密斯

杰西·威尔科克斯·史密斯

[tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz] , [nu:] [jɔ:k]
CHARLES SCRIBNER'S SONS , New York
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , 新的 约克

纽约查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
Copyright , 1905 , By CHARLES SCRIBNER'S SONS
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1905年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk]
No **part** **of** **this** **book**
不 部分 的 这 书

本书任何部分均不得用于其他用途。

[meɪ] [biː; bi] [ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn] [ˈeni] [fɔːrm] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]
may **be** **reproduced** **in** **any** **form** **without** **the**
可能 是 复制品 在 任何 形式 没有 这

未经许可，可以以任何形式复制

[pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
permission **of** **Charles** **Scribner's** **Sons**
允许 的 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

经查尔斯·斯克里布纳之子出版社许可

[ˌdiː ˈdiː] - [θriː] . - [[eɪtʃ]]
DD **-** **3** **.** **64** **[** **H** **]**
DD - 3 . - [H]

DD-3.64[H]

[ˌriːˈset] [mɑːrtʃ] -
Reset **March** **1955**
重置 行进 -

重置于1955年3月

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪ]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

[tuː; tə] ['ælɪsən] ['kʌnɪŋˌhæm]
TO **ALISON** **CUNNINGHAM**
到 艾莉森 坎宁安

致艾莉森·坎宁安

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɔɪ]
FROM **HER** **BOY**
从 她 男生

来自她的男孩

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [juː; jʊ] [leɪ] [əˈweɪk]
For **the** **long** **nights** **you** **lay** **awake**
为了 这 长的 夜晚 你 躺 醒

漫漫长夜，你辗转难眠

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][maɪ] [ʌnˈwɜːrðɪ] [seɪk] :
And **watched** **for** **my** **unworthy** **sake** **:**
和 观看 为了 我的 不配 清酒 :

而他却为了我这不配的人而注视着:

[fɔːr; fər][jʊr; jər][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hænd]
For **your** **most** **comfortable** **hand**
为了 你的 最多 舒服的 手

为了您最舒适的手

[ðæt] [led][ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n][lænd] :
That **led** **me** **through** **the** **uneven** **land** **:**
那 引领 我 通过 这 不均匀 土地 :

那条路引领我穿过崎岖不平的土地:

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] - [bʊks] [juː; jʊ] [riːd] :

For	all	the	story	-	books	you	read	:
为了	全部	这	故事	-	图书	你	读	:

你读过的所有故事书:

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][peɪnz][juː; jʊ] ['kʌmfətid] :

For	all	the	pains	you	comforted	:
为了	全部	这	疼痛	你	安慰	:

感谢你抚慰的所有伤痛:

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] ['pitid] , [ɔːl][juː; jʊ] [bɔːr] ,

For	all	you	pitied	,	all	you	bore	,
为了	全部	你	可怜的	,	全部	你	钻孔	,

你们所有怜悯的人，你们所有忍受的人，

[ɪn][sæd][ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] : —

In	sad	and	happy	days	of	yore	:	—
在	伤心	和	快乐的	天	的	昔时	:	—

在昔日悲伤与快乐的日子里:——

[maɪ]['sekənd] ['mʌðər] , [maɪ][fɜːrst][waɪf] ,

My	second	Mother	,	my	first	Wife	,
我的	第二	母亲	,	我的	第一的	妻子	,

我的第二个母亲，我的第一个妻子，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][maɪ]['ɪnfənt][laɪf] —

The	angel	of	my	infant	life	—
这	天使	的	我的	婴儿	生活	—

我婴儿时期的天使——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] , [naʊ] [wel] [ænd; ənd][oʊld] ,

From	the	sick	child	,	now	well	and	old	,
从	这	生病的	孩子	,	现在	出色地	和	老的	,

从那个生病的孩子，到如今健康年迈的他

[teɪk] , [nɜːrs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [juː; jʊ][hoʊld] !

Take	,	nurse	,	the	little	book	you	hold	!
拿	,	护士	,	这	小的	书	你	抓住	!

护士，拿着你手里的这本小册子吧!

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[ænd; ənd][grænt][ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] , [ðæt] [ɔːl] [huː] [riːd]

And	grant	it	,	Heaven	,	that	all	who	read
和	授予	它	,	天堂	,	那	全部	WHO	读

愿上天赐予所有阅读的人

[meɪ] [faɪnd][æz; əz] [dɪr] [ə; eɪ] [nɜːrs] [æt; ət] [niːd] ,

May	find	as	dear	a	nurse	at	need	,
可能	寻找	作为	亲爱的	一个	护士	在	需要	,

需要时或许会发现护士很亲切。

[ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld] [huː] [lɪsts][maɪ] [raɪm] ,

And	every	child	who	lists	my	rhyme	,
和	每一个	孩子	WHO	列表	我的	韵	,

每个背诵我这首童谣的孩子，

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] , ['faɪərsaɪd] , ['nɜːrsəri] [klaɪm] ,

In	the	bright	,	fireside	,	nursery	clime	,
在	这	明亮的	,	炉边	,	苗圃	气候	,

在明亮、温暖的壁炉旁，温馨的育儿室里，

[meɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz][kaɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs]
May **hear** **it** **in** **as** **kind** **a** **voice**
可能 听到 它 在 作为 种类 一个 嗓音

或许会听到一个和蔼的声音

[æz; əz] [meɪd] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [rɪ'dʒɔɪs] !
As **made** **my** **childish** **days** **rejoice** **!**
作为 制成 我的 幼稚 天 麾 !

这让我童年的时光充满欢乐!

[ɑːr] . [el] . [es] .
R **.** **L** **.** **S** **.**
拉 . L . S .

RLS

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[**Pg** **ix** **]**
[页 九]

[第 ix 页]

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
THE **ORIGINAL**
这 原来的

原版

['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
TITLE **PAGE**
标题 页

封面

[fɔːr; fər]
FOR
为了

为了

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz]
A **CHILD'S** **GARDEN** **OF** **VERSES**
一个 孩子的 花园 的 诗句

儿童诗园

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒesi] ['wɪlˌkɑːks] [smɪθ]
JESSIE **WILLCOX** **SMITH**
杰西 威尔科克斯 史密斯

杰西·威尔科克斯·史密斯

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[**Pg** **x** **]**
[页 x]

[第 x 页]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz]
A **CHILD'S** **GARDEN** **OF** **VERSES**
一个 孩子的 花园 的 诗句

儿童诗园

['rɑːbərt] ['loʊvɪs] ['stiːvnsn]
ROBERT **LOVIS** **STEVENSON**
罗伯特 洛维斯 史蒂文森

罗伯特·洛维斯·史蒂文森

[wɪð; wɪθ]	-	[baɪ]
WITH	**ILLVSTRATIONS**	**BY**
和	-	经过

插图作者

['dʒesi]	['wɪlˌkɑːks]	[smɪθ]
JESSIE	**WILLCOX**	**SMITH**
杰西	威尔科克斯	史密斯

杰西·威尔科克斯·史密斯

[tʃɑːrlz]	['skrɪbnɚz]	[sʌnz]
CHARLES	**SCRIBNER'S**	**SONS**
查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[nuː]	[jɔːk]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

[məkmiː]
MCMV
巨细胞病毒

巨细胞病毒

[	[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	]
[	**Pg**	**xi**	**]**
[	页	十一	]

[第 xi 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tuː; tə]	['ælɪsən]	['kʌnɪŋˌhæm]	[ˌviːˌaɪ'aɪ]
TO	**ALISON**	**CUNNINGHAM**	**vii**
到	艾莉森	坎宁安	七

致艾莉森·坎宁安七

[bed]	[ɪn]	['sʌmər]	[θriː]
BED	**IN**	**SUMMER**	**3**
床	在	夏天	3

夏日床 3

[ə; eɪ]	[θɔːt]	[fɔːr]
A	**THOUGHT**	**4**
一个	想法	4

思考 4

[æt; ət]	[ðə; ði]	[siː]	-	[saɪd]	[faɪv]
AT	**THE**	**SEA**	**-**	**SIDE**	**5**
在	这	海	-	边	5

在海边 5

[jʌŋ]	[naɪt]	-	[θɔːt]	[sɪks]
YOUNG	**NIGHT**	**-**	**THOUGHT**	**6**
年轻的	夜晚	-	想法	6

年轻的夜思6

[hoʊl]	['duːti]	[ʌv; əv]	['tʃɪldrən]	['sɛvən]
WHOLE	**DUTY**	**OF**	**CHILDREN**	**7**
所有的	责任	的	孩子们	7

儿童的全部责任 7

[reɪn] ['sɛvən]
RAIN **7**
雨 7

雨 7

['paɪrət] ['stɔ:ri] [eɪt]
PIRATE **STORY** **8**
海盗 故事 8

海盗故事8

['fɔ:rən] [lændz] [naɪn]
FOREIGN **LANDS** **9**
外国的 土地 9

外国土地 9

['wɪndi] [naɪts] -
WINDY **NIGHTS** **10**
刮风 夜晚 -

狂风之夜 10

['træv(ə)l] -
TRAVEL **11**
旅行 -

旅行 11

['sɪŋɪŋ] -
SINGING **13**
歌唱 -

唱歌 13

['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] -
LOOKING **FORWARD** **14**
寻找 向前 -

展望未来 14

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] -
A **GOOD** **PLAY** **15**
一个 好的 玩 -

精彩的比赛 15

[wer] [goʊ][ðə; ði] ['boʊts] ? -
WHERE **GO** **THE** **BOATS** **?** **16**
在哪里 去 这 船 ? -

船只都去哪儿了? 16

['æntiz] [skə:ts] -
AUNTIE'S **SKIRTS** **17**
阿姨的 裙子 -

阿姨的裙子 17

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn] -
THE **LAND** **OF** **COUNTERPANE** **18**
这 土地 的 床罩 -

床罩之国 18

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [nɑ:d] -
THE **LAND** **OF** **NOD** **19**
这 土地 的 点头 -

诺德19之地

[maɪ] ['ʃædoʊ] -
MY **SHADOW** **20**
我的 阴影 -

我的影子 20

['sɪstəm] -
SYSTEM **22**
系统 -

系统 22

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] -
A **GOOD** **BOY** **23**
一个 好的 男生 -

好孩子 23

[ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['bedtaɪm] -
ESCAPE **AT** **BEDTIME** **24**
逃脱 在 就寝时间 -

睡前逃脱 24

[maːtʃiŋ] [sɔːŋ] -
MARCHING **SONG** **25**
行军 歌曲 -

进行曲 25

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **xii** **]**
[页 十二]

[第十二页]

[ðə; ði] [kaʊ] -
THE **COW** **26**
这 奶牛 -

母牛 26

['hæpi] [θɔːt] -
HAPPY **THOUGHT** **27**
快乐的 想法 -

快乐的想法 27

[ðə; ði] [wɪnd] -
THE **WIND** **28**
这 风 -

风 28

['kiːpseɪk] [mɪl] -
KEEPSAKE **MILL** **29**
纪念品 磨 -

纪念品磨坊 29

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['tʃɪldrən] -
GOOD **AND** **BAD** **CHILDREN** **31**
好的 和 坏的 孩子们 -

好孩子和坏孩子 31

['fɔːrən] ['tʃɪldrən] -
FOREIGN **CHILDREN** **33**
外国的 孩子们 -

外国儿童 33

[ðə; ði] [sʌn] ['trævlz] -
THE **SUN** **TRAVELS** **35**
这 太阳 旅行 -

太阳之旅 35

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] -
THE **LAMPLIGHTER** **36**
这 点灯人 -

点灯人 36

[maɪ] [bed] [ɪz] [ə; eɪ] [boʊt] -
MY **BED** **IS** **A** **BOAT** **37**
我的 床 是 一个 船 -

我的床是一艘船 37

[ðə; ði] [muːn] -
THE **MOON** **39**
这 月亮 -

月球39

[ðə; ði] [swɪŋ] -
THE **SWING** **40**
这 摇摆 -

摇摆40

[taɪm] [tuː; tə] [raɪz] -
TIME **TO** **RISE** **41**
时间 到 上升 -

崛起时刻 41

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['rɪvər] -
LOOKING **-** **GLASS** **RIVER** **42**
寻找 - 玻璃 河 -

镜中河 42

['feri] [bred] -
FAIRY **BREAD** **44**
仙女 面包 -

仙女面包 44

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] -
FROM **A** **RAILWAY** **CARRIAGE** **45**
从 一个 铁路 运输 -

来自第45节火车车厢

['wɪntər] - [taɪm] -
WINTER **-** **TIME** **46**
冬天 - 时间 -

冬季 46

[ðə; ði] ['heɪlɔːft] -
THE **HAYLOFT** **47**
这 干草阁楼 -

干草棚 47

[ˌfer'wel]
FAREWELL
告别

告别

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] -
TO **THE** **FARM** **49**
到 这 农场 -

去农场 49

[nɔːrθ] - [west] ['pæsɪdʒ] -
NORTH **-** **WEST** **PASSAGE** **50**
北 - 西方 通道 -

西北航道 50

[wʌn] . [gʊd] - [naɪt] - .
1 **.** **Good** **-** **Night** **502** **.**
1 . 好的 - 夜晚 - .

1.晚安 502。

['ʃædoʊ] [mɑːrtʃ] - .
Shadow **March** **513** **.**
阴影 行进 - .

影子三月 513。

[ɪn][pɔːrt] -
In **Port** **52**
在 港口 -

在 52 号港口

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'loʊn]
THE **CHILD** **ALONE**
这 孩子 独自的

独行的孩子

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['pleɪmeɪt] -
THE **UNSEEN** **PLAYMATE** **57**
这 看不见 玩伴 -

未曾露面的玩伴 57

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ] -
MY **SHIP** **AND** **I** **59**
我的 船 和 我 -

我和我的船 59

[maɪ] ['kɪŋdəm] -
MY **KINGDOM** **61**
我的 王国 -

我的王国 61

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **xiii** **]**
[页 十三]

[第十三页]

['pɪktʃər] - [bʊks] [ɪn] ['wɪntər] -
PICTURE **-** **BOOKS** **IN** **WINTER** **63**
图片 - 图书 在 冬天 -

冬季图画书 63

[maɪ] ['treʒərz] -
MY **TREASURES** **65**
我的 宝藏 -

我的珍宝 65

[blɑːk] ['sɪti] -
BLOCK **CITY** **67**
堵塞 城市 -

街区城市 67

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['stɔːri] - [bʊks] -
THE **LAND** **OF** **STORY** **-** **BOOKS** **69**
这 土地 的 故事 - 图书 -

故事书王国 69

['ɑːmiz] [ɪn] [ðə; ði]['faɪər] -
ARMIES **IN** **THE** **FIRE** **71**
军队 在 这 火 -

浴火重生的军队 71

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd] -
THE **LITTLE** **LAND** **73**
这 小的 土地 -

小国 73

['gɑ:rdn] [deɪz]
GARDEN **DAYS**
花园 天

花园时光

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] -
NIGHT **AND** **DAY** **79**
夜晚 和 天 -

日夜79

[nest] [egz] -
NEST **EGGS** **82**
巢 鸡蛋 -

82个小彩蛋

[ðə; ði] ['flaʊərz] -
THE **FLOWERS** **84**
这 花朵 -

花朵 84

['sʌmər] [sʌn] -
SUMMER **SUN** **86**
夏天 太阳 -

夏日阳光 86

[ðə; ði] [dʌm] ['soʊldʒər] -
THE **DUMB** **SOLDIER** **87**
这 哑的 士兵 -

愚蠢的士兵 87

['ɔ:təm] [fairz] -
AUTUMN **FIRES** **89**
秋天 火灾 -

秋季火灾 89

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] -
THE **GARDENER** **90**
这 园丁 -

园丁 90

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] -
HISTORICAL **ASSOCIATIONS** **92**
历史 协会 -

历史协会 92

['en,vɔɪz]
ENVOYS
使节

使节

[tu:; tə] ['wɪli] [ænd; ənd] [,henri'etə] -
TO **WILLIE** **AND** **HENRIETTA** **97**
到 威利 和 亨丽埃塔 -

致威利和亨丽埃塔 97

[tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] -
TO **MY** **MOTHER** **98**
到 我的 母亲 -

致我的母亲 98

[tu:; tə] ['ænti] -
TO **AUNTIE** **99**
到 阿姨 -

致99号阿姨

[tuː; tə] ['mɪnɪ] -
TO **MINNIE** **100**
到 米妮 -

致米妮 100

[tuː; tə][maɪ] [neɪm] - [tʃaɪld] -
TO **MY** **NAME** **-** **CHILD** **103**
到 我的 姓名 - 孩子 -

致我的名字——孩子103

[tuː; tə] ['eni] ['riːdər] -
TO **ANY** **READER** **105**
到 任何 读者 -

致所有读者 105

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛks'viː]]
[**Pg** **xv** **]**
[页 十五]

[第十五页]

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [ɪn] ['kʌlər]
FROM **DRAWINGS** **IN** **COLOR**
从 图画 在 颜色

彩色图画

[baɪ] ['dʒesi] ['wɪlˌkɑːks] [smɪθ]
BY **JESSIE** **WILLCOX** **SMITH**
经过 杰西 威尔科克斯 史密斯

作者：杰西·威尔科克斯·史密斯

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING **PAGE**
面向 页

对面页

[bed][ɪn] ['sʌmər] [fɔːr]
Bed **in** **Summer** **4**
床 在 夏天 4

夏日床铺 4

[ɪn]['wɪntər][aɪ][get][ʌp][æt; ət] [naɪt]
In **winter** **I** **get** **up** **at** **night**
在 冬天 我 得到 向上 在 夜晚

冬天我晚上会起床

[ænd; ənd] [dres] [baɪ] ['jeloʊ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .
And **dress** **by** **yellow** **candle** **-** **light** **.**
和 裙子 经过 黄色的 蜡烛 - 光 .

在黄色烛光下穿衣。

['fɔːrən] [lændz] -
Foreign **Lands** **10**
外国的 土地 -

异国他乡 10

[aɪ][held][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][bəuθ][maɪ][hændz]
I **held** **the** **trunk** **with** **both** **my** **hands**
我 握住 这 树干 和 两个都 我的 双手

我双手扶着树干

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔ:d] [ɑ:n] ['fɔ:rən] [lændz] .

And	looked	abroad	on	foreign	lands	.
和	看起来	国外	在	外国的	土地	.

并将目光投向了国外。

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn] -

The	Land	of	Counterpane	18
这	土地	的	床罩	-

床罩之地 18

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [greɪt] [ænd; ənd] [stɪl]

I	was	the	giant	great	and	still
我	曾是	这	巨大的	伟大的	和	仍然

我曾是伟大的巨人，而且依然

[ðæt] [sɪts] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pɪloʊ] - [hɪl] ,

That	sits	upon	the	pillow	-	hill	,
那	坐着	之上	这	枕头	-	爬坡道	,

它坐落在枕头山上，

[maɪ] ['ʃædoʊ] -

My	Shadow	20
我的	阴影	-

我的影子20

[hi:; hi] [steɪz] [soʊ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , ['hi:z] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] ;

He	stays	so	close	beside	me	,	he's	a	coward	you	can	see	;
他	停留	所以	关闭	旁	我	,	他是	一个	懦夫	你	能	看	;

他一直紧挨着我，看得出来他是个懦夫；

[aɪ'd] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] ['nɜ:rsi] [æz; əz] [ðæt] ['ʃædoʊ] [stɪks] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !

I'd	think	shame	to	stick	to	nursie	as	that	shadow	sticks	to	me	!
ID	思考	耻辱	到	戳	到	护士	作为	那	阴影	棍子	到	我	!

我觉得当护士太丢人了，就像那个影子一直跟着我一样！

['fɔ:rən] ['tʃɪldrən] -

Foreign	Children	34
外国的	孩子们	-

外国儿童 34

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [su:] [ɔ:r] [kroʊ] ,

Little	Indian	,	Sioux	or	Crow	,
小的	印度	,	苏族	或者	乌鸦	,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɔ:sti] ['eskɪmoʊ] ,

Little	frosty	Eskimo	,
小的	霜冻	爱斯基摩人	,

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜ:rk] [ɔ:r] [ˌdʒæpə'ni:] ,

Little	Turk	or	Japanee	,
小的	土耳其人	或者	日本人	,

小土耳其人或日本人，

[oʊ] ! [dəunt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˌem 'i:] ?

Oh	!	don't	you	wish	that	you	were	me	?
哦	!	不	你	希望	那	你	是	我	?

哦！你难道不想成为我吗?

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['rɪvər] -

Looking	-	glass	River	42
寻找	-	玻璃	河	-

镜中河 42

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['kʌlərd] ['feɪsɪz]
We **can** **see** **our** **coloured** **faces**
我们 能 看 我们的 有色 面孔

我们可以看到我们各色的脸

['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [puːl]
Floating **on** **the** **shaken** **pool**
漂浮的 在 这 摇晃 水池

漂浮在摇晃的泳池上

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'viː'aɪ]]
[**Pg** **xvi** **]**
[页 十六]

[第十六页]

[ðə; ði] ['heɪlɔːft] -
The **Hayloft** **48**
这 干草阁楼 -

干草阁楼 48

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə]['klæmbər][ðer; ðər] ,
Oh **,** **what** **a** **joy** **to** **clamber** **there** **,**
哦 , 什么 一个 喜悦 到 攀 那里 ,

哦，攀登到那里真是一种享受!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [pleɪ] ,
Oh **,** **what** **a** **place** **for** **play** **,**
哦 , 什么 一个 地方 为了 玩 ,

哦，真是个玩耍的好地方!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] , [ðə; ði][dɪm] , [ðə; ði] ['dʌsti] [er] ,
With **the** **sweet** **,** **the** **dim** **,** **the** **dusty** **air** **,**
和 这 甜的 , 这 暗淡 , 这 尘土飞扬空气 ,

空气中弥漫着甜腻、昏暗、尘土，

[ðə; ði] ['hæpi] [hɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] !
The **happy** **hills** **of** **hay** **!**
这 快乐的 丘陵 的 干草 !

快乐的干草堆!

[nɔːrθ] - [west] ['pæsɪdʒ] -
North **-** **west** **Passage** **50**
北 - 西方 通道 -

西北航道 50

[ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] [tred]
And **face** **with** **an** **undaunted** **tread**
和 脸 和 一个 无所畏惧 踏

并以无畏的步伐面对

[ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['pæsɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][bed] .
The **long** **black** **passage** **up** **to** **bed** **.**
这 长的 黑色的 通道 向上 到 床 .

通往床铺的漫长黑色通道。

['pɪktʃər] - [bʊks] [ɪn] ['wɪntər] -
Picture **-** **books** **in** **Winter** **64**
图片 - 图书 在 冬天 -

1964年冬季图画书

['wɔːtər] [naʊ] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn]
Water **now** **is** **turned** **to** **stone**
水 现在 是 转向 到 石头

水如今已化作石头

[nɜːrs] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][wɔːk][əˈpɑːn] ;
Nurse and I can walk upon ;
护士 和 我 能 走 之上 ;

护士和我可以走在上面;

[stɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [brʊks]
Still we find the flowing brooks
仍然 我们 寻找 这 流动 布鲁克斯

我们依然能找到潺潺的溪流

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔːri] - [bʊks] .
In the picture story - books .
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd] -
The Little Land 74
这 小的 土地 -

小国 74

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz]
I have just to shut my eyes
我 有 只是 到 关闭 我的 眼睛

我只需闭上眼睛

[tuː; tə][goʊ] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪz] —
To go sailing through the skies —
到 去 帆船 通过 这 天空 —

乘着飞机翱翔天际——

[tuː; tə][goʊ] ['seɪlɪŋ] [fɑːr][əˈweɪ]
To go sailing far away
到 去 帆船 远的 离开

远航

[tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd][ʌv; əv][pleɪ] ;
To the pleasant Land of Play ;
到 这 令人愉快的 土地 的 玩 ;

前往欢乐的游乐之地;

[ðə; ði] ['flaʊərz] -
The Flowers 84
这 花朵 -

花朵 84

[ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [nɜːrs] :
All the names I know from nurse :
全部 这 姓名 我 知道 从 护士 :

我从护士那里知道的所有名字:

['gɑːrdənɝz] ['gɑːtəz] , ['ʃɛpɝdz] [pɜːrs] ,
Gardener's garters , Shepherd's purse ,
园丁的 吊袜带 , 牧羊人的 钱包 ,

园丁的吊袜带，牧羊人的钱包，

['bætʃələz, 'bætʃləz] ['bʌtnz] , ['leɪdiːz] [smɑːk] ,
Bachelor's buttons , Lady's smock ,
学士 按钮 , 女士的 罩衫 ,

单身汉的纽扣，女士的罩衫，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['hɑːlihɑːk] .
And the Lady Hollyhock .
和 这 女士 蜀葵 .

还有蜀葵夫人。

[tuː; tə] ['ænti] -

To	Auntie	100
到	阿姨	-

致阿姨100

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [duː] ?

What	did	the	other	children	do	?
什么	做过	这	其他	孩子们	做	?

其他孩子都做了什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldhʊd] , ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] ?

And	what	were	childhood	,	wanting	you	?
和	什么	是	童年	,	想要	你	?

童年究竟是什么? 是渴望你吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz]

A	CHILD'S	GARDEN	OF	VERSES
一个	孩子的	花园	的	诗句

儿童诗园

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[bed] [ɪn] ['sʌmər]

BED	IN	SUMMER
床	在	夏天

夏日床

[ɪn] ['wɪntər] [aɪ] [get] [ʌp] [æt; ət] [naɪt]

In	winter	I	get	up	at	night
在	冬天	我	得到	向上	在	夜晚

冬天我晚上会起床

[ænd; ənd] [dres] [baɪ] ['jeloʊ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .

And	dress	by	yellow	candle	-	light	.
和	裙子	经过	黄色的	蜡烛	-	光	.

在黄色烛光下穿衣。

[ɪn] ['sʌmər] , [kwaɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,

In	summer	,	quite	the	other	way	,
在	夏天	,	相当	这	其他	方式	,

夏天则恰恰相反。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][baɪ] [deɪ] .

I	have	to	go	to	bed	by	day	.
我	有	到	去	到	床	经过	天	.

我白天必须睡觉。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [siː]

I	have	to	go	to	bed	and	see
我	有	到	去	到	床	和	看

我得去睡觉了，看看情况。

[ðə; ði][bɜːrdz] [stɪl] ['hɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [triː] ,

The	birds	still	hopping	on	the	tree	,
这	鸟类	仍然	跳跃	在	这	树	,

鸟儿们依然在树上跳跃，

[ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['piːpəlz] [fiːt]

Or	hear	the	grown	-	up	people's	feet
或者	听到	这	生长	-	向上	人们的	脚

或者听听大人们的脚步声

[stɪl] ['goʊɪŋ][pæst][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Still	going	past	me	in	the	street	.
仍然	去	过去的	我	在	这	街道	.

仍然从我身边经过。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [hɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	does	it	not	seem	hard	to	you	,
和	做	它	不是	似乎	难的	到	你	,

难道你不觉得这很难吗?

[wen] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] ,

When	all	the	sky	is	clear	and	blue	,
什么时候	全部	这	天空	是	清除	和	蓝色的	,

当天空晴朗湛蓝时

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] ,

And	I	should	like	so	much	to	play	,
和	我	应该	喜欢	所以	很多	到	玩	,

我非常想玩，

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][baɪ] [deɪ] ?

To	have	to	go	to	bed	by	day	?
到	有	到	去	到	床	经过	天	?

白天就得睡觉?

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['meri]

Mary
玛丽

玛丽

[hæns]

Hans
汉斯

汉斯

[ə; eɪ] [θɔːt]

A	THOUGHT
一个	想法

一个想法

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [θɪŋk]

It	is	very	nice	to	think
它	是	非常	好的	到	思考

想到这一点真好。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd][drɪŋk] ,

The	world	is	full	of	meat	and	drink	,
这	世界	是	满的	的	肉	和	喝	,

世界充满了肉类和饮料，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['seɪɪŋ] [greɪs]
With little children saying grace
和 小的 孩子们 说 优雅

孩子们正在祷告

[ɪn] ['evri] ['krɪstʃən] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] .
In every Christian kind of place .
在 每一个 基督教 种类 的 地方 .

在所有基督教场所。

['bɪdi]
Biddy
比迪

比迪

[fi'fi:n]
Fifine
菲菲内

菲菲内

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[bed] [ɪn] ['sʌmər]
BED IN SUMMER
床 在 夏天

夏日床

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[æt; ət][ðə; ði] [si:] - [saɪd]
AT THE SEA - SIDE
在 这 海 - 边

在海边

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [si:]
When I was down beside the sea
什么时候 我 曾是 向下 旁 这 海

当我在海边时

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [speɪd] [ðeɪ] [geɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:]
A wooden spade they gave to me
一个 木制的 铲 他们 给予 到 我

他们送给我一把木铲

[tu:; tə][dɪg][ðə; ði]['sændi] [ʃɔ:r] .
To dig the sandy shore .
到 挖 这 沙 支撑 .

挖掘沙岸。

[maɪ][hoʊlz][wɜ:r; wər] ['empti] [laɪk][ə; eɪ][kʌp] .
My holes were empty like a cup .
我的 孔 是 空的 喜欢 一个 杯子 .

我的穴洞空空如也，就像杯子一样。

[ɪn] ['evri] [hoʊl][ðə; ði] [si:] [keɪm] [ʌp] ,
In every hole the sea came up ,
在 每一个 洞 这 海 来了 向上 ,

海水涌入每一个洞穴，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] .
Till it could come no more .
直到 它 可以 来 不 更多的 .

直到它再也来不及了。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[jʌŋ] [naɪt] - [θɔːt]
YOUNG NIGHT - THOUGHT
年轻的 夜晚 - 想法

年轻的夜思

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ,
All night long and every night ,
全部 夜晚 长的 和 每一个 夜晚 ,

整夜，每晚，

[wen] [maɪ]['mæmə] [pʊts] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ,
When my mama puts out the light ,
什么时候 我的 妈妈 放置 出去 这 光 ,

当妈妈关灯的时候，

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [maːtʃɪŋ] [baɪ] ,
I see the people marching by ,
我 看 这 人们 行军 经过 ,

我看到人们列队走过，

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪ] .
As plain as day , before my eye .
作为 清楚的 作为 天 , 前 我的 眼睛 .

明摆着，就在我眼前。

['ɑːmiz] [ænd; ənd] ['empərəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] ,
Armies and emperors and kings ,
军队 和 皇帝们 和 国王 ,

军队、皇帝和国王，

[ɔːl] ['kæriɪŋ] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
All carrying different kinds of things ,
全部 携带 不同的 种类 的 事物 ,

他们都携带了各种各样的东西，

[ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] [ɪn] [soʊ] [grænd] [ə; eɪ] [weɪ] ,
And marching in so grand a way ,
和 行军 在 所以 盛大 一个 方式 ,

浩浩荡荡地行进着，

[juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [baɪ] [deɪ] .
You never saw the like by day .
你 绝不 锯 这 喜欢 经过 天 .

你从未在白天见过这样的景象。

[soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn]
So fine a show was never seen
所以 美好的 一个 展示 曾是 绝不 已见

如此精彩的演出，却从未有人看过。

[æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrkəs] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] ;
At the great circus on the green ;
在 这 伟大的 马戏团 在 这 绿色的 ;

在绿地上的大马戏团；

[fɔːr; fər] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [biːst] [ænd; ənd][mæn]
For every kind of beast and man
为了 每一个 种类 的 兽 和 男人

对于各种野兽和人类

[ɪz] [maːtʃiŋ] [ɪn] [ðæt] ['kærəvæn] .
Is marching in that caravan .
是 行军 在 那 大篷车 .

正在那支商队中行进。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] ,
At first they move a little slow ,
在 第一的 他们 移动 一个 小的 慢的 ,

起初他们行动有些缓慢，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['fæstər][ɑːn] [ðeɪ] [goʊ] ,
But still the faster on they go ,
但 仍然 这 快点 在 他们 去 ,

但他们的速度还是越快越好。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][kloʊz][aɪ] [kiːp]
And still beside them close I keep
和 仍然 旁 他们 关闭 我 保持

我依然紧紧地依偎在他们身边。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [sliːp] .
Until we reach the town of Sleep .
直到 我们 抵达 这 镇 的 睡觉 .

直到我们到达睡眠镇。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[hoʊl] ['duːti] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
WHOLE DUTY OF CHILDREN
所有的 责任 的 孩子们

儿童的全部责任

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz] [seɪ] [wɒts] [truː]
A child should always say what's true
一个 孩子 应该 总是 说 是什么 真的

孩子应该总是说真话。

[ænd; ənd] [spiːk] [wen] [hiː; hi][ɪz]['spoʊkən][tuː; tə] ,
And speak when he is spoken to ,
和 说话 什么时候 他 是 说 到 ,

当别人跟他说话时，他才会回答。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] ['mænəli] [æt; ət] ['teɪbl] ;
And behave mannerly at table ;
和 表现 有礼貌地 在 桌子 ;

餐桌上要举止得体；

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] .
At least as far as he is able .
在 至少 作为 远的 作为 他 是 有能力的 .

至少在他力所能及的范围内。

[reɪn]
RAIN
雨

雨

[ðə; ði][reɪn][ɪz] ['reɪnɪŋ] [ɔ:l][ə'raʊnd] ,
The rain is raining all around ,
这 雨 是 下雨 全部 大约 ,

雨下个不停。

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:lz][ɑ:n] [fi:ld] [ænd; ənd] [tri:] ,
It falls on field and tree ,
它 瀑布 在 场地 和 树 ,

它落在田野和树上，

[ˌaɪ 'ti:][reɪnz][ɑ:n][ðə; ði] [ʌm'breləz] [hɪr] ,
It rains on the umbrellas here ,
它 雨 在 这 雨伞 这里 ,

雨水打在了这里的雨伞上。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] [si:] .
And on the ships at sea .
和 在 这 船舶 在 海 .

以及在海上航行的船只上。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['paɪrət] ['stɔ:ri]
PIRATE STORY
海盗 故事

海盗故事

[θri:] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ə'floʊt][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [baɪ][ðə; ði] [swɪŋ] ,
Three of us afloat in the meadow by the swing ,
三 的 我们 漂浮 在 这 草地 经过 这 摇摆 ,

我们三个在草地上荡秋千，漂浮在水面上。

[θri:] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [ə'bɔ:rd] [ɪn][ðə; ði]['bæskɪt][ɑ:n][ðə; ði] [li:] .
Three of us aboard in the basket on the lea .
三 的 我们 船上 在 这 篮子 在 这 叶 .

我们三个人坐在草地上的篮子里。

['waɪndz][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][er] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Winds are in the air , they are blowing in the spring ,
风 是 在 这 空气 , 他们 是 吹 在 这 春天 ,

空气中弥漫着春风，春天来了。

[ænd; ənd] [weɪvz] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] ['medoʊ] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][æt; ət] [si:] .
And waves are on the meadow like the waves there are at sea .
和 波浪 是 在 这 草地 喜欢 这 波浪 那里 是 在 海 .

草甸上泛起波浪，就像大海上的波浪一样。

[wer] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [əd'ventʃər] , [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [wɪə(r)] [ə'floʊt] ,
Where shall we adventure , to - day that we're afloat ,
在哪里 将 我们 冒险 , 到 - 天 那 是 漂浮 ,

今天我们身处海上，该去哪里冒险呢?

['weri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][stɑ:r] ?
Wary of the weather and steering by a star ?
警惕 的 这 天气 和 转向 经过 一个 星星 ?

担心天气状况，并依靠星辰指引方向?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə]['æfrɪkə] , [ə; eɪ] - ['stɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
Shall it be to Africa , a - steering of the boat ,
将 它 是 到 非洲 , 一个 - 转向 的 这 船 ,

是去非洲吗? 掌舵这艘船?

[tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] , [ɔːr]['bæbilən] , [ɔːr][ɔːf][tuː; tə]['mæləbɑː(r)] ?

To	Providence	,	or	Babylon	,	or	off	to	Malabar	?
到	普罗维登斯	, 或者		巴比伦	, 或者		离开	到	马拉巴尔	?

去普罗维登斯，还是巴比伦，还是去马拉巴尔?

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好!

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ]['skwɑːdrən][ə; eɪ] - ['roʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] —

but	here's	a	squadron	a	-	rowing	on	the	sea	—
但	这里是	一个	中队	一个	-	划船	在	这	海	—

但这里有一支正在海上划桨的中队——

['kæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] [ə; eɪ] - ['tʃɑːdʒiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] !

Cattle	on	the	meadow	a	-	charging	with	a	roar	!
牛	在	这	草地	一个	-	收费	和	一个	吼	!

牛群在草地上咆哮着冲锋!

[kwɪk] , [ænd; ənd] [wiːl] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [æz; əz][mæd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ,

Quick	,	and	we'll	escape	them	,	they're	as	mad	as	they	can	be	,
快的	,	和	出色地	逃脱	他们	,	它们是	作为	疯狂的	作为	他们	能	是	,

快点，我们就能逃出去，他们简直疯了。

[ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɪz][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːr] .

The	wicket	is	the	harbour	and	the	garden	is	the	shore	.
这	便门	是	这	港口	和	这	花园	是	这	支撑	.

小门是港湾，花园是海岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['fɔːrən] [lændz]

FOREIGN	LANDS
外国的	土地

外国土地

[ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeri] [triː]

Up	into	the	cherry	tree
向上	进入	这	樱桃	树

爬上樱桃树

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] ?

Who	should	climb	but	little	me	?
WHO	应该	爬	但	小的	我	?

除了我，谁还敢爬?

[aɪ][held][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][bəuθ][maɪ][hændz]

I	held	the	trunk	with	both	my	hands
我	握住	这	树干	和	两个都	我的	双手

我双手扶着树干

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔːd] [ɑːn] ['fɔːrən] [lændz] .

And	looked	abroad	on	foreign	lands	.
和	看起来	国外	在	外国的	土地	.

并将目光投向了国外。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][nekst] [dɔːr] ['gɑːrdn] [laɪ] ,

I	saw	the	next	door	garden	lie	,
我	锯	这	下一个	门	花园	说谎	,

我看到隔壁的花园空了，

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪ] ,
Adorned with flowers , before my eye ,
装饰 和 花朵 , 前 我的 眼睛 ,

在我眼前，鲜花簇拥，

[ænd; ənd] ['meni] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [mɔ:r]
And many pleasant places more
和 许多 令人愉快的 地方 更多的

还有许多其他宜人的地方

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .
That I had never seen before .
那 我 有 绝不 已见 前 .

我以前从未见过。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] ['rɪvər] [pæs]
I saw the dimpling river pass
我 锯 这 凹陷 河 经过

我看到了波光粼粼的河面。

[ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði]['skaɪz] [blu:] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ;
And be the sky's blue looking - glass ;
和 是 这 天空的 蓝色的 寻找 - 玻璃 ;

成为天空的蓝色镜子；

[ðə; ði] ['dʌsti] [roʊdz] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
The dusty roads go up and down
这 尘土飞扬 道路 去 向上 和 向下

尘土飞扬的道路蜿蜒起伏

[wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] ['træmpɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [taʊn] .
With people tramping in to town .
和 人们 徒步旅行 在 到 镇 .

人们熙熙攘攘地涌入镇子。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['haɪər] [tri:]
If I could find a higher tree
如果 我 可以 寻找 一个 更高 树

如果我能找到一棵更高的树就好了

['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] ,
Farther and farther I should see ,
更远 和 更远 我 应该 看 ,

我应该能看到越来越远的地方，

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['rɪvər] [slɪps]
To where the grown - up river slips
到 在哪里 这 生长 - 向上 河 滑倒

到成人河流滑落的地方

['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
Into the sea among the ships ,
进入 这 海 之中 这 船舶 ,

驶入船只环绕的大海，

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði][roʊdz][ɑ:n] ['i:ðər] [hænd]
To where the roads on either hand
到 在哪里 这 道路 在 任何一个 手

到两边的道路

[li:d] ['ɑ:nwərd]['ɪntu:] ['feri] [lænd] ,
Lead onward into fairy land ,
带领 向前 进入 仙女 土地 ,

引领我们进入仙境，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daɪn][æt; ət][faɪv] ,
Where all the children dine at five ,
在哪里 全部 这 孩子们 用餐 在 五 ,

所有孩子都在五点吃饭的地方

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [kʌm] [ə'laɪv] .
And all the playthings come alive .
和 全部 这 玩具 来 活 .

所有的玩具都活了过来。

['wɪndi] [naɪts]
WINDY NIGHTS
刮风 夜晚

刮风的夜晚

[wen'evər] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][ɑːr; ər][set] ,
Whenever the moon and stars are set ,
每当 这 月亮 和 明星 是 放 ,

每当月亮和星星落下的时候，

[wen'evər] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [haɪ] ,
Whenever the wind is high ,
每当 这 风 是 高的 ,

每当风很大的时候，

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][wet] ,
All night long in the dark and wet ,
全部 夜晚 长的 在 这 黑暗的 和 湿的 ,

整夜黑暗潮湿，

[ə; eɪ][mæn][goʊz]['raɪdɪŋ][baɪ] .
A man goes riding by .
一个 男人 去 骑术 经过 .

一个男人骑马经过。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði][fairz][ɑːr; ər][aʊt] ,
Late in the night when the fires are out ,
晚的 在 这 夜晚 什么时候 这 火灾 是 出去 ,

深夜，当火熄灭之后，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi]['gæləp][ænd; ənd]['gæləp][ə'baʊt] ?
Why does he gallop and gallop about ?
为什么 做 他 驰骋 和 驰骋 关于 ?

他为什么不停地奔跑?

[wen'evər] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] ,
Whenever the trees are crying aloud ,
每当 这 树木 是 哭泣 大声 ,

每当树木发出哀鸣，

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [tɔːst] [æt; ət] [siː] ,
And ships are tossed at sea ,
和 船舶 是 抛掷 在 海 ,

船只在大海上颠簸摇晃，

[baɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [loʊ][ænd; ənd][laʊd] ,
By , on the highway , low and loud ,
经过 , 在 这 公路 , 低的 和 大声 ,

在高速公路上，低沉而嘈杂地

[baɪ][æt; ət][ðə; ði]['gæləp][goʊz][hiː; hi] .
By at the gallop goes he .
经过 在 这 驰骋 去 他 .

他策马疾驰而去。

[baɪ][æt; ət][ðə; ði]['gæləp][hiː; hi][goʊz] , [ænd; ənd] [ðen]
By **at** **the** **gallop** **he** **goes** **,** **and** **then**
经过 在 这 驰骋 他 去 , 和 然后

他策马疾驰而去，然后

[baɪ][hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['gæləp] [ə'gen] .
By **he** **comes** **back** **at** **the** **gallop** **again** **.**
经过 他 来 后退 在 这 驰骋 再次 .

但他又飞奔回来了。

['fɔːrən] [lændz]
FOREIGN **LANDS**
外国的 土地

外国土地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['træv(ə)l]
TRAVEL
旅行

旅行

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][goʊ]
I **should** **like** **to** **rise** **and** **go**
我 应该 喜欢 到 上升 和 去

我想起床走

[wer] [ðə; ði]['goʊldən] ['æplz] [groʊ] ; —
Where **the** **golden** **apples** **grow** **;** **—**
在哪里 这 金的 苹果 生长 ; —

金苹果生长的地方；——

[wer] [bɪ'loʊ] [ə'nʌðər] [skaɪ]
Where **below** **another** **sky**
在哪里 以下 其他 天空

下面，另一片天空在哪里?

['pærət] ['aɪləndz] ['æŋkər] [laɪ] ,
Parrot **islands** **anchored** **lie** **,**
鹦鹉 岛屿 锚定 说谎 ,

鹦鹉岛锚泊着，

[ænd; ənd] , [wɑːtʃt] [baɪ] ['kɑːkəˌtuːz] [ænd; ənd] [goʊts] ,
And **,** **watched** **by** **cockatoos** **and** **goats** **,**
和 , 观看 经过 凤头鹦鹉 和 山羊 ,

在鹦鹉和山羊的注视下，

['loʊnli] ['kruːsoʊz] ['bɪldɪŋ] ['boʊts] ; —
Lonely **Crusoes** **building** **boats** **;** **—**
孤独 克鲁索斯 建筑 船 ; —

孤独的克鲁索在造船；——

[wer] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [riːtʃɪŋ] [aʊt]
Where **in** **sunshine** **reaching** **out**
在哪里 在 阳光 到达 出去

阳光照耀之处

['iːstərn] ['sɪtiz] , [maɪlz] [ə'baʊt] ,
Eastern **cities** **,** **miles** **about** **,**
东 城市 , 英里 关于 ,

东部城市，大约数英里远，

[ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [mɑːsk] [ænd; ənd][ˌmɪnə'ret]
Are **with** **mosque** **and** **minaret**
是 和 清真寺 和 宣礼塔

与清真寺和宣礼塔在一起

[ə'mʌŋ] ['sændi] ['gaːdnz] [set] ,
Among **sandy** **gardens** **set** **,**
之中 沙 花园 放 ,

在沙质花园之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [gʊdz] [frʌm; frəm] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr]
And **the** **rich** **goods** **from** **near** **and** **far**
和 这 富有的 商品 从 靠近 和 远的

还有来自远近的珍贵货物

[hæŋ] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːr] ; —
Hang **for** **sale** **in** **the** **bazaar** **;** **—**
悬挂 为了 销售 在 这 市场 ; —

挂在集市上出售；

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [raʊnd] ['tʃaɪnə] [goʊz] ,
Where **the** **Great** **Wall** **round** **China** **goes** **,**
在哪里 这 伟大的 墙 圆形的 中国 去 ,

长城在中国境内延伸到哪里？

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði]['dezərt] [bloʊz] ,
And **on** **one** **side** **the** **desert** **blows** **,**
和 在 一 边 这 沙漠 打击 ,

一边是沙漠风吹拂，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bel] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [drʌm] ,
And **with** **bell** **and** **voice** **and** **drum** **,**
和 和 钟 和 嗓音 和 鼓 ,

伴随着铃声、歌声和鼓声，

['sɪtiz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hʌm] ; —
Cities **on** **the** **other** **hum** **;** **—**
城市 在 这 其他 哼 ; —

另一边的城市嗡嗡作响；——

[wer] [ɑːr; ər] ['fɔrists] , [hɑːt][æz; əz]['faɪər] ,
Where **are** **forests** **,** **hot** **as** **fire** **,**
在哪里 是 森林 , 热的 作为 火 ,

哪里有像火一样炽热的森林？

[waɪd] [æz; əz] ['ɪŋglənd] , [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪər] ,
Wide **as** **England** **,** **tall** **as** **a** **spire** **,**
宽的 作为 英格兰 , 高的 作为 一个 尖塔 ,

宽广如英格兰，高耸如尖塔，

[fʊl] [ʌv; əv] [eɪps] [ænd; ənd]['koʊkoʊ] - [nʌts]
Full **of** **apes** **and** **cocoa** **-** **nuts**
满的 的 猿猴 和 可可 - 坚果

到处都是猿猴和可可豆

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ] ['hʌntərz] - [hʌt] ; —
And **the** **negro** **hunters** **'** **huts** **;** **—**
和 这 黑人 猎人 - 小屋 ; —

还有黑人猎人的小屋；——

[wer] [ðə; ði] ['nɑːti] ['krɑːkədaɪl]
Where **the** **knotty** **crocodile**
在哪里 这 棘手 鳄鱼

哪里有那条多结的鳄鱼

[laɪz] [ænd; ənd] [blɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] [naɪl] ,
Lies and blinks in the Nile ,
谎言 和 眨眼 在 这 尼罗河 ,

尼罗河中的谎言和眨眼

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [flə'mɪŋgoʊ] [flaɪz]
And the red flamingo flies
和 这 红色的 火烈鸟 苍蝇

红火烈鸟飞翔

['hʌntɪŋ] [fɪʃ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; —
Hunting fish before his eyes ; —
打猎 鱼 前 他的 眼睛 ; —

眼前浮现出捕鱼的场景；——

[wer] [ɪn] ['dʒʌŋglz] , [nɪr] [ænd; ənd] [fɑ:r] ,
Where in jungles , near and far ,
在哪里 在 丛林 , 靠近 和 远的 ,

无论在丛林深处还是远处，

[mæn] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['taɪgɚz] [ɑ:r; ər] ,
Man - devouring tigers are ,
男人 - 吞噬 老虎 是 ,

食人虎是，

['laɪɪŋ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪr]
Lying close and giving ear
说谎 关闭 和 给予 耳朵

躺下倾听

[lest] [ðə; ði] [hʌnt] [bi:; bi] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] ,
Lest the hunt be drawing near ,
免得 这 打猎 是 绘画 靠近 ,

以免狩猎临近，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['kʌmər] - [baɪ] [bi:; bi] [si:n]
Or a comer - by be seen
或者 一个 角 - 经过 是 已见

或者路人会被看到

['swɪŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pæ'lənki:n] ; —
Swinging in a palanquin ; —
摇摆 在 一个 轿子 ; —

乘坐轿子荡秋千；——

[wer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dezərt] [sændz]
Where among the desert sands
在哪里 之中 这 沙漠 沙子

在沙漠的哪个角落

[sʌm; səm] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['sɪti] [stændz] ,
Some deserted city stands ,
一些 荒凉的 城市 站立 ,

一些废弃的城市依然屹立，

[ɔ:l] [ɪts] ['tʃɪldrən] , [swi:p] [ænd; ənd] [prɪns] ,
All its children , sweep and prince ,
全部 它是 孩子们 , 扫 和 王子 ,

它的所有孩子，扫帚和王子，

[groʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] ['eɪdʒɪz] [sɪns] ,
Grown **to** **manhood** **ages** **since** **,**
生长 到 男子气概 年龄 自从 ,

长大成人多年，

[nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [striːt] [ɔːr] [haʊs] ,
Not **a** **foot** **in** **street** **or** **house** **,**
不是 一个 脚 在 街道 或者 房子 ,

一步也不踏进街道或房屋，

[nɑːt][ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv][tʃaɪld][ɔːr] [maʊs] ,
Not **a** **stir** **of** **child** **or** **mouse** **,**
不是 一个 搅拌 的 孩子 或者 老鼠 ,

没有孩子或老鼠的动静，

[ænd; ənd] [wen] ['kaɪndli][fɔːlz][ðə; ði] [naɪt] ,
And **when** **kindly** **falls** **the** **night** **,**
和 什么时候 亲切地 瀑布 这 夜晚 ,

当夜幕温柔地降临，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [noʊ][spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] .
In **all** **the** **town** **no** **spark** **of** **light** **.**
在 全部 这 镇 不 火花 的 光 .

全城一片漆黑，没有一丝灯光。

[ðer; ðər] [aɪl] [kʌm] [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn]
There **I'll** **come** **when** **I'm** **a** **man**
那里 患病的 来 什么时候 我是 一个 男人

等我长大成人，我会去那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæm(ə)l]['kærəvæn] ;
With **a** **camel** **caravan** **;**
和 一个 骆驼 大篷车 ;

带着骆驼商队;

[laɪt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [gluːm]
Light **a** **fire** **in** **the** **gloom**
光 一个 火 在 这 愁云

在黑暗中点燃一堆火

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['dʌsti] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;
Of **some** **dusty** **dining** **-** **room** **;**
的 一些 尘土飞扬 用餐 - 房间 ;

某个布满灰尘的餐厅;

[siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
See **the** **pictures** **on** **the** **walls** **,**
看 这 图片 在 这 墙壁 ,

看看墙上的画，

['hɪroʊz] , [faɪts] , [ænd; ənd]['festəvəlz] ;
Heroes **,** **fights** **,** **and** **festivals** **;**
英雄 , 战斗 , 和 节日 ;

英雄、战斗和节日;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][faɪnd][ðə; ði] [tɔɪz]
And **in** **a** **corner** **find** **the** **toys**
和 在 一个 角落 寻找 这 玩具

在角落里找到玩具

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [i'dʒɪpʃn] [bɔɪz] .
Of **the** **old** **Egyptian** **boys** **.**
的 这 老的 埃及人 男孩们 .

古埃及男孩们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['sɪŋɪŋ]
SINGING
歌唱

歌唱

[ʌv; əv] ['spekld] [egz] [ðə; ði]['bɜːrdi] [sɪŋz]
Of speckled eggs the birdie sings
的 斑驳的 鸡蛋 这 小鸟球 唱歌

小鸟歌唱着斑驳的蛋

[ænd; ənd][nests] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;
And nests among the trees ;
和 巢穴 之中 这 树木 ;

鸟巢就筑在树丛中;

[ðə; ði]['seɪlər] [sɪŋz] [ʌv; əv][roʊps][ænd; ənd] [θɪŋz]
The sailor sings of ropes and things
这 水手 唱歌 的 绳索 和 事物

水手唱着绳索和各种东西

[ɪn] [ʃɪps] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['siːz] .
In ships upon the seas .
在 船舶 之上 这 海域 .

在海上的船只上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn][fɑːr][dʒəˈpæn] ,
The children sing in far Japan ,
这 孩子们 唱歌 在 远的 日本 ,

远在日本的孩子们在歌唱,

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn][speɪn] ;
The children sing in Spain ;
这 孩子们 唱歌 在 西班牙 ;

西班牙的孩子们在唱歌;

[ðə; ði]['ɔːrgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrgən][mæn]
The organ with the organ man
这 器官 和 这 器官 男人

管风琴和管风琴师

[ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
Is singing in the rain .
是 歌唱 在 这 雨 .

在雨中歌唱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd]
LOOKING FORWARD
寻找 向前

期待

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt]
When I am grown to man's estate
什么时候 我 是 生长 到 男人的 财产

当我长大成人

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [greɪt] ,

I	shall	be	very	proud	and	great	,
我	将	是	非常	自豪的	和	伟大的	,

我将感到非常自豪和伟大，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz]

And	tell	the	other	girls	and	boys
和	告诉	这	其他	女孩们	和	男孩们

告诉其他男孩女孩们。

[nɑːt][tuː; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [tɔɪz] .

Not	to	meddle	with	my	toys	.
不是	到	插手	和	我的	玩具	.

别碰我的玩具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ]

A	GOOD	PLAY
一个	好的	玩

精彩的演出

[wiː; wi] [bɪlt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [sterz]

We	built	a	ship	upon	the	stairs
我们	建造	一个	船	之上	这	楼梯

我们在楼梯上建造了一艘船。

[ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] - ['bedruːm; 'bedrʊm] [tʃerz] ,

All	made	of	the	back	-	bedroom	chairs	,
全部	制成	的	这	后退	-	卧室	椅子	,

全部由卧室后排的椅子制成，

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊfə] ['piləuz]

And	filled	it	full	of	sofa	pillows
和	已填	它	满的	的	沙发	枕头

然后把它装满了沙发靠垫

[tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['biləuz] .

To	go	a	-	sailing	on	the	billows	.
到	去	一个	-	帆船	在	这	波澜	.

乘着波涛去航行。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɔː] [ænd; ənd] ['sevrəl] [neɪlz] ,

We	took	a	saw	and	several	nails	,
我们	采取	一个	锯	和	一些	指甲	,

我们拿了一把锯子和几颗钉子，

[ænd; ənd]['wɔːtər][ɪn][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] [peɪlz] ;

And	water	in	the	nursery	pails	;
和	水	在	这	苗圃	水桶	;

还有育苗桶里的水；

[ænd; ənd][tɑːm] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] [teɪk]

And	Tom	said	,	"	Let	us	also	take
和	汤姆	说	,	"	让	我们	还	拿

汤姆说："我们也带走吧。"

[æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [keɪk] ; " —

An	apple	and	a	slice	of	cake	;	"	—
一个	苹果	和	一个	片	的	蛋糕	;	"	—

一个苹果和一块蛋糕；"—

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][tɑ:m][ænd; ənd][ˌem 'i:]

Which	was	enough	for	Tom	and	me
哪个	曾是	足够的	为了	汤姆	和	我

这对汤姆和我来说就足够了。

[tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑ:n] , [tɪl] [ti:] .

To	go	a	-	sailing	on	,	till	tea	.
到	去	一个	-	帆船	在	,	直到	茶	.

继续航行，直到下午茶时间。

[wi:; wi] [seɪld] ['ə'lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz]

We	sailed	along	for	days	and	days
我们	航行	沿着	为了	天	和	天

我们航行了好几天。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [pleɪz] ;

And	had	the	very	best	of	plays	;
和	有	这	非常	最好的	的	演出	;

并且打出了最精彩的比赛;

[bʌt; bət][tɑ:m] [fel] [aʊt] [ænd; ənd][hɜ:rt][hɪz; ɪz] [ni:] ,

But	Tom	fell	out	and	hurt	his	knee	,
但	汤姆	跌倒	出去	和	伤害	他的	膝盖	,

但汤姆摔倒了，伤到了膝盖。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [left] [bʌt; bət][ˌem 'i:] .

So	there	was	no	one	left	but	me	.
所以	那里	曾是	不	一	左边	但	我	.

所以最后只剩下我一个人了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[wer] [goʊ][ðə; ði] ['boʊts] ?

WHERE	GO	THE	BOATS	?
在哪里	去	这	船	?

船只驶向何方?

[dɑ:rk] [braʊn] [ɪz][ðə; ði]['rɪvər] ,

Dark	brown	is	the	river	,
黑暗的	棕色的	是	这	河	,

河水呈深棕色。

['goʊldən][ɪz][ðə; ði][sænd] .

Golden	is	the	sand	.
金的	是	这	沙	.

沙子是金色的。

[ˌaɪ 'ti:] [floʊz] ['ə'lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]['evər] ,

It	flows	along	for	ever	,
它	流量	沿着	为了	曾经	,

它永不停息地流淌着，

[wɪð; wɪθ] [tri:z] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] .

With	trees	on	either	hand	.
和	树木	在	任何一个	手	.

两边都是树。

[gri:n] [li:vz] [ə; eɪ] - ['floʊtɪŋ] ,

Green	leaves	a	-	floating	,
绿色的	树叶	一个	-	漂浮的	,

漂浮的绿叶

['kɑ:slz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊm] ,
Castles **of** **the** **foam** **,**
城堡 的 这 泡沫 ,

泡沫城堡，

['boʊts][ʌv; əv][maɪn][ə; eɪ] - ['boʊtɪŋ] —
Boats **of** **mine** **a** **-** **boating** **—**
船 的 矿 一个 - 划船 —

我的船在航行——

[wer] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [hoʊm] ?
Where **will** **all** **come** **home** **?**
在哪里 将要 全部 来 家 ?

大家最终会回到哪里?

[ɑ:n][goʊz][ðə; ði]['rɪvər]
On **goes** **the** **river**
在 去 这 河

河水继续流淌

[ænd; ənd][aʊt][pæst][ðə; ði] [mɪl] ,
And **out** **past** **the** **mill** **,**
和 出去 过去的 这 磨 ,

穿过磨坊，

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
Away **down** **the** **valley** **,**
离开 向下 这 谷 ,

沿着山谷向下，

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
Away **down** **the** **hill** **.**
离开 向下 这 爬坡道 .

沿着山坡往下走。

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,
Away **down** **the** **river** **,**
离开 向下 这 河 ,

沿着河流往下走，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][ɔ:r] [mɔ:r] ,
A **hundred** **miles** **or** **more** **,**
一个 百 英里 或者 更多的 ,

一百英里或更远，

['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
Other **little** **children**
其他 小的 孩子们

其他小孩子

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [maɪ]['boʊts] [ə'ʃɔ:r] .
Shall **bring** **my** **boats** **ashore** **.**
将 带来 我的 船 岸上 .

我要把我的船开到岸边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['æntiz] [skə:ts]
AUNTIE'S **SKIRTS**
阿姨的 裙子

阿姨的裙子

[wen'evər] ['ænti] [mu:vz] [ə'raʊnd] ,
Whenever Auntie moves around ,
每当 阿姨 移动 大约 ,

每当阿姨搬家的时候，

[hɜ:r; hər] ['dresɪz] [meɪk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] ,
Her dresses make a curious sound ,
她 连衣裙 制作 一个 好奇的 声音 ,

她的裙子会发出奇特的声音，

[ðeɪ] [treɪl] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
They trail behind her up the floor ,
他们 踪迹 在后面 她 向上 这 地面 ,

它们跟在她身后，沿着地板向上移动。

[ænd; ənd] ['trʌndl] ['æftər] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
And trundle after through the door .
和 滚动 后 通过 这 门 .

然后慢吞吞地跟在后面穿过门。

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn]
THE LAND OF COUNTERPANE
这 土地 的 床罩

床罩之国

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] - [bed] ,
When I was sick and lay a - bed ,
什么时候 我 曾是 生病的 和 躺 一个 - 床 ,

当我生病卧床时，

[aɪ] [hæd; həd] [tu:] ['piləuz] [æt; ət] [maɪ] [hed] ,
I had two pillows at my head ,
我 有 二 枕头 在 我的 头 ,

我头下垫了两个枕头，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] [tɔɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [leɪ]
And all my toys beside me lay
和 全部 我的 玩具 旁 我 躺

我身边的所有玩具都躺着

[tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] ['hæpi] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪ] .
To keep me happy all the day .
到 保持 我 快乐的 全部 这 天 .

让我一整天都开心。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [soʊ]
And sometimes for an hour or so
和 有时 为了 一个 小时 或者 所以

有时会持续一个小时左右。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [maɪ] ['ledn] ['soʊldʒərz] [goʊ] ,
I watched my leaden soldiers go ,
我 观看 我的 铅灰色 士兵 去 ,

我眼睁睁地看着我那些铅灰色的士兵们离去。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['ju:nɪfɔ:rmz] [ænd; ənd] [drɪlz] ,
With different uniforms and drills ,
和 不同的 制服 和 演习 ,

不同的制服和训练方式，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] , [θru:] [ðə; ði] [hɪlz] ;
Among the bed - clothes , through the hills ;
之中 这 床 - 衣服 , 通过 这 丘陵 ;

在被褥之间，穿过山丘；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sent] [maɪ] [ʃɪps] [ɪn] [fliːts]
And sometimes sent my ships in fleets
和 有时 发送 我的 船舶 在 舰队

有时我会派出舰队作战。

[ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [ʃiːts] ;
All up and down among the sheets ;
全部 向上 和 向下 之中 这 纸张 ;

在床单间上上下下;

[ɔːr] [brɔːt] [maɪ] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [aʊt] ,
Or brought my trees and houses out ,
或者 带来 我的 树木 和 房屋 出去 ,

或者把我的树木和房屋搬出来,

[ænd; ənd] [plaːntid] ['sɪtiz] [ɔːl] [ə'baʊt] .
And planted cities all about .
和 已种植 城市 全部 关于 .

周围到处都是种植园。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] ['dʒaɪənt] [greɪt] [ænd; ənd] [stɪl]
I was the giant great and still
我 曾是 这 巨大的 伟大的 和 仍然

我曾是伟大的巨人，而且依然

[ðæt] [sɪts] [ə'pɑːn] [ðə; ðiː] ['pɪloʊ] - [hɪl] ,
That sits upon the pillow - hill ,
那 坐着 之上 这 枕头 - 爬坡道 ,

它坐落在枕头山上，

[ænd; ənd] [siːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [deɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
And sees before him , dale and plain ,
和 看到 前 他 , 戴尔 和 清楚的 ,

他眼前尽是山谷和平原,

[ðə; ðiː] ['plez(ə)nt] [lænd] [ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn] .
The pleasant land of counterpane .
这 令人愉快的 土地 的 床罩 .

舒适的床罩之地。

[ðə; ðiː] [lænd] [ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn]
THE LAND OF COUNTERPANE
这 土地 的 床罩

床罩之国

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ðiː] [lænd] [ʌv; əv] [nɑːd]
THE LAND OF NOD
这 土地 的 点头

梦乡

[frʌm; frəm] ['brekfəst] [ɑːn] [θruː] [ɔːl] [ðə; ðiː] [deɪ]
From breakfast on through all the day
从 早餐 在 通过 全部 这 天

从早餐开始，一直到一天结束。

[æt; ət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [aɪ] [steɪ] ,
At home among my friends I stay ,
在 家 之中 我的 朋友们 我 停留 ,

我待在家里，和朋友们在一起。

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [aɪ][goʊ] [ə'brɔːd]

But	every	night	I	go	abroad
但	每一个	夜晚	我	去	国外

但我每晚都会出国

[ə'fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd] .

Afar	into	the	land	of	Nod	.
远方	进入	这	土地	的	点头	.

远在诺德之地。

[ɔːl][baɪ][maɪ'self][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ,

All	by	myself	I	have	to	go	,
全部	经过	我	我	有	到	去	,

我得独自一人去。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] —

With	none	to	tell	me	what	to	do	—
和	没有任何	到	告诉	我	什么	到	做	—

没有人告诉我该怎么做——

[ɔːl][ə'loʊn][bɪ'saɪd][ðə; ði] [striːmz]

All	alone	beside	the	streams
全部	独自的	旁	这	溪流

独自一人站在溪边

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪdz][ʌv; əv] [driːmz] .

And	up	the	mountain	-	sides	of	dreams	.
和	向上	这	山	-	侧面	的	梦境	.

攀登梦想的山峰。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

The	strangest	things	are	there	for	me	,
这	最奇怪的	事物	是	那里	为了	我	,

最奇怪的事情都发生在那里，

[bəuθ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] ,

Both	things	to	eat	and	things	to	see	,
两个都	事物	到	吃	和	事物	到	看	,

既有吃的，也有看的

[ænd; ənd] ['meni] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [saɪts] [ə'brɔːd]

And	many	frightening	sights	abroad
和	许多	令人恐惧	景点	国外

国外还有许多可怕的景象

[tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd] .

Till	morning	in	the	land	of	Nod	.
直到	早晨	在	这	土地	的	点头	.

直到梦乡的清晨。

[traɪ][æz; əz][aɪ][laɪk][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] ,

Try	as	I	like	to	find	the	way	,
尝试	作为	我	喜欢	到	寻找	这	方式	,

尽管我很想找到方法，

[aɪ]['nevər][kæn; kən][get] [bæk] [baɪ] [deɪ] ,

I	never	can	get	back	by	day	,
我	绝不	能	得到	后退	经过	天	,

我白天根本回不去，

[nɔːr][kæn; kən] [rɪ'membər] [pleɪn][ænd; ənd] [klɪr]

Nor	can	remember	plain	and	clear
也不	能	记住	清楚的	和	清除

也记不清清楚楚的。

[ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] ['mjuːzɪk] [ðæt] [aɪ] [hɪr] .
The curious music that I hear .
这 好奇的 音乐 那 我 听到 .

我听到的那奇特的音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[maɪ] ['ʃædoʊ]
MY SHADOW
我的 阴影

我的影子

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [ðæt] [goʊz][ɪn][ænd; ənd][aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I have a little shadow that goes in and out with me ,
我 有 一个 小的 阴影 那 去 在 和 出去 和 我 ,

我有个小影子，它会跟着我进进出出。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [siː] .
And what can be the use of him is more than I can see .
和 什么 能 是 这 使用 的 他 是 更多的 比 我 能 看 .

至于他能发挥什么作用，我实在看不出来。

[hiː; hi][ɪz]['veri] , ['veri] [laɪk][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hiːlz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] ;
He is very , very like me from the heels up to the head ;
他 是 非常 , 非常 喜欢 我 从 这 高跟鞋 向上 到 这 头 ;

他从头到脚都非常非常像我；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][dʒʌmp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][dʒʌmp]['ɪntuː][maɪ][bed] .
And I see him jump before me , when I jump into my bed .
和 我 看 他 跳 前 我 , 什么时候 我 跳 进入 我的 床 .

当我跳上床时，我看到他跳到我前面。

[ðə; ðɪ] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [groʊ] —
The funniest thing about him is the way he likes to grow —
这 最搞笑 事物 关于 他 是 这 方式 他 点赞 到 生长 —

他最有趣的地方在于他喜欢成长的方式——

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][laɪk]['prɑːpər] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['veri] [sloʊ] ;
Not at all like proper children , which is always very slow ;
不是 在 全部 喜欢 恰当的 孩子们 , 哪个 是 总是 非常 慢的 ;

完全不像真正的孩子，真正的孩子总是很慢；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ʃuːts] [ʌp] ['tɔːlər] [laɪk][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbər] [bɔːl] ,
For he sometimes shoots up taller like an india - rubber ball ,
为了 他 有时 芽 向上 更高 喜欢 一个 印度 - 橡皮 球 ,

因为他有时会像橡皮球一样猛地长高，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [gets][soʊ]['lɪt(ə)l][ðæt] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
And he sometimes gets so little that there's none of him at all .
和 他 有时 获得 所以 小的 那 有 没有任何 的 他 在 全部 .

有时候他得到的少得可怜，甚至根本就没有人了。

[hiː; hi]['hæznt][gɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] ,
He hasn't got a notion of how children ought to play ,
他 还没有 得到 一个 概念 的 如何 孩子们 应该 到 玩 ,

他完全不知道孩子们应该怎么玩。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
And can only make a fool of me in every sort of way .
和 能 仅有的 制作 一个 傻子 的 我 在 每一个 种类 的 方式 .

他只会让我出丑，方方面面都让我难堪。

[hiː; hi] [steɪz] [soʊ][kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['hiːz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ;

He	stays	so	close	beside	me	,	he's	a	coward	you	can	see	;
他	停留	所以	关闭	旁	我	,	他是	一个	懦夫	你	能	看	;

他一直紧挨着我，看得出来他是个懦夫;

[aɪ'd] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ['nɜːrsi] [æz; əz] [ðæt] ['ʃædoʊ] [stɪks] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

I'd	think	shame	to	stick	to	nursie	as	that	shadow	sticks	to	me	!
ID	思考	耻辱	到	戳	到	护士	作为	那	阴影	棍子	到	我	!

我觉得当护士太丢人了，就像那个影子一直跟着我一样!

[maɪ] ['ʃædoʊ]

MY	SHADOW
我的	阴影

我的影子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['veri] ['ɜːrli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][sʌn][wʌz; wəz][ʌp] ,

One	morning	,	very	early	,	before	the	sun	was	up	,
一	早晨	,	非常	早期的	,	前	这	太阳	曾是	向上	,

一天清晨，很早的时候，太阳还没升起，

[aɪ][roʊz][ænd; ənd][faʊnd][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [duː] [ɑːn] ['evri] ['bʌtərkʌp] ;

I	rose	and	found	the	shining	dew	on	every	buttercup	;
我	玫瑰	和	成立	这	灼灼	露	在	每一个	毛茛	;

我起身，发现每一朵毛茛花上都挂着晶莹的露珠;

[bʌt; bət][maɪ]['leɪzi]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] , [laɪk][æn; ən]['ærənt] ['sliːpi] - [hed] ,

But	my	lazy	little	shadow	,	like	an	arrant	sleepy	-	head	,
但	我的	懒惰的	小的	阴影	,	喜欢	一个	绝对的	困	-	头	,

但我那懒惰的小影子，就像个十足的瞌睡虫，

[hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][bed] .

Had	stayed	at	home	behind	me	and	was	fast	asleep	in	bed	.
有	入住	在	家	在后面	我	和	曾是	快速地	睡着了	在	床	.

他留在家里，睡得正香。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['sɪstəm]

SYSTEM
系统

系统

['evri] [naɪt] [maɪ] [prerz] [aɪ][seɪ] ,

Every	night	my	prayers	I	say	,
每一个	夜晚	我的	祈祷	我	说	,

我每晚都祈祷，

[ænd; ənd][get][maɪ] ['dɪnər] ['evri] [deɪ] ;

And	get	my	dinner	every	day	;
和	得到	我的	晚餐	每一个	天	;

每天都能吃到晚餐;

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [gʊd] ,

And	every	day	that	I've	been	good	,
和	每一个	天	那	我已经	到过	好的	,

而我表现好的每一天，

[aɪ][get][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['æftər] [fuːd] .
I get an orange after food .
我 得到 一个 橙子 后 食物 .

我饭后会吃一个橙子。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ,
The child that is not clean and neat ,
这 孩子 那 是 不是 干净的 和 整洁的 ,

不爱干净整洁的孩子

[wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,
With lots of toys and things to eat ,
和 很多 的 玩具 和 事物 到 吃 ,

这里有很多玩具和吃的，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] , [aɪm] [ʃʊr] —
He is a naughty child , I'm sure —
他 是 一个 淘气 孩子 , 我是 当然 —

我敢肯定，他是个淘气的孩子——

[ɔːr] [els] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['pɑːpə][ɪz] [pʊr] .
Or else his dear papa is poor .
或者 别的 他的 亲爱的 爸爸 是 贫穷的 .

否则，他亲爱的爸爸就穷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ]
A GOOD BOY
一个 好的 男生

好孩子

[aɪ][woʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði][deɪ] ,
I woke before the morning , I was happy all the day ,
我 觉醒 前 这 早晨 , 我 曾是 快乐的 全部 这 天 ,

我天还没亮就醒了，一整天都很开心。

[aɪ]['nevər] [sed] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə] [pleɪ] .
I never said an ugly word , but smiled and stuck to play .
我 绝不 说 一个 丑陋的 单词 , 但 微笑 和 卡住 到 玩 .

我一句难听的话也没说，一直面带微笑地继续比赛。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][læst][ðə; ði][sʌn][ɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wʊd] ,
And now at last the sun is going down behind the wood ,
和 现在 在 最后的 这 太阳 是 去 向下 在后面 这 木头 ,

现在，太阳终于落山了，落入树林后方。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ['hæpi] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [gʊd] .
And I am very happy , for I know that I've been good .
和 我 是 非常 快乐的 , 为了 我 知道 那 我已经 到过 好的 .

我非常高兴，因为我知道我一直表现得很好。

[maɪ][bed][ɪz] ['weɪtɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] , [wɪð; wɪθ]['lɪnɪn] [smuːð] [ænd; ənd] [fer]
My bed is waiting cool and fresh , with linen smooth and fair
我的 床 是 等待 凉爽的 和 新鲜的 , 和 亚麻布 光滑的 和 公平的

我的床铺凉爽清新，床单光滑细腻。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][tuː; tə] - - [baɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][fər'get][maɪ] [prer] .
And I must be off to sleepsin - by , and not forget my prayer .
和 我 必须 是 离开 到 - - 经过 , 和 不是 忘记 我的 祷告 .

我得去睡觉了，不能忘记祷告。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ə'raɪz] ,

I	know	that	,	till	to	-	morrow	I	shall	see	the	sun	arise	,
我	知道	那	,	直到	到	-	明天	我	将	看	这	太阳	出现	,

我知道，直到明天我都会看到太阳升起。

[noʊ] ['ʌgli] [driːm] [ʃæl; ʃəl] [fraɪt] [maɪ][maɪnd] , [noʊ] ['ʌgli] [saɪt] [maɪ] [aɪz] .

No	ugly	dream	shall	fright	my	mind	,	no	ugly	sight	my	eyes	.
不	丑陋的	梦	将	惊吓	我的	头脑	,	不	丑陋的	视线	我的	眼睛	.

任何丑陋的梦境都无法吓到我的心，任何丑陋的景象都无法让我的眼睛看到。

[bʌt; bət] ['slʌmbər] [hoʊld][ˌem 'iː] ['taɪtli] [tɪl] [aɪ]['weɪkən][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ,

But	slumber	hold	me	tightly	till	I	waken	in	the	dawn	,
但	睡眠	抓住	我	紧紧	直到	我	唤醒	在	这	黎明	,

但睡意紧紧地拥抱着我，直到黎明时分我醒来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] .

And	hear	the	thrushes	singing	in	the	lilacs	round	the	lawn	.
和	听到	这	画眉	歌唱	在	这	丁香	圆形的	这	草地	.

听，草坪周围的丁香树上，画眉鸟在歌唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['bedtaɪm]

ESCAPE	AT	BEDTIME
逃脱	在	就寝时间

睡前逃脱

[ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ʃoʊn] [aʊt]

The	lights	from	the	parlour	and	kitchen	shone	out
这	灯	从	这	客厅	和	厨房	闪耀	出去

客厅和厨房的灯光亮了起来。

[θruː] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][baːz] ;

Through	the	blinds	and	the	windows	and	bars	;
通过	这	百叶窗	和	这	视窗	和	酒吧	;

透过百叶窗、窗户和铁栏杆；

[ænd; ənd] [haɪ] [ˌoʊvər'hed][ænd; ənd][ɔːl] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,

And	high	overhead	and	all	moving	about	,
和	高的	开销	和	全部	移动	关于	,

高昂的运营成本和人员流动，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)
第2/4页

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv][stɑ:rz] .

There	were	thousands	of	millions	of	stars	.
那里	是	数千	的	百万	的	明星	.

当时有数亿颗星星。

[ðer; ðər] [nɛə] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [li:vz] [ɑ:n][ə; eɪ] [tri:] ,

There	ne'er	were	such	thousands	of	leaves	on	a	tree	,
那里	从未	是	这样的	数千	的	树叶	在	一个	树	,

树上从来没有过这么多叶子。

[nɔ:r][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r][ðə; ði][pɑ:rk] ,

Nor	of	people	in	church	or	the	Park	,
也不	的	人们	在	教会	或者	这	公园	,

既不是教堂里的人，也不是公园里的人。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

As	the	crowds	of	the	stars	that	looked	down	upon	me	,
作为	这	人群	的	这	明星	那	看起来	向下	之上	我	,

如同俯瞰我的群星，

[ænd; ənd] [ðæt] ['glitəd] [ænd; ənd] [wiŋkt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

And	that	glittered	and	winked	in	the	dark	.
和	那	闪闪发光	和	眨眼	在	这	黑暗的	.

它在黑暗中闪闪发光，忽明忽暗。

[ðə; ði][dɔ:g] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntər] , [ænd; ənd][ɔ:l] ,

The	Dog	,	and	the	Plough	,	and	the	Hunter	,	and	all	,
这	狗	,	和	这	犁	,	和	这	猎人	,	和	全部	,

狗、犁、猎人，以及所有的一切

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] , [ænd; ənd][mɑ:rz] ,

And	the	star	of	the	sailor	,	and	Mars	,
和	这	星星	的	这	水手	,	和	火星	,

还有水手之星，以及火星，

[ði:z] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪl][baɪ][ðə; ði][wɔ:l]

These	shone	in	the	sky	,	and	the	pail	by	the	wall
这些	闪耀	在	这	天空	,	和	这	桶	经过	这	墙

它们在天空中闪耀，还有墙边的水桶。

[wʊd] [bi:; bi][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][stɑ:rz] .

Would	be	half	full	of	water	and	stars	.
会	是	一半	满的	的	水	和	明星	.

里面会装满一半水和星星。

[ðeɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][kraɪz] ,

They	saw	me	at	last	,	and	they	chased	me	with	cries	,
他们	锯	我	在	最后的	,	和	他们	追逐	我	和	哭泣	,

他们终于看见我了，便边喊边追我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [hæd; həd][ˌem 'i:] [pækt] ['ɪntu:][bed] ;

And	they	soon	had	me	packed	into	bed	;
和	他们	很快	有	我	包装	进入	床	;

他们很快就把我塞进了被窝；

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔ:ri] [kept] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

But	the	glory	kept	shining	and	bright	in	my	eyes	,
但	这	荣耀	保留	灼灼	和	明亮的	在	我的	眼睛	,

但是，那荣耀在我眼中依然闪耀夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [hed] .

And	the	stars	going	round	in	my	head	.
和	这	明星	去	圆形的	在	我的	头	.

我脑海中繁星闪烁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ma:tʃiŋ] [sɔ:ŋ]

MARCHING	SONG
行军	歌曲

进行曲

[brɪŋ] [ðə; ði][koʊm][ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] !

Bring	the	comb	and	play	upon	it	!
带来	这	梳子	和	玩	之上	它	!

把梳子拿来，好好玩玩吧!

[ma:tʃiŋ] , [hɪr] [wi:; wi] [kʌm] !

Marching	,	here	we	come	!
行军	,	这里	我们	来	!

前进，我们来了!

['wɪli] [kɑ:ks] [hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['bɑ:nɪt] ,

Willie	cocks	his	highland	bonnet	,
威利	公鸡	他的	高地	引擎盖	,

威利歪戴上他的高地帽，

['dʒɑ:ni] [bi:ts] [ðə; ði] [drʌm] .

Johnnie	beats	the	drum	.
约翰尼	节拍	这	鼓	.

约翰尼在打鼓。

['meri] [dʒeɪn] [kə'mændz] [ðə; ði]['pɑ:rti] ,

Mary	Jane	commands	the	party	,
玛丽	简	命令	这	派对	,

玛丽·简掌控着派对，

['pi:tər] [li:dz] [ðə; ði] [rɪr] ;

Peter	leads	the	rear	;
彼得	线索	这	后部	;

彼得走在队伍的最后面；

[fi:t] [ɪn][taɪm] , [ə'lɜ:rt][ænd; ənd] ['hɑ:rti] ,

Feet	in	time	,	alert	and	hearty	,
脚	在	时间	,	警报	和	爽朗	,

步伐稳健，精神抖擞，活力充沛。

[i:tʃ] [ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] !

Each	a	Grenadier	!
每个	一个	掷弹兵	!

每人都是掷弹兵!

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði][moʊst]['mɑ:rʃ(ə)l] ['mænər]

All	in	the	most	martial	manner
全部	在	这	最多	武术	方式

一切都以最尚武的方式进行。

[maːtʃiŋ] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ;
Marching double - quick ;
行军 双倍的 - 快的 ;

行进速度加快;

[waɪl] [ðə; ði]['næpkɪn] , [laɪk][ə; eɪ] ['bænər] ,
While the napkin , like a banner ,
尽管 这 餐巾 , 喜欢 一个 横幅 ,

而餐巾纸，就像一面旗帜，

[weɪvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪk] !
Waves upon the stick !
波浪 之上 这 戳 !

棍子上的波浪!

[hɪəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ,
Here's enough of fame and pillage ,
这里是 足够的 的 名声 和 掠夺 ,

名利掠夺到此为止吧。

[greɪt] [kə'mændər] [dʒeɪn] !
Great commander Jane !
伟大的 指挥官 简 !

伟大的简指挥官!

[naʊ] [ðæt] [wiːv] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Now that we've been round the village ,
现在 那 我们已经 到过 圆形的 这 村庄 ,

现在我们已经逛遍了村子,

[lets] [goʊ] [hoʊm] [ə'gen] .
Let's go home again .
我们来吧 去 家 再次 .

我们还是回家吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [kaʊ]
THE COW
这 奶牛

牛

[ðə; ði] ['frendli] [kaʊ] [ɔːl] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
The friendly cow all red and white ,
这 友好的 奶牛 全部红色的 和 白色的 ,

那头友善的红白相间的奶牛

[aɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] :
I love with all my heart :
我 爱 和 全部 我的 心 :

我全心全意地爱着:

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [kriːm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [maɪt] ,
She gives me cream with all her might ,
她 给予 我 奶油 和 全部 她 可能 ,

她使出浑身解数给我递奶油,

[tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] ['æp(ə)l] - [tɑːrt] .
To eat with apple - tart .
到 吃 和 苹果 - 酸 .

配苹果馅饼食用。

[ʃi:; ʃi] ['wɔndəz] ['loʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
She wanders lowing here and there ,
她 漫游 低 这里 和 那里 ,

她四处游荡，发出低沉的叫声。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi]['kænɑ:t] [streɪ] ,
And yet she cannot stray ,
和 然而 她 不能 流浪 ,

然而她却无法偏离正轨。

[ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['oʊpən] [er] ,
All in the pleasant open air ,
全部 在 这 令人愉快的 打开 空气 ,

所有活动都在宜人的户外进行。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ;
The pleasant light of day ;
这 令人愉快的 光 的 天 ;

白昼的明媚阳光;

[ænd; ənd] [bloʊn] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [pæs]
And blown by all the winds that pass
和 吹 经过 全部 这 风 那 经过

被所有经过的风吹拂

[ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ʃaʊɚz] ,
And wet with all the showers ,
和 湿的 和 全部 这 淋浴 ,

被阵雨淋得浑身湿透

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] [græs]
She walks among the meadow grass
她 散步 之中 这 草地 草

她漫步在草地上

[ænd; ənd] [i:ts] [ðə; ði] ['medoʊ] ['flaʊərz] .
And eats the meadow flowers .
和 吃 这 草地 花朵 .

它吃掉了草地上的花朵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['hæpi] [θɔ:t]
HAPPY THOUGHT
快乐的 想法

快乐的想法

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
The world is so full of a number of things ,
这 世界 是 所以 满的 的 一个 数字 的 事物 ,

世界充满了各种各样的事物,

[aɪm] [ʃʊr] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔ:l][bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [kɪŋz] .
I'm sure we should all be as happy as kings .
我是 当然 我们 应该 全部 是 作为 快乐的 作为 国王 .

我相信我们都应该像国王一样幸福。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] [wɪnd]

THE	WIND
这	风

风

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [tɔːs] [ðə; ði] [kaɪts] [ɑːn] [haɪ]

I	saw	you	toss	the	kites	on	high
我	锯	你	折腾	这	风筝	在	高的

我看见你把风筝放飞到高处。

[ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði] [bɜːrdz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [skaɪ] ;

And	blow	the	birds	about	the	sky	;
和	吹	这	鸟类	关于	这	天空	;

吹动天空中的鸟儿;

[ænd; ənd] [ɔːl] [əˈraʊnd] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [pæs] ,

And	all	around	I	heard	you	pass	,
和	全部	大约	我	听到	你	经过	,

我听到你从四面八方经过,

[laɪk] ['leɪdiz] - [skəːts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] —

Like	ladies	'	skirts	across	the	grass	—
喜欢	女士们	-	裙子	穿过	这	草	—

像女士的裙摆拂过草地——

[oʊ] [wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

O	wind	,	a	-	blowing	all	day	long	,
哦	风	,	一个	-	吹	全部	天	长的	,

哦，风啊，整日吹拂,

[oʊ] [wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] !

O	wind	,	that	sings	so	loud	a	song	!
哦	风	,	那	唱歌	所以	大声	一个	歌曲	!

哦，风啊，你唱的歌真响亮!

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [juː; jʊ] [dɪd] ,

I	saw	the	different	things	you	did	,
我	锯	这	不同的	事物	你	做过	,

我看到了你做的各种事情,

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [hɪd] .

But	always	you	yourself	you	hid	.
但	总是	你	你自己	你	隐藏	.

但你始终把自己隐藏起来。

[aɪ] [felt] [juː; jʊ] [pʊʃ] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kɔːl] ,

I	felt	you	push	,	I	heard	you	call	,
我	毛毡	你	推	,	我	听到	你	称呼	,

我感觉到了你的推搡，我听到了你的呼喊,

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [jɔːr'self] [æt; ət] [ɔːl] —

I	could	not	see	yourself	at	all	—
我	可以	不是	看	你自己	在	全部	—

我根本看不到你——

[oʊ] [wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

O	wind	,	a	-	blowing	all	day	long	,
哦	风	,	一个	-	吹	全部	天	长的	,

哦，风啊，整日吹拂,

[oʊ] [wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] !

O	wind	,	that	sings	so	loud	a	song	!
哦	风	,	那	唱歌	所以	大声	一个	歌曲	!

哦，风啊，你唱的歌真响亮!

[oʊ][juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][koʊld] ,

O	you	that	are	so	strong	and	cold	,
哦	你	那	是	所以	强的	和	寒冷的	,

哦，你们这些如此强大又冷酷的人啊，

[oʊ] ['bloʊər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ?

O	blower	,	are	you	young	or	old	?
哦	鼓风机	,	是	你	年轻的	或者	老的	?

O 鼓风机，你是年轻人还是老年人?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,

Are	you	a	beast	of	field	and	tree	,
是	你	一个	兽	的	场地	和	树	,

你是田野和树林中的野兽吗?

[ɔːr][dʒʌst][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [tʃaɪld][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ?

Or	just	a	stronger	child	than	me	?
或者	只是	一个	更强	孩子	比	我	?

或者他只是比我强壮?

[oʊ][wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

O	wind	,	a	-	blowing	all	day	long	,
哦	风	,	一个	-	吹	全部	天	长的	,

哦，风啊，整日吹拂，

[oʊ][wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ][laʊd][ə; eɪ] [sɔːŋ] !

O	wind	,	that	sings	so	loud	a	song	!
哦	风	,	那	唱歌	所以	大声	一个	歌曲	!

哦，风啊，你唱的歌真响亮!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['kiːpseɪk] [mɪl]

KEEPSAKE	MILL
纪念品	磨

纪念品磨坊

['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdərz] , [ə; eɪ][sɪn] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːrd(ə)n] ,

Over	the	borders	,	a	sin	without	pardon	,
超过	这	边界	,	一个	罪	没有	赦免	,

越过国界，犯下不可饶恕的罪孽。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [bɪ'loʊ] ,

Breaking	the	branches	and	crawling	below	,
打破	这	分支	和	爬行	以下	,

折断树枝，匍匐向下，

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Out	through	the	breach	in	the	wall	of	the	garden	,
出去	通过	这	违反	在	这	墙	的	这	花园	,

从花园围墙上的缺口出去，

[daʊn] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wiː; wi][goʊ] .

Down	by	the	banks	of	the	river	,	we	go	.
向下	经过	这	银行	的	这	河	,	我们	去	.

我们走到河岸边去。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [mɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

Here	is	the	mill	with	the	humming	of	thunder	,
这里	是	这	磨	和	这	哼唱	的	雷	,

这里是发出雷鸣般嗡嗡声的磨坊，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [wɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [foʊm] ,

Here	is	the	weir	with	the	wonder	of	foam	,
这里	是	这	堰	和	这	想知道	的	泡沫	,

这里是充满泡沫奇观的堰坝，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [sluːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] ['rʌnɪŋ] ['ʌndər] —

Here	is	the	sluice	with	the	race	running	under	—
这里	是	这	水闸	和	这	种族	跑步	在下面	—

这就是水闸，河水从下面流过——

['mɑːrvələs] ['pleɪsɪz] , [ðoʊ] ['hændi][tuː; tə][hoʊm] !

Marvellous	places	,	though	handy	to	home	!
奇妙	地方	,	尽管	便利	到	家	!

绝佳的去处，而且离家很近!

[saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [groʊ] ['stɪlər] [ænd; ənd] ['stɪlər] ,

Sounds	of	the	village	grow	stiller	and	stiller	,
声音	的	这	村庄	生长	斯蒂勒	和	斯蒂勒	,

村庄里的声音越来越安静，

['stɪlər] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;

Stiller	the	note	of	the	birds	on	the	hill	;
斯蒂勒	这	笔记	的	这	鸟类	在	这	爬坡道	;

静静地听着山上鸟儿的鸣叫;

['dʌsti] [ænd; ənd][dɪm][ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər] ,

Dusty	and	dim	are	the	eyes	of	the	miller	,
达斯蒂	和	暗淡	是	这	眼睛	的	这	磨坊主	,

磨坊主的眼睛布满灰尘，黯淡无光。

[def] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

Deaf	are	his	ears	with	the	moil	of	the	mill	.
聋	是	他的	耳朵	和	这	莫伊尔	的	这	磨	.

磨坊的轰鸣声震聋了他的耳朵。

['jɪrz] [meɪ] [goʊ][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər]

Years	may	go	by	,	and	the	wheel	in	the	river
年	可能	去	经过	,	和	这	车轮	在	这	河

岁月流逝，河中的车轮.....

[wiːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wiːlz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

Wheel	as	it	wheels	for	us	,	children	,	to	-	day	,
车轮	作为	它	车轮	为了	我们	,	孩子们	,	到	-	天	,

今天，这轮车轮为我们这些孩子运转着。

[wiːl] [ænd; ənd] [kiːp] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [fɔːr; fər]['evər]

Wheel	and	keep	roaring	and	foaming	for	ever
车轮	和	保持	咆哮	和	起泡	为了	曾经

转动车轮，轰鸣咆哮，永不停息。

[lɔːŋ] ['æftər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [əˈweɪ] .

Long	after	all	of	the	boys	are	away	.
长的	后	全部	的	这	男孩们	是	离开	.

很久以后，所有男孩都离开了。

[hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiz] [ænd; ənd] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Home	from	the	Indies	and	home	from	the	ocean	,
家	从	这	印第斯	和	家	从	这	海洋	,

从印度群岛回家，从海洋回家，

['hɪroʊz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][wiː; wi][ɔːl][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] ;

Heroes	and	soldiers	we	all	shall	come	home	;
英雄	和	士兵	我们	全部	将	来	家	;

英雄和战士们，我们终将回家;

[stɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][oʊld] [mɪl] [wiːl] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,
Still we shall find the old mill wheel in motion ,
仍然 我们 将 寻找 这 老的 磨 车轮 在 运动 ,

我们仍然会看到古老的磨坊水车在转动。

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrnɪŋ] [ðæt] ['rɪvər][tuː; tə][foʊm] .
Turning and churning that river to foam .
转弯 和 搅拌 那 河 到 泡沫 .

搅动并翻腾着那条河水，使其泛起泡沫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːn] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [wen] [wiː; wi] ['kwɑːrəld] ,
You with the bean that I gave when we quarrelled ,
你 和 这 豆 那 我 给予 什么时候 我们 争吵 ,

你拿着我们吵架时我给你的那颗豆子，

[aɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [læst] ,
I with your marble of Saturday last ,
我 和 你的 大理石 的 周六 最后的 ,

我和你上周六的弹珠，

['ɑːnɚd] [ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd][ɔːl] ['geɪli] [ə'pɛrəld] ,
Honoured and old and all gaily apparelled ,
荣幸 和 老的 和 全部 兴高采烈地 穿着 ,

德高望重、年迈体衰、衣着华丽，

[hɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði][pæst] .
Here we shall meet and remember the past .
这里 我们 将 见面 和 记住 这 过去的 .

我们将在此相聚，共同缅怀过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['tʃɪldrən]
GOOD AND BAD CHILDREN
好的 和 坏的 孩子们

好孩子和坏孩子

['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
Children , you are very little ,
孩子们 , 你 是 非常 小的 ,

孩子们，你们还很小，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [boʊnz] [ɑːr; ər] ['veri] ['brɪt(ə)l] ;
And your bones are very brittle ;
和 你的 骨头 是 非常 脆 ;

你的骨头很脆；

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [groʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['steɪtli] ,
If you would grow great and stately ,
如果 你 会 生长 伟大的 和 庄严 ,

如果你想变得高大挺拔，

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [sɪ'deɪtli] .
You must try to walk sedately .
你 必须 尝试 到 走 平静地 .

你应该尽量慢条斯理地走路。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
You must still be bright and quiet ,
你 必须 仍然 是 明亮的 和 安静的 ,

你仍需保持清醒和安静。

[ænd; ənd]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['daɪət] ;
And content with simple diet ;
和 内容 和 简单的 饮食 ;

并且满足于简单的饮食;

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] , [θruː] [ɔːl] - ,
And remain , through all bewild'ring ,
和 保持 , 通过 全部 - ,

即使身处迷茫之中，也要保持清醒。

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['tʃɪldrən] .
Innocent and honest children .
清白的 和 诚实的 孩子们 .

天真诚实的孩子。

['hæpi] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hæpi] ['feɪsɪz] ,
Happy hearts and happy faces ,
快乐的 心 和 快乐的 面孔 ,

快乐的心和快乐的脸庞，

['hæpi] [pleɪ] [ɪn] ['græsi] ['pleɪsɪz] —
Happy play in grassy places —
快乐的 玩 在 草丛 地方 —

在草地上快乐玩耍——

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] , [ɪn] ['eɪnʃənt] ['eɪdʒɪz] ,
That was how , in ancient ages ,
那 曾是 如何 , 在 古老的 年龄 ,

古代就是这样，

['tʃɪldrən] [gruː] [tuː; tə] [kɪŋz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] .
Children grew to kings and sages .
孩子们 生长 到 国王 和 智者 .

孩子们长大后成为国王和圣贤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'ruːli] ,
But the unkind and the unruly ,
但 这 不友善 和 这 不羁 ,

但那些不友善、不守规矩的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt] [huː] [iːt] [ˌʌn'duːli] ,
And the sort who eat unduly ,
和 这 种类 WHO 吃 过度 ,

还有那些暴饮暴食的人，

[ðeɪ] [mʌst; məst]['nevər] [hoʊp] [fɔːr; fər]['glɔːri] —
They must never hope for glory —
他们 必须 绝不 希望 为了 荣耀 —

他们绝不能奢望荣耀——

[ðerz] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] !
Theirs is quite a different story !
他们的 是 相当 一个 不同的 故事 !

他们的故事则截然不同!

['kruːəl] ['tʃɪldrən] , ['kraɪɪŋ] ['beɪbiːz] ,
Cruel children , crying babies ,
残忍的 孩子们 , 哭泣 婴儿 ,

残酷的孩子，哭泣的婴儿，

[ɔːl] [gruː] [ʌp][æz; əz] [giːs] [ænd; ənd] ['geɪbiz] ,
All grew up as geese and gabies ,
全部 生长 向上 作为 鹅 和 加比斯 ,

它们都是从鹅和羚羊的后代长大的。

[heitid] , [æz; əz][ðer; ðər][eɪdʒ] [ɪn'kriːsɪz] ,
Hated , as their age increases ,
憎恨 , 作为 他们的 年龄 增加 ,

随着年龄增长，他们越来越被憎恨。

[baɪ][ðer; ðər] ['nefjuːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [niːsiz] .
By their nephews and their nieces .
经过 他们的 侄子们 和 他们的 侄女 .

他们的侄子和侄女们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['fɔːrən] ['tʃɪldrən]
FOREIGN CHILDREN
外国的 孩子们

外国儿童

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [suː] [ɔːr] [kroʊ] ,
Little Indian , Sioux or Crow ,
小的 印度 , 苏族 或者 乌鸦 ,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɔːsti] ['eskɪmoʊ] ,
Little frosty Eskimo ,
小的 霜冻 爱斯基摩人 ,

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜːrk] [ɔːr][ˌdʒæpə'niː] ,
Little Turk or Japanee ,
小的 土耳其人 或者 日本人 ,

小土耳其人或日本人，

[oʊ] ! [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌem 'iː] ?
Oh ! don't you wish that you were me ?
哦 ! 不 你 希望 那 你 是 我 ?

哦！你难道不想成为我吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['skɑːrlət] [triːz]
You have seen the scarlet trees
你 有 已见 这 猩红 树木

你见过那些猩红色的树。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz]['oʊvər] ['siːz] ;
And the lions over seas ;
和 这 狮子 超过 海域 ;

还有海外的狮子;

[juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] ['ɑːstrɪtʃ] [egz] ,
You have eaten ostrich eggs ,
你 有 吃 鸵鸟 鸡蛋 ,

你吃过鸵鸟蛋吗?

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['təːtlz] [ɔːf][ðer; ðər][legz] .

And	turned	the	turtles	off	their	legs	.
和	转向	这	海龟	离开	他们的	腿	.

然后把乌龟从腿上拽了下来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɪz] ['veri] [faɪn] ,

Such	a	life	is	very	fine	,
这样的	一个	生活	是	非常	美好的	,

这样的生活非常美好。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][soʊ][naɪs][æz; əz][maɪn] :

But	it's	not	so	nice	as	mine	:
但	它是	不是	所以	好的	作为	矿	:

但它不如我的好:

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][trɑːd] ,

You	must	often	,	as	you	trod	,
你	必须	经常	,	作为	你	践踏	,

你必须经常，当你行走时，

[hæv; həv] ['wɪrid] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] .

Have	wearied	not	to	be	abroad	.
有	疲惫	不是	到	是	国外	.

厌倦了待在国外。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,

You	have	curious	things	to	eat	,
你	有	好奇的	事物	到	吃	,

你有一些很奇特的食物，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fed] [ɑːn]['prɑːpər] [miːt] ;

I	am	fed	on	proper	meat	;
我	是	美联储	在	恰当的	肉	;

我吃的是优质肉类;

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dwel] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][foʊm] ,

You	must	dwell	beyond	the	foam	,
你	必须	住	超过	这	泡沫	,

你必须超越表象，深入思考。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət][hoʊm] .

But	I	am	safe	and	live	at	home	.
但	我	是	安全的	和	居住	在	家	.

但我很安全，住在家里。

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [suː] [ɔːr] [kroʊ] ,

Little	Indian	,	Sioux	or	Crow	,
小的	印度	,	苏族	或者	乌鸦	,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɔːsti] ['eskɪmoʊ] ,

Little	frosty	Eskimo	,
小的	霜冻	爱斯基摩人	,

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜːrk] [ɔːr][ˌdʒæpə'niː] ,

Little	Turk	or	Japanee	,
小的	土耳其人	或者	日本人	,

小土耳其人或日本人，

[oʊ] ! [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌem 'iː] ?

Oh	!	don't	you	wish	that	you	were	me	?
哦	!	不	你	希望	那	你	是	我	?

哦！你难道不想成为我吗?

['fɔːrən] ['tʃɪldrən]
FOREIGN CHILDREN
外国的 孩子们

外国儿童

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [sʌn] ['trævlz]
THE SUN TRAVELS
这 太阳 旅行

太阳旅行

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] - [bed] , [wen] [aɪ]
The sun is not a - bed , when I
这 太阳 是 不是 一个 - 床 , 什么时候 我

当我……的时候，太阳还没睡着。

[æt; ət] [naɪt] [ə'pɑːn] [maɪ] ['pɪloʊ] [laɪ] ;
At night upon my pillow lie ;
在 夜晚 之上 我的 枕头 说谎 ;

夜里，我躺在枕头上；

[stɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [teɪks] ,
Still round the earth his way he takes ,
仍然 圆形的 这 地球 他的 方式 他 需要 ,

他依然沿着他的方式环游世界，

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [meɪks] .
And morning after morning makes .
和 早晨 后 早晨 制作 .

第二天早晨也是如此。

[waɪl] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [deɪ] ,
While here at home , in shining day ,
尽管 这里 在 家 , 在 灼灼 天 ,

而此时此刻，在家中，阳光明媚的日子里，

[wiː; wi] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌni] ['gɑːrdn] [pleɪ] ,
We round the sunny garden play ,
我们 圆形的 这 阳光明媚 花园 玩 ,

我们在阳光明媚的花园里玩耍，

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['sliːpi] - [hed]
Each little Indian sleepy - head
每个 小的 印度 困 - 头

每个印度小瞌睡虫

[ɪz] ['biːɪŋ] [kɪst] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .
Is being kissed and put to bed .
是 存在 亲吻 和 放 到 床 .

被亲吻后哄上床睡觉。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [iːv] [aɪ] [raɪz] [frʌm; frəm] [tiː] ,
And when at eve I rise from tea ,
和 什么时候 在 前夕 我 上升 从 茶 ,

傍晚时分，当我起身喝茶时，

[deɪ] [dɔːnz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [siː] ;
Day dawns beyond the Atlantic Sea ;
天 黎明 超过 这 大西洋 海 ;

大西洋彼岸迎来黎明；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [west]
And all the children in the West
和 全部 这 孩子们 在 这 西方

还有西方的所有孩子

[ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [drest] .
Are getting up and being dressed .
是 获得 向上 和 存在 穿着 .

起床穿衣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər]
THE LAMPLIGHTER
这 点灯人

点灯人

[maɪ] [tiː] [ɪz] ['nɪrli] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæz; həz][left][ðə; ði][skaɪ] .
My tea is nearly ready and the sun has left the sky .
我的 茶 是 几乎 准备好 和 这 太阳 有 左边 这 天空 .

我的茶快泡好了，太阳已经落山了。

[its] [taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] ['goʊɪŋ][baɪ] ;
It's time to take the window to see Leerie going by ;
它是 时间 到 拿 这 窗户 到 看 警惕 去 经过 ;

是时候走到窗边去看利里经过了;

[fɔːr; fər] ['evri] [naɪt] [æt; ət] ['tiːtaɪm] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] ,
For every night at teatime and before you take your seat ,
为了 每一个 夜晚 在 下午茶时间 和 前 你 拿 你的 座位 ,

每天晚上喝下午茶的时候，在你入座之前，

[wɪð; wɪθ]['læntərn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lædər] [hiː; hi] [kʌmz] ['poʊstɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
With lantern and with ladder he comes posting up the street .
和 灯笼 和 和 梯子 他 来 发帖 向上 这 街道 .

他提着灯笼，带着梯子，沿着街道走来。

[naʊ] [tɑːm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['draɪvər][ænd; ənd][mə'riːə][goʊ][tuː; tə] [siː] ,
Now Tom would be a driver and Maria go to sea ,
现在 汤姆 会 是 一个 司机 和 玛丽亚 去 到 海 ,

现在汤姆会当司机，玛丽亚会出海。

[ænd; ənd][maɪ]['pɑːˌpɑːz][ə; eɪ]['bæŋkər][ænd; ənd][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ;
And my papa's a banker and as rich as he can be ;
和 我的 爸爸的 一个 银行家 和 作为 富有的 作为 他 能 是 ;

我爸爸是银行家，而且非常富有;

[bʌt; bət][aɪ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][strɔːŋgər][ænd; ənd][kæn; kən] [tʃuːz] [wʌt] [aɪm][tuː; tə][duː] ,
But I , when I am stronger and can choose what I'm to do ,
但 我 , 什么时候 我 是 更强 和 能 选择 什么 我是 到 做 ,

但是，当我变得更强大，能够选择自己要做的事情时，

[oʊ] , [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][læmps][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
O Leerie , I'll go round at night and light the lamps with you !
哦 警惕 , 患病的 去 圆形的 在 夜晚 和 光 这 灯 和 你 !

哦，莉莉，晚上我会和你一起去点灯!

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['lʌki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
For we are very lucky , with a lamp before the door ,
为了 我们 是 非常 幸运的 , 和 一个 灯 前 这 门 ,

我们非常幸运，门前有一盏灯。

[ænd; ənd] ['stɑːps][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [laɪts] [soʊ] ['meni] [mɔːr] ;

And	Leerie	stops	to	light	it	as	he	lights	so	many	more	;
和	警惕	停止	到	光	它	作为	他	灯	所以	许多	更多的	;

利里停下来点燃它，就像他点燃其他许多东西一样;

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['hɜːri] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['lædər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪt] ;

before	you	hurry	by	with	ladder	and	with	light	;
前	你	匆忙	经过	和	梯子	和	和	光	;

在你匆匆带着梯子和灯光经过之前;

[oʊ] , [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ænd; ənd][nɑːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tə'naɪt] !

O	Leerie	,	see	a	little	child	and	nod	to	him	tonight	!
哦	警惕	,	看	一个	小的	孩子	和	点头	到	他	今晚	!

哦，利里，今晚看到小孩就向他点点头吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[maɪ][bed] [ɪz][ə; eɪ] [boʊt]

MY	BED	IS	A	BOAT
我的	床	是	一个	船

我的床是一艘船

[maɪ][bed][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊt] ;

My	bed	is	like	a	little	boat	;
我的	床	是	喜欢	一个	小的	船	;

我的床就像一艘小船;

[nɜːrs] ['hɛlps][ˌem 'iː][ɪn] [wen] [aɪ][ɪm'bɑːrk] ;

Nurse	helps	me	in	when	I	embark	;
护士	帮助	我	在	什么时候	我	启程	;

护士在我登船时帮助我;

[ʃiː; ʃi][gəːdz][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['seɪlɚz] [koʊt]

She	girds	me	in	my	sailor's	coat
她	格栅	我	在	我的	水手的	外套

她帮我穿上水手服

[ænd; ənd]['stɑːrts][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

And	starts	me	in	the	dark	.
和	开始	我	在	这	黑暗的	.

这让我从黑暗中开始。

[æt; ət] [naɪt] , [aɪ][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [seɪ]

At	night	,	I	go	on	board	and	say
在	夜晚	,	我	去	在	木板	和	说

晚上，我登上船，然后说

[gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [frendz] [ɑːn] [ʃɔːr] ;

Good	-	night	to	all	my	friends	on	shore	;
好的	-	夜晚	到	全部	我的	朋友们	在	支撑	;

向岸上的所有朋友道晚安;

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][seɪl] [ə'weɪ]

I	shut	my	eyes	and	sail	away
我	关闭	我的	眼睛	和	帆	离开

我闭上双眼，扬帆远航

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
And **see** **and** **hear** **no** **more** **.**
和 看 和 听到 不 更多的 .

再也看不见，听不见了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [tuː; tə][bed][aɪ] [teɪk] ,
And **sometimes** **things** **to** **bed** **I** **take** **,**
和 有时 事物 到 床 我 拿 ,

有时我会把一些东西带到床上，

[æz; əz]['pruːd(ə)nt] ['seɪləz] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ;
As **prudent** **sailors** **have** **to** **do** **;**
作为 谨慎 水手们 有 到 做 ;

正如谨慎的水手必须做的那样；

[pər'hæps][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] ['wedɪŋ] - [keɪk] ,
Perhaps **a** **slice** **of** **wedding** **-** **cake** **,**
也许 一个 片 的 婚礼 - 蛋糕 ,

或许来一块结婚蛋糕吧。

[pər'hæps][ə; eɪ] [tɔɪ] [ɔːr] [tuː] .
Perhaps **a** **toy** **or** **two** **.**
也许 一个 玩具 或者 二 .

或许会有一两件玩具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ɔːl] [naɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk][wiː; wi] [stɪr] ;
All **night** **across** **the** **dark** **we** **steer** **;**
全部 夜晚 穿过 这 黑暗的 我们 转向 ;

我们整夜在黑暗中航行；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][læst] ,
But **when** **the** **day** **returns** **at** **last** **,**
但 什么时候 这 天 返回 在 最后的 ,

但当白昼最终再次来临，

[seɪf] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɪr] ,
Safe **in** **my** **room** **,** **beside** **the** **pier** **,**
安全的 在 我的 房间 , 旁 这 码头 ,

待在码头旁的房间里，很安全。

[aɪ][faɪnd][maɪ]['ves(ə)l][fæst] .
I **find** **my** **vessel** **fast** **.**
我 寻找 我的 血管 快速地 .

我很快就找到了我的船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] [muːn]
THE **MOON**
这 月亮

月亮

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;
The **moon** **has** **a** **face** **like** **the** **clock** **in** **the** **hall** **;**
这 月亮 有 一个 脸 喜欢 这 钟 在 这 大厅 ;

月亮的脸像大厅里的钟；

[ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [ɑːn] [θiːvz] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,
She shines on thieves on the garden wall ,
她 闪耀 在 窃贼 在 这 花园 墙 ,

她照耀着花园墙上的窃贼，

[ɑːn] [striːts] [ænd; ənd] [fiːld] [ænd; ənd] ['hɑːrbər] [kiːz] ,
On streets and field and harbour quays ,
在 街道 和 场地 和 港口 码头 ,

在街道、田野和港口码头上，

[ænd; ənd] ['bɜːrdi] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [fɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
And birdies asleep in the forks of the trees .
和 小鸟球 睡着了 在 这 叉子 的 这 树木 .

树杈间，小鸟们正在酣睡。

[ðə; ði] ['skwɔːlɪŋ] [kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [maʊs] ,
The squalling cat and the squeaking mouse ,
这 尖叫 猫 和 这 吱吱作响 老鼠 ,

尖叫的猫和吱吱叫的老鼠，

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [dɔːg][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The howling dog by the door of the house ,
这 嚎叫 狗 经过 这 门 的 这 房子 ,

房子门口传来狗嚎叫声。

[ðə; ði][bæt] [ðæt] [laɪz][ɪn][bed][æt; ət] [nuːn] ,
The bat that lies in bed at noon ,
这 蝙蝠 那 谎言 在 床 在 中午 ,

中午时分躺在床上的蝙蝠

[ɔːl] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
All love to be out by the light of the moon .
全部 爱 到 是 出去 经过 这 光 的 这 月亮 .

大家都喜欢在月光下散步。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][deɪ]
But all of the things that belong to the day
但 全部 的 这 事物 那 属于 到 这 天

但所有属于这一天的事情

['kʌdl] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] ;
Cuddle to sleep to be out of her way ;
偎 到 睡觉 到 是 出去 的 她 方式 ;

依偎着她入睡，以免碍事;

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kloʊz][ðer; ðər] [aɪz]
And flowers and children close their eyes
和 花朵 和 孩子们 关闭 他们的 眼睛

花儿和孩子们闭上了眼睛

[tɪl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][sʌn][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] .
Till up in the morning the sun shall arise .
直到 向上 在 这 早晨 这 太阳 将 出现 .

直到清晨太阳升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[ðə; ði] [swɪŋ]
THE SWING
这 摇摆

秋千

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] ,
How do you like to go up in a swing ,
如何 做 你 喜欢 到 去 向上 在 一个 摇摆 ,

你喜欢怎么荡秋千?

[ʌp][ɪn][ðə; ðiː][er][soʊ][bluː] ?
Up in the air so blue ?
向上 在 这 空气 所以 蓝色的 ?

飘在蔚蓝的天空?

[oʊ] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðiː] [ˈplɛzəntɪst] [θɪŋ]
Oh , I do think it the pleasantest thing
哦 , 我 做 思考 它 这 最令人愉悦的 事物

哦，我觉得这是最令人愉快的事情。

[ˈevər][ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən][duː] !
Ever a child can do !
曾经 一个 孩子 能 做 !

任何孩子都能做到!

[ʌp][ɪn][ðə; ðiː][er][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ðiː][wɔːl] ,
Up in the air and over the wall ,
向上 在 这 空气 和 超过 这 墙 ,

飞上天空，越过围墙，

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [siː] [soʊ][waɪd] ,
Till I can see so wide ,
直到 我 能 看 所以 宽的 ,

直到我的视野如此开阔，

[ˈrɪvəz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd][ˈkæt(ə)l][ænd; ənd][ɔːl]
Rivers and trees and cattle and all
河流 和 树木 和 牛 和 全部

河流、树木、牛群以及所有的一切

[ˈoʊvər][ðə; ðiː] [ˈkʌntrisaɪd] —
Over the countryside —
超过 这 农村 —

横跨乡村——

[tɪl] [aɪ] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðiː] [ˈgɑːrdn] [griːn] ,
Till I look down on the garden green ,
直到 我 看 向下 在 这 花园 绿色的 ,

直到我俯瞰花园的绿色，

[daʊn] [ɑːn][ðə; ðiː] [ruːf] [soʊ] [braʊn] —
Down on the roof so brown —
向下 在 这 屋顶 所以 棕色的 —

屋顶一片棕黄——

[ʌp][ɪn][ðə; ðiː][er][aɪ][goʊ] [ˈflaɪɪŋ] [əˈgen] ,
Up in the air I go flying again ,
向上 在 这 空气 我 去 飞行 再次 ,

我又飞上了天空。

[ʌp][ɪn][ðə; ðiː][er][ænd; ənd] [daʊn] !
Up in the air and down !
向上 在 这 空气 和 向下 !

飞上天，又落下来!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[taɪm] [tuː; tə] [raɪz]
TIME TO RISE
时间 到 上升

崛起之时

[ə; eɪ] ['bɜːrdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [bɪl]
A birdie with a yellow bill
一个 小鸟球 和 一个 黄色的 账单

一只喙呈黄色的小鸟

[hɑːpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,
Hopped upon the window sill ,
跳跃 之上 这 窗户 窗台 ,

跳上窗台，

[kɑːkt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] :
Cocked his shining eye and said :
上膛 他的 灼灼 眼睛 和 说 :

他歪着那只闪亮的眼睛说：

" [eint] [juː; jʊ] - [ʃeɪmd] , [juː; jʊ] ['sliːpi] - [hed] !
" Ain't you ' shamed , you sleepy - head !
" 不是 你 - 羞愧 , 你 困 - 头 !

“你这个瞌睡虫，难道不觉得羞耻吗！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['rɪvər]
LOOKING - GLASS RIVER
寻找 - 玻璃 河

镜河

[smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [glaidz] [ə'pɑːn] [ɪts] ['træv(ə)l] ,
Smooth it glides upon its travel ,
光滑的 它 滑翔 之上 它是 旅行 ,

它行驶时平稳顺畅。

[hɪr] [ə; eɪ] ['wɪmpl] , [ðer; ðər] [ə; eɪ] [gliːm] —
Here a wimple , there a gleam —
这里 一个 头巾 , 那里 一个 闪耀 —

这里有一顶头巾，那里有一抹光泽——

[oʊ] [ðə; ði] [kliːn] ['græv(ə)l] !
O the clean gravel !
哦 这 干净的 碎石 !

啊，干净的砾石！

[oʊ] [ðə; ði] [smuːð] [striːm] !
O the smooth stream !
哦 这 光滑的 溪流 !

啊，多么平静的小溪！

['seɪlɪŋ] ['blɔsəmz] , ['sɪlvər] ['fɪʃɪz] ,
Sailing blossoms , silver fishes ,
帆船 花朵 , 银 鱼 ,

飘浮的花朵，银色的鱼儿，

['peɪvən] [puːlz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [er] —
Paven pools as clear as air —
铺路石 游泳池 作为 清除 作为 空气 —

铺砌的水池清澈如空气——

[haʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪʃɪz]
How a child wishes
如何 一个 孩子 愿望

孩子的愿望

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðer; ðər] !
To live down there !
到 居住 向下 那里 !

住在那儿!

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['kʌlərd] ['feɪsɪz]
We can see our coloured faces
我们 能 看 我们的 有色 面孔

我们可以看到我们各色的脸

['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [puːl]
Floating on the shaken pool
漂浮的 在 这 摇晃 水池

漂浮在摇晃的泳池上

[daʊn] [ɪn] [kuːl] ['pleɪsɪz] ,
Down in cool places ,
向下 在 凉爽的 地方 ,

在凉爽的地方,

[dɪm] [ænd; ənd] ['veri] [kuːl] ;
Dim and very cool ;
暗淡 和 非常 凉爽的 ;

昏暗但很凉爽;

[tɪl] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɔːr] ['wɔːtər] ['rɪŋk(ə)l] ,
Till a wind or water wrinkle ,
直到 一个 风 或者 水 皱纹 ,

直到风或水造成的褶皱,

['dɪpɪŋ] ['mɑːrtn] , ['plʌmpɪŋ] [traʊt] ,
Dipping marten , plumping trout ,
浸渍 貂 , 丰满 鳟鱼 ,

貂皮浸水,鳟鱼饱腹

[spredz] [ɪn][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l]
Spreads in a twinkle
传播 在 一个 闪烁

瞬间蔓延

[ænd; ənd] [blɔts] [ɔːl] [aʊt] .
And blots all out .
和 印迹 全部 出去 .

并抹去一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[siː] [ðə; ði] [rɪŋz] [pər'suː] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
See the rings pursue each other ;
看 这 戒指 追求 每个 其他 ;

看,这些圆环相互追逐;

[ɔːl] [bɪ'loʊ] [grəuz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,
All below grows black as night ,
全部 以下 生长 黑色的 作为 夜晚 ,

下面的一切变得像黑夜一样漆黑。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['mʌðər]
Just as if mother
只是 作为 如果 母亲

就像母亲一样

[hæd; həd] [bloʊn] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] !
Had blown out the light !
有 吹 出去 这 光 !

灯灭了!

['peɪʃ(ə)ns] , ['tʃɪldrən] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] —
Patience , children , just a minute —
耐心 , 孩子们 , 只是 一个 分钟 —

孩子们，耐心点，稍等片刻——

[siː] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['sɜːrkl] [daɪ] ;
See the spreading circles die ;
看 这 传播 界 死 ;

看着扩散的圆圈消亡;

[ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
The stream and all in it
这 溪流 和 全部 在 它

溪流及其中的一切

[wɪl] [klɪr] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
Will clear by - and - by .
将要 清除 经过 - 和 - 经过 .

过段时间就会清理干净。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['feri] [bred]
FAIRY BREAD
仙女 面包

仙女面包

[kʌm] [ʌp] [hɪr] , [oʊ] ['dʌsti] [fiːt] !
Come up here , O dusty feet !
来 向上 这里 , 哦 尘土飞扬 脚 !

上来吧，尘土飞扬的双脚!

[hɪr] [ɪz] ['feri] [bred] [tuː; tə] [iːt] .
Here is fairy bread to eat .
这里 是 仙女 面包 到 吃 .

这是仙女面包，可以吃。

[hɪr] [ɪn][maɪ][rɪ'taɪərɪŋ] [ruːm] ,
Here in my retiring room ,
这里 在 我的 退休 房间 ,

在我的休息室里，

['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [meɪ] [daɪn]
Children , you may dine
孩子们 , 你 可能 用餐

儿童，你们可以用餐

[ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [smel] [ʌv; əv] [bruːm]
On the golden smell of broom
在 这 金的 闻 的 扫帚

闻着扫帚的金黄色香味

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][paɪn] ;
And the shade of pine ;
和 这 阴影 的 松树 ;

还有松树的树荫;

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['i:tn] [wel] ,
And when you have eaten well ,
和 什么时候 你 有 吃 出色地 ,

当你吃饱喝足之后，

['feri] ['stɔ:riz] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] .
Fairy stories hear and tell .
仙女 故事 听到 和 告诉 .

听听童话故事，讲讲童话故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ]
FROM A RAILWAY CARRIAGE
从 一个 铁路 运输

从火车车厢

['fæstər][ðæn; ðən] ['fɛəriz] , ['fæstər][ðæn; ðən] ['wɪtʃɪz] ,
Faster than fairies , faster than witches ,
快点 比 仙女 , 快点 比 女巫 ,

比仙女还快，比女巫还快，

['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [hedʒz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ;
Bridges and houses , hedges and ditches ;
桥梁 和 房屋 , 对冲 和 沟渠 ;

桥梁和房屋，树篱和沟渠;

[ænd; ənd] ['tʃɑ:dʒiŋ] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk] [tru:ps] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l]
And charging along like troops in a battle
和 收费 沿着 喜欢 军队 在 一个 战斗

像战场上的军队一样冲锋陷阵

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [medəuz] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz][ænd; ənd]['kæt(ə)l] :
All through the meadows the horses and cattle :
全部 通过 这 草地 这 马匹 和 牛 :

马匹和牛群遍布整个草地:

[ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn]
All of the sights of the hill and the plain
全部 的 这 景点 的 这 爬坡道 和 这 清楚的

山丘和平原的所有景色

[flai][æz; əz] [θɪk] [æz; əz]['draɪvɪŋ][reɪn] ;
Fly as thick as driving rain ;
飞 作为 厚的 作为 驾驶 雨 ;

苍蝇密密麻麻，如同倾盆大雨;

[ænd; ənd]['evər] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][wɪŋk][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
And ever again , in the wink of an eye ,
和 曾经 再次 , 在 这 眨眼 的 一个 眼睛 ,

而且，往往就在眨眼之间，

['peɪntɪd] ['steɪʃənz] ['wɪs(ə)l] [baɪ] .
Painted stations whistle by .
绘 车站 哨 经过 .

彩绘的车站呼啸而过。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] ['klæmbəz] [ænd; ənd] ['skræmblz] ,
Here is a child who clambers and scrambles ,
这里 是 一个 孩子 WHO 攀爬者 和 争夺 ,

这是一个爱攀爬的孩子，

[ɔːl][baɪ][hɪm'self][ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [b'ræmblz] ;
All by himself and gathering brambles ;
全部 经过 他自己 和 采集 荆棘 ;

他独自一人采摘荆棘；

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][træmp] [huː] [stændz][ænd; ənd] [geiziz] ;
Here is a tramp who stands and gazes ;
这里 是 一个 流浪汉 WHO 站立 和 凝视 ;

这里有一个流浪汉，他站着凝望；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [griːn] [fɔːr; fər] ['strɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['deɪziz]
And there is the green for stringing the daisies
和 那里 是 这 绿色的 为了 串 这 雏菊

还有用来串雏菊的绿色植物

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][kɑːrt][rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][roʊd]
Here is a cart run away in the road
这里 是 一个 大车 跑步 离开 在 这 路

这里有一辆在路上失控的马车

['lʌmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][mæn][ænd; ənd][loʊd] ;
Lumping along with man and load ;
聚集 沿着 和 男人 和 加载 ;

人与物一起搬运；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [mɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['rɪvər] :
And here is a mill , and there is a river :
和 这里 是 一个 磨 , 和 那里 是 一个 河 :

这里有一座磨坊，还有一条河：

[iːtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] !
Each a glimpse and gone for ever !
每个 一个 一瞥 和 已消失 为了 曾经 !

每一瞬间都转瞬即逝！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['wɪntər] - [taɪm]
WINTER - TIME
冬天 - 时间

冬季

[leɪt] [laɪz][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn][ə; eɪ] - [bed] ,
Late lies the wintry sun a - bed ,
晚的 谎言 这 冬季 太阳 一个 - 床 ,

冬日的太阳已然沉睡，

[ə; eɪ] ['frɔːsti] , ['faɪəri] ['sliːpi] - [hed] ;
A frosty , fiery sleepy - head ;
一个 霜冻 , 火热 困 - 头 ;

一个冷酷无情、脾气火爆的瞌睡虫；

[blɪŋks] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Blinks but an hour or two ; and then ,
眨眼 但 一个 小时 或者 二 ; 和 然后 ,

眨眼间，不过一两个小时；然后，

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['ɔrɪndʒ] , [sets] [ə'gen] .

A	blood	-	red	orange	,	sets	again	.
一个	血	-	红色的	橙子	,	套	再次	.

血红色的橙子，再次凝固。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stɑ:rz][hæv; həv][left][ðə; ði][skaɪz] ,

Before	the	stars	have	left	the	skies	,
前	这	明星	有	左边	这	天空	,

在群星离开夜空之前，

[æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][aɪ][raɪz] ;

At	morning	in	the	dark	I	rise	;
在	早晨	在	这	黑暗的	我	上升	;

清晨，我在黑暗中起身；

[ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ɪn][maɪ] ['neɪkɪdnəs] ,

And	shivering	in	my	nakedness	,
和	瑟瑟发抖	在	我的	裸体	,

我赤身裸体，瑟瑟发抖。

[baɪ][ðə; ði][koʊld]['kænd(ə)l] , [beɪð] [ænd; ənd] [dres] .

By	the	cold	candle	,	bathe	and	dress	.
经过	这	寒冷的	蜡烛	,	洗澡	和	裙子	.

在冰冷的蜡烛旁，沐浴更衣。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['dʒɑ:li]['faɪər][aɪ][sɪt]

Close	by	the	jolly	fire	I	sit
关闭	经过	这	快乐的	火	我	坐

我坐在温暖的炉火旁。

[tu:; tə][wɔ:rm][maɪ]['froʊz(ə)n][boʊnz][ə; eɪ][bɪt] ;

To	warm	my	frozen	bones	a	bit	;
到	温暖的	我的	冷冻	骨头	一个	少量	;

想让我的冻僵骨头暖和一点；

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪndɪr] - [sled] , [ɪk'splɔ:r]

Or	with	a	reindeer	-	sled	,	explore
或者	和	一个	驯鹿	-	雪橇	,	探索

或者乘坐驯鹿雪橇去探索

[ðə; ði]['koʊldɝ] ['kʌntriz] [raʊnd][ðə; ði] [dɔ:r] .

The	colder	countries	round	the	door	.
这	更冷	国家	圆形的	这	门	.

门外是比较寒冷的国家。

[wen] [tu:; tə][goʊ][aʊt] , [maɪ] [nɜ:rs] [dʌθ; dəθ] [ræp]

When	to	go	out	,	my	nurse	doth	wrap
什么时候	到	去	出去	,	我的	护士	确实	裹

出门的时候，我的护士会给我包扎

[ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['kʌmfərtər] [ænd; ənd][kæp] ;

Me	in	my	comforter	and	cap	;
我	在	我的	棉被	和	帽	;

我裹着被子，戴着帽子；

[ðə; ði][koʊld][wɪnd] [bɜ:rn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [bloʊz]

The	cold	wind	burns	my	face	,	and	blows
这	寒冷的	风	烧伤	我的	脸	,	和	打击

寒风灼烧着我的脸庞，吹得我喘不过气来。

[ɪts] ['frɔ:sti] ['pepər] [ʌp][maɪ][noʊz] .

Its	frosty	pepper	up	my	nose	.
它是	霜冻	胡椒	向上	我的	鼻子	.

一股冰凉的胡椒味扑鼻而来。

[blæk] [ɑːr; ər][maɪ] [steps] [ɑːn]['sɪlvər][sɑːd] ;
Black are my steps on silver sod ;
黑色的 是 我的 步骤 在 银 草皮 ;

我的脚步是黑色的，踏在银色的草皮上；

[θɪk] [bloʊz] [maɪ]['frɔːsti] [breθ] [ə'brɔːd] ;
Thick blows my frosty breath abroad ;
厚的 打击 我的 霜冻 气息 国外 ;

浓稠的气息吹向远方；

[ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd] [haʊs] , [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [leɪk] ,
And tree and house , and hill and lake ,
和 树 和 房子 , 和 爬坡道 和 湖 ,

还有树和房子，还有山丘和湖泊，

[ɑːr; ər]['frɔːstɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] .
Are frosted like a wedding - cake .
是 磨砂 喜欢 一个 婚礼 - 蛋糕 .

表面像结婚蛋糕一样抹了糖霜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] ['heɪlɔːft]
THE HAYLOFT
这 干草阁楼

干草阁楼

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['medoʊ] - [saɪd]
Through all the pleasant meadow - side
通过 全部 这 令人愉快的 草地 - 边

穿过所有宜人的草地

[ðə; ði] [græs] [gruː] ['ʃoʊldər] - [haɪ] ,
The grass grew shoulder - high ,
这 草 生长 肩膀 - 高的 ,

草长到齐肩高了，

[tɪl] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [saɪðz] [went] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd]
Till the shining scythes went far and wide
直到 这 灼灼 镰刀 去 远的 和 宽的

直到闪亮的镰刀远播四方

[ænd; ənd][kʌt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][draɪ] .
And cut it down to dry .
和 切 它 向下 到 干燥 .

然后把它割下来晾干。

[ðoʊz] [griːn] [ænd; ənd] ['swiːtli] [smelɪŋ] [krɑːps]
Those green and sweetly smelling crops
那些 绿色的 和 甜蜜地 闻起来 农作物

那些绿油油、香气扑鼻的庄稼

[ðeɪ] [led][ɪn] ['wægənz] [hoʊm] ;
They led in waggons home ;
他们 引领 在 马车 家 ;

他们乘马车回家；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [paɪld][ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn]['maʊnt(ə)n][tɑːps]
And they piled them here in mountain tops
和 他们 堆积 他们 这里 在 山 最高额

他们把它们堆放在这里的山顶上。

[fɔːr; fər] [ˌmaʊntə'nɪəz] [tuː; tə] [roʊm] .
For **mountaineers** **to** **roam** **.**
为了 登山者 到 漫游 .

供登山者漫游。

[hɪr] [ɪz] [maʊnt] [klɪr] , [maʊnt] ['rʌsti] - [neɪl] ,
Here **is** **Mount** **Clear** **,** **Mount** **Rusty** **-** **Nail** **,**
这里 是 山 清除 , 山 拉斯蒂 - 指甲 ,

这里是克利尔山，锈钉山，

[maʊnt] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [maʊnt] [haɪ] ; —
Mount **Eagle** **and** **Mount** **High** **;** **—**
山 鹰 和 山 高的 ; —

鹰山和高山；——

[ðə; ði] [maɪs] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] [dwel] ,
The **mice** **that** **in** **these** **mountains** **dwell** **,**
这 小鼠 那 在 这些 山脉 住 ,

这些山里栖息的老鼠，

[noʊ] ['hæpiːɜ˞] [ɑːr; ər] [ðæn; ðən] [aɪ] !
No **happier** **are** **than** **I** **!**
不 更快乐 是 比 我 !

没有谁比我更开心了！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] ['klæmbər] [ðer; ðər] ,
Oh **,** **what** **a** **joy** **to** **clamber** **there** **,**
哦 , 什么 一个 喜悦 到 攀 那里 ,

哦，攀登到那里真是一种享受！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [pleɪ] ,
Oh **,** **what** **a** **place** **for** **play** **,**
哦 , 什么 一个 地方 为了 玩 ,

哦，真是个玩耍的好地方！

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːt] , [ðə; ði] [dɪm] , [ðə; ði] ['dʌsti] [er] ,
With **the** **sweet** **,** **the** **dim** **,** **the** **dusty** **air** **,**
和 这 甜的 , 这 暗淡 , 这 尘土飞扬 空气 ,

空气中弥漫着甜腻、昏暗、尘土，

[ðə; ði] ['hæpi] [hɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] !
The **happy** **hills** **of** **hay** **!**
这 快乐的 丘陵 的 干草 !

快乐的干草堆！

[ðə; ði] ['heɪlɔːft]
THE **HAYLOFT**
这 干草阁楼

干草阁楼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[ˌfer'wel]
FAREWELL
告别

告别

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm]
TO **THE** **FARM**
到 这 农场

去农场

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][læst] ;
The coach is at the door at last ;
这 教练 是 在 这 门 在 最后的 ;

教练终于到门口了;

[ðə; ði] ['iːgər] ['tʃɪldrən] , ['maʊntɪŋ] [fæst]
The eager children , mounting fast
这 渴望的 孩子们 , 安装 快速地

孩子们兴致勃勃，迅速聚集起来。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hændz] , [ɪn] ['kɔːrəs] [sɪŋ] :
And kissing hands , in chorus sing :
和 接吻 双手 , 在 合唱 唱歌 :

大家手牵着手，齐声唱道:

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , [fiːld] [ænd; ənd] [lɔːn] ,
To house and garden , field and lawn ,
到 房子 和 花园 , 场地 和 草地 ,

房屋和花园，田野和草坪

[ðə; ði] ['medoʊ] - [geɪts] [wiː; wi] [swæŋ] [ə'pɑːn] ,
The meadow - gates we swang upon ,
这 草地 - 大门 我们 摇摆 之上 ,

我们荡过草地大门，

[tuː; tə] [pʌmp] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] , [triː] [ænd; ənd] [swɪŋ] ,
To pump and stable , tree and swing ,
到 泵 和 稳定的 , 树 和 摇摆 ,

泵送并稳定，树木和秋千，

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[ænd; ənd] [fer] [juː; jʊ] [wel] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ,
And fare you well for evermore ,
和 票价 你 出色地 为了 越来越 ,

再见了，永远幸福。

[oʊ] ['lædər] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪlɔːft] [dɔːr] ,
O ladder at the hayloft door ,
哦 梯子 在 这 干草阁楼 门 ,

○ 干草阁楼门边的梯子，

[oʊ] ['heɪlɔːft] [wer] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [klɪŋ] ,
O hayloft where the cobwebs cling ,
哦 干草阁楼 在哪里 这 蜘蛛网 黏着 ,

哦，蛛网密布的干草棚啊，

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[kræk] [goʊz][ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] [ɔːf] [wiː; wi][goʊ] ;
Crack goes the whip , and off we go ;
裂缝 去 这 鞭 , 和 离开 我们 去 ;

鞭子一挥，我们就出发了;

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ['smɔːlər] [groʊ] ;
The trees and houses smaller grow ;
这 树木 和 房屋 较小的 生长 ;

树木和房屋越来越小;

[læst] , [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊdi] [tɜːrn][wiː; wi] [swɪŋ] :
Last , round the woody turn we swing :
最后的 , 圆形的 这 木质的 转动 我们 摇摆 :

最后，绕过树林拐弯处，我们荡了个秋千:

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[nɔːrθ] - [west] ['pæsɪdʒ]
NORTH - WEST PASSAGE
北 - 西方 通道

西北航道

[wʌn] . [gʊd] - [naɪt]
1 . Good - night
1 . 好的 - 夜晚

晚安

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [læmp][ɪz] ['kærid] [ɪn] ,
When the bright lamp is carried in ,
什么时候 这 明亮的 灯 是 携带 在 ,

当明亮的灯被抬进来时，

[ðə; ði] ['sʌnləs] ['aʊərz] [ə'gen] [bɪ'gɪn] ;
The sunless hours again begin ;
这 无日光 小时 再次 开始 ;

无日无月的漫长时光再次来临;

[ɔː(r)] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [leɪn] ,
O'er all without , in field and lane ,
超过 全部 没有 , 在 场地 和 车道 ,

在所有外部，在田野和小路上，

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [naɪt] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .
The haunted night returns again .
这 闹鬼的 夜晚 返回 再次 .

闹鬼的夜晚再次来临。

[naʊ] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['embərz] [fliː]
Now we behold the embers flee
现在 我们 看哪 这 余烬 逃跑

如今我们目睹余烬消散

[ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪərˌlɪt] [hɑːrθ] ; [ænd; ənd] [siː]
About the firelit hearth ; and see
关于 这 篝火 炉 ; 和 看

关于燃着火的炉膛；并看

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ['peɪntɪd] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] ,
Our faces painted as we pass ,
我们的 面孔 绘 作为 我们 经过 ,

我们脸上涂着油彩，边走边看。

[laɪk] ['pɪktʃərz] , [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [glæs] .

Like	**pictures**	**,**	**on**	**the**	**window**	**-**	**glass**	**.**
喜欢	图片	,	在	这	窗户	-	玻璃	.

就像窗户玻璃上的图画一样。

[mʌst; məst][wiː; wi][tuː; tə][bed] [ɪn'diːd] ?

Must	**we**	**to**	**bed**	**indeed**	**?**
必须	我们	到	床	的确	?

我们真的要睡觉了吗?

[wel] [ðen] ,

Well	**then**	**,**
出色地	然后	,

那么，

[let] [ˌjuː 'es][ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ][laɪk] [men] ,

Let	**us**	**arise**	**and**	**go**	**like**	**men**	**,**
让	我们	出现	和	去	喜欢	男人	,

让我们像个男子汉一样起来前进吧!

[ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] [tred]

And	**face**	**with**	**an**	**undaunted**	**tread**
和	脸	和	一个	无所畏惧	踏

并以无畏的步伐面对

[ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['pæsɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][bed] .

The	**long**	**black**	**passage**	**up**	**to**	**bed**	**.**
这	长的	黑色的	通道	向上	到	床	.

通往床铺的漫长黑色通道。

[nɔːrθ] - [west] ['pæsɪdʒ]

NORTH	**-**	**WEST**	**PASSAGE**
北	-	西方	通道

西北航道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

[ˌfer'wel] , [oʊ] ['brʌðər] , ['sɪstər] , ['saɪər] !

Farewell	**,**	**O**	**brother**	**,**	**sister**	**,**	**sire**	**!**
告别	,	哦	兄弟	,	姐姐	,	父系	!

再见了，我的兄弟，我的姐妹，我的父老!

[oʊ] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] !

O	**pleasant**	**party**	**round**	**the**	**fire**	**!**
哦	令人愉快的	派对	圆形的	这	火	!

围坐在篝火旁，其乐融融!

[ðə; ði] ['sɔŋz] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][juː; jʊ] [tel] ,

The	**songs**	**you**	**sing**	**,**	**the**	**tales**	**you**	**tell**	**,**
这	歌曲	你	唱歌	,	这	故事	你	告诉	,

你唱的歌，你讲的故事，

[tɪl] [fɑːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fer] [jiː; ji] [wel] ! [ˌtuː'tuː] .

Till	**far**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**fare**	**ye**	**well**	**!**	**2**	**.**
直到	远的	到	-	明天	,	票价	是的	出色地	!	2	.

直到遥远的明天，祝你一切顺利！2.

['ʃædoʊ] [mɑːrtʃ]

Shadow	**March**
阴影	行进

影子行军

[ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][dʒet] - [blæk] [naɪt] ;
All round the house is the jet - black night ;
全部 圆形的 这 房子 是 这 喷射 - 黑色的 夜晚 ;

房子周围一片漆黑;

[ˌaɪ 'ti:] [stɛəz] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ;
It stares through the window - pane ;
它 凝视 通过 这 窗户 - 窗格 ;

它透过窗玻璃凝视着;

[ˌaɪ 'ti:] [krɔ:lz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz] , ['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,
It crawls in the corners , hiding from the light ,
它 爬行 在 这 角落 , 隐藏 从 这 光 ,

它蜷缩在角落里，躲避光线。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [fleɪm] .
And it moves with the moving flame .
和 它 移动 和 这 移动 火焰 .

它随着火焰的移动而移动。

[naʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [goʊz][ə; eɪ] - ['bi:tɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][drʌm] ,
Now my little heart goes a - beating like a drum ,
现在 我的 小的 心 去 一个 - 殴打 喜欢 一个 鼓 ,

现在我的小心脏跳得像鼓一样快,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊgi][ɪn][maɪ] [her] ;
With the breath of the Bogie in my hair ;
和 这 气息 的 这 博吉 在 我的 头发 ;

头发上还残留着博加特的呼吸;

[ænd; ənd][ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] ,
And all round the candle the crooked shadows come ,
和 全部 圆形的 这 蜡烛 这 歪 阴影 来 ,

蜡烛周围，投下歪斜的影子。

[ænd; ənd][goʊ] [maːtʃiŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] .
And go marching along up the stair .
和 去 行军 沿着 向上 这 楼梯 .

然后昂首阔步地走上楼梯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləstərz] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,
The shadow of the balusters , the shadow of the lamp ,
这 阴影 的 这 栏杆 , 这 阴影 的 这 灯 ,

栏杆的影子，灯的影子，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [goʊz][tu:; tə][bed] —
The shadow of the child that goes to bed —
这 阴影 的 这 孩子 那 去 到 床 —

入睡的孩子的影子——

[ɔ:l][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ʃæˌdoʊz] ['kʌmɪŋ] , [træmp] , [træmp] , [træmp] ,
All the wicked shadows coming , tramp , tramp , tramp ,
全部 这 邪恶 阴影 未来 , 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 ,

所有邪恶的阴影都来了，咚咚咚，咚咚咚

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ˌoʊvər'hed] . [θri:] .
With the black night overhead . 3 .
和 这 黑色的 夜晚 开销 . 3 .

夜幕降临，一片漆黑。3.

[ɪn][pɔːrt]
In Port
在 港口

港口

[læst] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [aɪ][laɪ]
Last , to the chamber where I lie
最后的 , 到 这 房间 在哪里 我 说谎

最后，回到我长眠的房间。

[maɪ] ['fɪrf(ə)l] ['futsteps] ['pætər] [naɪ] ,
My fearful footsteps patter nigh ,
我的 可怕 脚步声 语调 夜 ,

我恐惧的脚步声在附近响起，

[ænd; ənd] [kʌm] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [gluːm]
And come from out the cold and gloom
和 来 从 出去 这 寒冷的 和 愁云

从寒冷和阴暗中走来

['ɪntuː][maɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] .
Into my warm and cheerful room .
进入 我的 温暖的 和 快乐 房间 .

走进我温暖舒适的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðer; ðər] , [seɪf] [ə'raɪvd] , [wiː; wi][tɜːrn][ə'baʊt]
There , safe arrived , we turn about
那里 , 安全的 到达的 , 我们 转动 关于

安全抵达后，我们转身

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [aʊt] ,
To keep the coming shadows out ,
到 保持 这 未来 阴影 出去 ,

为了阻挡即将到来的阴影，

[ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] ['hæpi] [dɔːr] [æt; ət][læst]
And close the happy door at last
和 关闭 这 快乐的 门 在 最后的

最后，关上那扇幸福之门。

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['perilz] [ðæt] [wiː; wi][pæst] .
On all the perils that we past .
在 全部 这 危险 那 我们 过去的 .

回顾我们经历的所有危险。

[ðen] , [wen] ['mæmə] [goʊz][baɪ][tuː; tə][bed] ,
Then , when mamma goes by to bed ,
然后 , 什么时候 妈妈 去 经过 到 床 ,

然后，当妈妈上床睡觉的时候，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][tɪp] - [toʊ] [tred] ,
She shall come in with tip - toe tread ,
她 将 来 在 和 提示 - 脚趾 踏 ,

她将踮着脚尖进来，

[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd][fæst]
And see me lying warm and fast
和 看 我 说谎 温暖的 和 快速地

看我躺在温暖而快速的地方

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd][æt; ət][læst] .
And **in** **the** **Land** **of** **Nod** **at** **last** **.**
和 在 这 土地 的 点头 在 最后的 .

终于进入梦乡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈloʊn]
THE CHILD ALONE
这 孩子 独自的

独行的孩子

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [ˈpleɪmeɪt]
THE UNSEEN PLAYMATE
这 看不见 玩伴

看不见的玩伴

[wen] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈpleɪɪŋ] [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [griːn] ,
When children are playing alone on the green ,
什么时候 孩子们 是 玩耍 独自的 在 这 绿色的 ,

当孩子们独自在草坪上玩耍时，

[ɪn] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈpleɪmeɪt] [ðæt] [ˈnevər][wʌz; wəz] [siːn] .
In comes the playmate that never was seen .
在 来 这 玩伴 那 绝不 曾是 已见 .

从未露面的玩伴出现了。

[wen] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [gʊd] ,
When children are happy and lonely and good ,
什么时候 孩子们 是 快乐的 和 孤独 和 好的 ,

当孩子们感到快乐、孤独和善良时，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
The Friend of the Children comes out of the wood .
这 朋友 的 这 孩子们 来 出去 的 这 木头 .

儿童之友从树林里走了出来。

[ˈnoʊbɑːdi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi] [sɔː] ,
Nobody heard him and nobody saw ,
无人 听到 他 和 无人 锯 ,

没有人听到他说话，也没有人看到他。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [juː; jʊ][ˈnevər][kʊd; kəd] [drɔː] ,
His is a picture you never could draw ,
他的 是 一个 图片 你 绝不 可以 画 ,

他的画像你永远也画不出来。

[bʌt; bət][ˈhiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] , [əˈbrɔːd] [ɔːr][æt; ət][hoʊm] ,
But he's sure to be present , abroad or at home ,
但 他是 当然 到 是 展示 , 国外 或者 在 家 ,

但他肯定会出席，无论是在国外还是在国内。

[wen] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [əˈloʊn] .
When children are happy and playing alone .
什么时候 孩子们 是 快乐的 和 玩耍 独自的 .

孩子们独自玩耍时很开心。

[hiː; hi][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['lɔrəlz] , [hiː; hi] [rʌnz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

He	lies	in	the	laurels	,	he	runs	on	the	grass	,
他	谎言	在	这	月桂树	,	他	跑步	在	这	草	,

他躺在桂冠之上，他在草地上奔跑，

[hiː; hi] [sɪŋz] [wen] [juː; jʊ]['tɪŋk(ə)l][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [glæs] ;

He	sings	when	you	tinkle	the	musical	glass	;
他	唱歌	什么时候	你	小便	这	音乐	玻璃	;

当你摇晃音乐杯时，他会唱歌；

[hwen'eə(r),hwən-][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd]['kænɑːt] [tel] [waɪ] ,

Whene'er	you	are	happy	and	cannot	tell	why	,
无论何时	你	是	快乐的	和	不能	告诉	为什么	,

当你感到快乐却说不出原因时，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] !

The	Friend	of	the	Children	is	sure	to	be	by	!
这	朋友	的	这	孩子们	是	当然	到	是	经过	!

儿童之友一定会来!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi][bɪg] ,

He	loves	to	be	little	,	he	hates	to	be	big	,
他	爱	到	是	小的	,	他	讨厌	到	是	大的	,

他喜欢变小，讨厌变大。

- [tɪz][hiː; hi] [ðæt] [in'hæbits][ðə; ði] [keivz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪg] ;

' Tis	he	that	inhabits	the	caves	that	you	dig	;
- 的	他	那	居住地	这	洞穴	那	你	挖	;

就是他住在你挖掘的洞穴里；

- [tɪz][hiː; hi] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['soʊldʒərz][ʌv; əv][tɪn]

' Tis	he	when	you	play	with	your	soldiers	of	tin
- 的	他	什么时候	你	玩	和	你的	士兵	的	锡

当你和锡兵玩耍时，那就是他。

[ðæt] [saɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmən] [ænd; ənd]['nevər][kæn; kən][wɪn] .

That	sides	with	the	Frenchmen	and	never	can	win	.
那	侧面	和	这	法国人	和	绝不	能	赢	.

这样一来，他们就站在了法国人那边，永远不可能赢。

- [tɪz][hiː; hi] , [wen] [æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ][goʊ][ɔːf][tuː; tə][jʊr; jər][bed] ,

' Tis	he	,	when	at	night	you	go	off	to	your	bed	,
- 的	他	,	什么时候	在	夜晚	你	去	离开	到	你的	床	,

就是他，当你夜里上床睡觉的时候，

[bɪdz][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [sliːp] [ænd; ənd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [hed] ;

Bids	you	go	to	your	sleep	and	not	trouble	your	head	;
出价	你	去	到	你的	睡觉	和	不是	麻烦	你的	头	;

劝你入睡，不要胡思乱想；

[fɔːr; fər] [wer'evər] [ðeə(r)] ['laɪɪŋ] , [ɪn] ['kʌbərd] [ɔːr] [ʃelf] ,

For	wherever	they're	lying	,	in	cupboard	or	shelf	,
为了	无论	它们是	说谎	,	在	橱柜	或者	架子	,

无论它们被放置在何处，橱柜里还是架子上，

- [tɪz][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pleɪˌθɪŋz] [hɪm'self] !

' Tis	he	will	take	care	of	your	playthings	himself	!
- 的	他	将要	拿	关心	的	你的	玩具	他自己	!

他会亲自照看你的玩具!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ]
MY SHIP AND I
我的 船 和 我

我和我的船

[oʊ] [its] [aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ,
O it's I that am the captain of a tidy little ship ,
哦 它是 我 那 是 这 队长 的 一个 整齐的 小的 船 ,

哦，我就是这艘整洁小船的船长，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [goʊz][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnd] ;
Of a ship that goes a - sailing on the pond ;
的 一个 船 那 去 一个 - 帆船 在 这 池塘 ;

一艘在池塘上航行的船；

[ænd; ənd][maɪ] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ə; eɪ] - ['tɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] ;
And my ship it keeps a - turning all around and all about ;
和 我的 船 它 保持 一个 - 转弯 全部 大约 和 全部 关于 ;

我的船不停地转来转去；

[bʌt; bət] [wen] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]['siːkrət] [aʊt]
But when I'm a little older , I shall find the secret out
但 什么时候 我是 一个 小的 老 , 我 将 寻找 这 秘密 出去

但等我再长大一些，我就会发现这个秘密。

[haʊ] [tuː; tə] [send] [maɪ]['ves(ə)l] ['seɪlɪŋ] [ɑːn] [bɪ'jɑːnd] .
How to send my vessel sailing on beyond .
如何 到 发送 我的 血管 帆船 在 超过 .

如何让我的船继续远航。

[fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [groʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['dɑːli] [æt; ət][ðə; ði] [helm] ,
For I mean to grow as little as the dolly at the helm ,
为了 我 意思是 到 生长 作为 小的 作为 这 多莉 在 这 舵 ,

因为我只想长得像掌舵的洋娃娃一样小，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːli] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌm] [ə'laɪv] ;
And the dolly I intend to come alive ;
和 这 多莉 我 打算 到 来 活 ;

而我打算让这个娃娃活过来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [its] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ,
And with him beside to help me , it's a - sailing I shall go ,
和 和 他 旁 到 帮助 我 , 它是 一个 - 帆船 我 将 去 ,

有他在身边帮助我，我便可以扬帆起航了。

[its] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [wen] [ðə; ði]['dʒɑːli] ['briːzɪz] [bloʊ]
It's a - sailing on the water , when the jolly breezes blow
它是 一个 - 帆船 在 这 水 , 什么时候 这 快乐的 微风 吹

当和煦的微风吹拂时，它就在水面上扬帆起航。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l][goʊz][ə; eɪ] - - - - [daɪv] .
And the vessel goes a divie - divie - dive .
和 这 血管 去 一个 - - - - 潜水 .

然后，这艘船潜入了深潜区。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[oʊ] [its] [ðen] [juːl] [siː] [ˌem ˈiː] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [riːdz] ,

O	it's	then	you'll	see	me	sailing	through	the	rushes	and	the	reeds	,
哦	它是	然后	你会	看	我	帆船	通过	这	冲刺	和	这	芦苇	,

哦，那时你就会看到我乘船穿过芦苇丛。

[ænd; ənd] [juːl] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] ;

And	you'll	hear	the	water	singing	at	the	prow	;
和	你会	听到	这	水	歌唱	在	这	船首	;

你会听到船头传来水声；

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɑːli] ['seɪlər] , [aɪm][tuː; tə] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] ,

For	beside	the	dolly	sailor	,	I'm	to	voyage	and	explore	,
为了	旁	这	多莉	水手	,	我是	到	航程	和	探索	,

与水手一起，我将远航探索。

[tuː; tə][lænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [wer] [noʊ] ['dɑːli] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,

To	land	upon	the	island	where	no	dolly	was	before	,
到	土地	之上	这	岛	在哪里	不	多莉	曾是	前	,

登陆到之前从未有过小船的岛屿上，

[ænd; ənd][tuː; tə]['faɪər][ðə; ði] ['peni] ['kænən] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

And	to	fire	the	penny	cannon	in	the	bow	.
和	到	火	这	一分钱	大炮	在	这	弓	.

然后发射船首的便士炮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[maɪ] ['kɪŋdəm]

MY	KINGDOM
我的	王国

我的王国

[daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] [wel]

Down	by	a	shining	water	well
向下	经过	一个	灼灼	水	出色地

在一口闪闪发光的水井旁

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [del] ,

I	found	a	very	little	dell	,
我	成立	一个	非常	小的	戴尔	,

我发现了一台很小的戴尔电脑，

[noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][maɪ] [hed] .

No	higher	than	my	head	.
不	更高	比	我的	头	.

高度不超过我的头顶。

[ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːrs] [ə'baʊt]

The	heather	and	the	gorse	about
这	希瑟	和	这	金雀花	关于

周围的石楠花和金雀花

[ɪn] ['sʌmər] [bluːm] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

In	summer	bloom	were	coming	out	,
在	夏天	盛开	是	未来	出去	,

夏天的时候，花朵盛开了。

[sʌm; səm] ['jeloʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [red] .

Some	yellow	and	some	red	.
一些	黄色的	和	一些	红色的	.

一些是黄色的，一些是红色的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːl] [ə; eɪ] [siː] ;
I called the little pool a sea ;
我 称为 这 小的 水池 一个 海 ;

我把这小水洼称为大海;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [wɜːr; wər][bɪg][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
The little hills were big to me ;
这 小的 丘陵 是 大的 到 我 ;

在我看来，那些小山丘都是大山丘;

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [smɔːl] .
For I am very small .
为了 我 是 非常 小的 .

因为我非常渺小。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][boʊt] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [taʊn] ,
I made a boat , I made a town ,
我 制成 一个 船 , 我 制成 一个 镇 ,

我造了一条船，我建了一座城镇，

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði]['kævərnz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
I searched the caverns up and down ,
我 搜索 这 洞穴 向上 和 向下 ,

我上下搜寻了整个洞穴，

[ænd; ənd] [neɪmd] [ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
And named them one and all .
和 命名 他们 一 和 全部 .

并给他们一一命名。

[ænd; ənd][ɔːl][ə'baʊt][wʌz; wəz][maɪn] , [aɪ] [sed] ,
And all about was mine , I said ,
和 全部 关于 曾是 矿 , 我 说 ,

"这一切都是我的，"我说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spæroʊz; 'speroʊz][ˌoʊvər'hed] ,
The little sparrows overhead ,
这 小的 麻雀 开销 ,

头顶上的小麻雀，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnoʊz] [tuː] .
The little minnows too .
这 小的 小鱼 也 .

小鱼苗也是。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kɪŋ] ;
This was the world and I was king ;
这 曾是 这 世界 和 我 曾是 国王 ;

这就是世界，而我是国王;

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [biːz] [keɪm] [baɪ][tuː; tə] [sɪŋ] ,
For me the bees came by to sing ,
为了 我 这 蜜蜂 来了 经过 到 唱歌 ,

对我来说，蜜蜂是来唱歌的。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['swɔləuz] [fluː] .
For me the swallows flew .
为了 我 这 燕子 飞翔 .

对我来说，燕子飞翔了。

[aɪ] [pleɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [diːpər] ['siːz] ,

I	played	there	were	no	deeper	seas	,
我	玩	那里	是	不	更深	海域	,

我曾玩过，那里没有更深的海域，

[nɔːr] ['eni] ['waɪdər] [pleɪnz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,

Nor	any	wider	plains	than	these	,
也不	任何	更广泛	平原	比	这些	,

没有比这更广阔的平原了。

[nɔːr] ['ʌðər] [kɪŋz] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

Nor	other	kings	than	me	.
也不	其他	国王	比	我	.

除了我以外，没有别的王。

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [kɔːl]

At	last	I	heard	my	mother	call
在	最后的	我	听到	我的	母亲	称呼

最后我听到母亲的呼唤

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['iːvənˌfɔːl] ,

Out	from	the	house	at	evenfall	,
出去	从	这	房子	在	黄昏	,

傍晚时分离开家，

[tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][hoʊm][tuː; tə] [tiː] .

To	call	me	home	to	tea	.
到	称呼	我	家	到	茶	.

打电话让我回家喝茶。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][raɪz][ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [del] ,

And	I	must	rise	and	leave	my	dell	,
和	我	必须	上升	和	离开	我的	戴尔	,

我必须起身离开我的山谷了。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['dɪmpld] ['wɔːtər] [wel] ,

And	leave	my	dimpled	water	well	,
和	离开	我的	凹陷的	水	出色地	,

离开我那凹陷的水井吧。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['heðər] [bluːmz] .

And	leave	my	heather	blooms	.
和	离开	我的	希瑟	花朵	.

留下我的石楠花吧。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][hoʊm][aɪ] [nɪə] ,

and	as	my	home	I	neared	,
和	作为	我的	家	我	接近	,

当我快到家时，

[haʊ] ['veri] [bɪg][maɪ] [nɜːrs] [ə'pɪrd] .

How	very	big	my	nurse	appeared	.
如何	非常	大的	我的	护士	出现	.

我的护士看起来好高大啊。

[haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [kuːl] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] !

How	great	and	cool	the	rooms	!
如何	伟大的	和	凉爽的	这	房间	!

房间真棒，真凉爽!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['pɪktʃər] - [bʊks] [ɪn] ['wɪntər]
PICTURE - BOOKS IN WINTER
图片 - 图书 在 冬天

冬季绘本

['sʌmər] ['feɪdɪŋ] , ['wɪntər] [kʌmz] —
Summer fading , winter comes —
夏天 褪色 , 冬天 来 —

夏日渐逝，冬日将至——

['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋz] , ['tɪŋglɪŋ] [θʌmz] ,
Frosty mornings , tingling thumbs ,
霜冻 早晨 , 刺痛感 拇指 ,

寒冷的早晨，刺痛的拇指，

['wɪndoʊ] ['rəubinz] , ['wɪntər] [rʊks] ,
Window robins , winter rooks ,
窗户 知更鸟 , 冬天 车 ,

窗边知更鸟、冬鸦、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔːri] - [bʊks] .
And the picture story - books .
和 这 图片 故事 - 图书 .

还有图画故事书。

['wɔːtər] [naʊ] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn]
Water now is turned to stone
水 现在 是 转向 到 石头

水如今已化作石头

[nɜːrs] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ə'pɑːn] ;
Nurse and I can walk upon ;
护士 和 我 能 走 之上 ;

护士和我可以走在上面；

[stɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [brʊks]
Still we find the flowing brooks
仍然 我们 寻找 这 流动 布鲁克斯

我们依然能找到潺潺的溪流

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔːri] - [bʊks] .
In the picture story - books .
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

[ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [pʊt][baɪ] ,
All the pretty things put by ,
全部 这 漂亮的 事物 放 经过 ,

所有美好的事物都被搁置一旁，

[weɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪ] ,
Wait upon the children's eye ,
等待 之上 这 孩子们的 眼睛 ,

静候孩童的目光，

[ʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] , [triːz] [ænd; ənd] [krʊks] ,
Sheep and shepherds , trees and crooks ,
羊 和 牧羊人 , 树木 和 骗子 ,

绵羊和牧羊人，树木和牧羊杖，

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔ:ri] - [bʊks] .
In the picture story - books .
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

[wi:; wi] [meɪ] [si:] [haʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ,
We may see how all things are ,
我们 可能 看 如何 全部 事物 是 ,

我们或许能看到万物的本来面目，

['si:z] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑ:r] ,
Seas and cities , near and far ,
海域 和 城市 , 靠近 和 远的 ,

海洋和城市，近处和远处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɛəriz] - [lʊks] ,
And the flying fairies ' looks ,
和 这 飞行 仙女 - 看起来 ,

还有那些飞翔仙子的模样，

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔ:ri] - [bʊks] .
In the picture story - books .
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [sɪŋ] [jʊr; jər] [preɪz] ,
How am I to sing your praise ,
如何 是 我 到 唱歌 你的 称赞 ,

我该如何歌颂你的赞美?

['hæpi] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] [deɪz] ,
Happy chimney - corner days ,
快乐的 烟囱 - 角落 天 ,

祝您在壁炉角度过愉快的一天!

['sɪtɪŋ] [seɪf] [ɪn] ['nɜ:rsəri] [nʊks] ,
Sitting safe in nursery nooks ,
坐着 安全的 在 苗圃 角落 ,

安稳地坐在育婴室的角落里，

['ri:dɪŋ] ['pɪktʃər] ['stɔ:ri] - [bʊks] ?
Reading picture story - books ?
阅读 图片 故事 - 图书 ?

在读图画故事书吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['pɪktʃər] - [bʊks] [ɪn] ['wɪntər]
PICTURE - BOOKS IN WINTER
图片 - 图书 在 冬天

冬季绘本

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[maɪ] ['treʒərz]
MY TREASURES
我的 宝藏

我的珍宝

[ðiːz] [nʌts] , [ðæt] [aɪ] [kiːp] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nest]

These	**nuts**	**,**	**that**	**I**	**keep**	**in**	**the**	**back**	**of**	**the**	**nest**
这些	坚果	,	那	我	保持	在	这	后退	的	这	巢

这些坚果，我放在鸟巢后面。

[wer] [ɔːl] [maɪ] [liːd] ['soʊldʒərz] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [rest] ,

Where	**all**	**my**	**lead**	**soldiers**	**are**	**lying**	**at**	**rest**	**,**
在哪里	全部	我的	带领	士兵	是	说谎	在	休息	,

我所有的主力士兵都长眠于此，

[wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn] ['ɔːtəm] [baɪ] ['nɜːrsi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]

Were	**gathered**	**in**	**autumn**	**by**	**nursie**	**and**	**me**
是	聚集	在	秋天	经过	护士	和	我

秋天的时候，我和保姆一起收集的。

[ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

In	**a**	**wood**	**with**	**a**	**well**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**sea**	**.**
在	一个	木头	和	一个	出色地	经过	这	边	的	这	海	.

在海边的一片树林里，树林里有一口井。

[ðɪs] ['wɪs(ə)l] [wiː; wi] [meɪd] ([ænd; ənd] [haʊ] ['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] !)

This	**whistle**	**we**	**made**	**(**	**and**	**how**	**clearly**	**it**	**sounds**	**!**	**)**
这	哨	我们	制成	(	和	如何	清楚地	它	声音	!	)

我们做的这个哨子（声音真清晰！）

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fiːld] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] .

By	**the**	**side**	**of**	**a**	**field**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**grounds**	**.**
经过	这	边	的	一个	场地	在	这	结尾	的	这	理由	.

在场地尽头的田野边。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,

Of	**a**	**branch**	**of**	**a**	**plane**	**,**	**with**	**a**	**knife**	**of**	**my**	**own**	**,**
的	一个	分支	的	一个	飞机	,	和	一个	刀	的	我的	自己的	,

用我自己的刀，从飞机的一根树枝上砍下

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɜːrsi] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nɜːrsi] [ə'loʊn] !

It	**was**	**nursie**	**who**	**made**	**it**	**,**	**and**	**nursie**	**alone**	**!**
它	曾是	护士	WHO	制成	它	,	和	护士	独自的	!

是保姆做的，而且只有保姆一个人做！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)
第3/4页

[ðə; ði] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [greɪ] ,
The stone , with the white and the yellow and grey ,
这 石头 , 和 这 白色的 和 这 黄色的 和 灰色的 ,

这块石头，有白色、黄色和灰色三种颜色，

[wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [haʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] ;
We discovered I cannot tell how far away ;
我们 发现 我 不能 告诉 如何 远的 离开 ;

我们发现我无法判断距离有多远;

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɔ:l'ðoʊ] ['wɪri] [ænd; ənd][koʊld] ,
And I carried it back although weary and cold ,
和 我 携带 它 后退 虽然 厌倦 和 寒冷的 ,

尽管又累又冷，我还是把它带了回去。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] ['fɑ:ðər] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][goʊld] .
For though father denies it , I'm sure it is gold .
为了 尽管 父亲 否认 它 , 我是 当然 它 是 金子 .

虽然父亲否认，但我确信它是黄金。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['treʒərz] [ðə; ði][læst][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ,
But of all my treasures the last is the king ,
但 的 全部 我的 宝藏 这 最后的 是 这 国王 ,

但在我所有的珍宝中，最后才是国王。

[fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz] ['veri] [fju:] ['tʃɪldrən] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
For there's very few children possess such a thing ;
为了 有 非常 很少 孩子们 具有 这样的 一个 事物 ;

因为很少有孩子拥有这样的东西;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] , [bəuθ]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [bleɪd] ,
And that is a chisel , both handle and blade ,
和 那 是 一个 凿 , 两个都 处理 和 刀刃 ,

那是一把凿子，包括手柄和刀刃。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ]['kɑ:rpəntər] [meɪd] .
Which a man who was really a carpenter made .
哪个 一个 男人 WHO 曾是 真的 一个 木匠 制成 .

这是由一位真正的木匠制作的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[blɑ:k] ['sɪti]
BLOCK CITY
堵塞 城市

街区城市

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [blɑːks] ?

What	are	you	able	to	build	with	your	blocks	?
什么	是	你	有能力的	到	建造	和	你的	积木	?

你用这些积木能搭建什么?

['kɑːslz] [ænd; ənd] ['pæləs] , ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [dɑːks] .

Castles	and	palaces	,	temples	and	docks	.
城堡	和	宫殿	,	寺庙	和	码头	.

城堡和宫殿，寺庙和码头。

[reɪn] [meɪ] [kiːp] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [goʊ][roʊm] ,

Rain	may	keep	raining	,	and	others	go	roam	,
雨	可能	保持	下雨	,	和	其他的	去	漫游	,

雨可能会一直下，而其他人则会四处游荡。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][hoʊm] .

But	I	can	be	happy	and	building	at	home	.
但	我	能	是	快乐的	和	建筑	在	家	.

但我可以在家快乐地工作和生活。

[let] [ðə; ði]['soʊfə][biː; bi] ['maʊntnz] , [ðə; ði]['kɑːrpɪt][biː; bi] [siː] ,

Let	the	sofa	be	mountains	,	the	carpet	be	sea	,
让	这	沙发	是	山脉	,	这	地毯	是	海	,

让沙发成为山峦，让地毯成为海洋。

[ðer; ðər] [aɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :

There	I'll	establish	a	city	for	me	:
那里	患病的	建立	一个	城市	为了	我	:

我将在那里为自己建立一座城市:

[ə; eɪ][kɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæləs] [bɪ'saɪd] ,

A	kirk	and	a	mill	and	a	palace	beside	,
一个	柯克	和	一个	磨	和	一个	宫殿	旁	,

旁边有一座教堂、一座磨坊和一座宫殿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [æz; əz] [wel] [wer] [maɪ]['ves(ə)lz] [meɪ] [raɪd] .

And	a	harbour	as	well	where	my	vessels	may	ride	.
和	一个	港口	作为	出色地	在哪里	我的	船只	可能	骑	.

还有一个港口，我的船只可以在那里航行。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] ['pɪlər] [ænd; ənd] [wɔːl] ,

Great	is	the	palace	with	pillar	and	wall	,
伟大的	是	这	宫殿	和	支柱	和	墙	,

宫殿宏伟壮丽，有柱子和城墙。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

A	sort	of	a	tower	on	the	top	of	it	all	,
一个	种类	的	一个	塔	在	这	顶部	的	它	全部	,

顶端仿佛耸立着一座塔，

[ænd; ənd] [steps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrdərli] [wei]

And	steps	coming	down	in	an	orderly	way
和	步骤	未来	向下	在	一个	秩序	方式

台阶有序地向下延伸

[tuː; tə] [wer] [maɪ] [tɔɪ] ['ves(ə)lz] [laɪ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

To	where	my	toy	vessels	lie	safe	in	the	bay	.
到	在哪里	我的	玩具	船只	说谎	安全的	在	这	湾	.

我的玩具船安全地停泊在海湾里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[ðɪs] [wʌn][ɪz] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz] [muəd] :
This one is sailing and that one is moored :
这 一 是 帆船 和 那 一 是 系泊 :

这艘船在航行，那艘船停泊着:

[hɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ɑ:n] [bɔ:rd] !
Hark to the song of the sailors on board !
听着 到 这 歌曲 的 这 水手们 在 木板 !

听听船上水手们的歌声!

[ænd; ənd] [si:] , [ɑ:n][ðə; ði][steps][ʌv; əv][maɪ] ['pæləs] , [ðə; ði] [kɪŋz]
And see , on the steps of my palace , the kings
和 看 , 在 这 步骤 的 我的 宫殿 , 这 国王

瞧，在我宫殿的台阶上，国王们

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts][ænd; ənd] [θɪŋz] !
Coming and going with presents and things !
未来 和 去 和 礼物 和 事物 !

带着礼物和东西来来往往!

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [daʊn] [let][ˌaɪ 'ti:][goʊ] !
Now I have done with it , down let it go !
现在 我 有 完毕 和 它 , 向下 让 它 去 !

我已经处理完了，放下它吧!

[ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][leɪd] [loʊ] .
All in a moment the town is laid low .
全部 在 一个 片刻 这 镇 是 铺设 低的 .

顷刻间，整个小镇沦陷了。

[blɑ:k] [ə'pɑ:n] [blɑ:k] ['laɪɪŋ] ['skætərd] [ænd; ənd] [fri:] ,
Block upon block lying scattered and free ,
堵塞 之上 堵塞 说谎 疏散 和 自由的 ,

一块块散落在各处，没有支撑。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [left] [ʌv; əv][maɪ] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [si:] ?
What is there left of my town by the sea ?
什么 是 那里 左边 的 我的 镇 经过 这 海 ?

我的海边小镇还剩下什么呢?

[jet] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,
Yet as I saw it , I see it again ,
然而 作为 我 锯 它 , 我 看 它 再次 ,

然而，我再次看到了它，就像我看到的那样。

[ðə; ði][kɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði][men] ,
The kirk and the palace , the ships and the men ,
这 柯克 和 这 宫殿 , 这 船舶 和 这 男人 ,

教堂和宫殿，船只和士兵，

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][(h)weər'eə][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ,
And as long as I live and where'er I may be ,
和 作为 长的 作为 我 居住 和 哪里 我 可能 是 ,

只要我活着，无论身在何处，

[aɪl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [maɪ] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [si:] .
I'll always remember my town by the sea .
患病的 总是 记住 我的 镇 经过 这 海 .

我永远都会记得我的海边小镇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['stɔ:ri] - [bʊks]
THE LAND OF STORY - BOOKS
这 土地 的 故事 - 图书

童话世界

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] [wen] [ðə; ði][læmp][ɪz][lɪt] ,
At evening when the lamp is lit ,
在 晚上 什么时候 这 灯 是 点燃 ,

傍晚灯亮时，

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][maɪ]['perənts] [sɪt] ;
Around the fire my parents sit ;
大约 这 火 我的 父母 坐 ;

我的父母围坐在火堆旁；

[ðeɪ] [sɪt][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][tɔ:k][ænd; ənd] [sɪŋ] ,
They sit at home and talk and sing ,
他们 坐 在 家 和 讲话 和 唱歌 ,

他们坐在家里聊天唱歌，

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [pleɪ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .
And do not play at anything .
和 做 不是 玩 在 任何事物 .

什么都别做。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l][gʌn] , [aɪ] [krɔ:l]
Now , with my little gun , I crawl
现在 , 和 我的 小的 枪 , 我 爬行

现在，我拿着我的小枪，匍匐前进。

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
All in the dark along the wall ,
全部 在 这 黑暗的 沿着 这 墙 ,

墙边一片漆黑，

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [træk]
And follow round the forest track
和 跟随 圆形的 这 森林 追踪

然后沿着林间小路走。

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['soʊfə] [bæk] .
Away behind the sofa back .
离开 在后面 这 沙发 后退 .

躲在沙发后面。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wer] [nʌn] [kæn; kən][spaɪ] ,
There , in the night , where none can spy ,
那里 , 在 这 夜晚 , 在哪里 没有任何 能 间谍 ,

在那夜色中，在无人能窥见的地方，

[ɔ:l][ɪn][maɪ] ['hʌntɚz] [kæmp][aɪ][laɪ] ,
All in my hunter's camp I lie ,
全部 在 我的 猎人的 营 我 说谎 ,

我躺在猎人的营地里，

[ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [bʊks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ri:d]
And play at books that I have read
和 玩 在 图书 那 我 有 读

还会玩我读过的书里的游戏。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] .
Till it is time to go to bed .
直到 它 是 时间 到 去 到 床 .

直到该睡觉的时候。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hɪlz] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wʊdz] ,

These	are	the	hills	,	these	are	the	woods	,
这些	是	这	丘陵	,	这些	是	这	树林	,

这是山丘，这是树林。

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] ['stɑːri] ['sɒlə,tjuːdz] ;

These	are	my	starry	solitudes	;
这些	是	我的	繁星	孤独	;

这是我的星空独处时光;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['rɪvər][baɪ] [huːz] [brɪŋk]

And	there	the	river	by	whose	brink
和	那里	这	河	经过	谁	边缘

还有那条河，河岸边

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['laɪənz] [kʌm] [tuː; tə] [drɪŋk] .

The	roaring	lions	come	to	drink	.
这	咆哮	狮子	来	到	喝	.

咆哮的狮子们前来饮水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɑːr] [ə'weɪ]

I	see	the	others	far	away
我	看	这	其他的	远的	离开

我看到其他人远远的

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['faɪər,lɪt][kæmp] [ðeɪ] [leɪ] ,

As	if	in	firelit	camp	they	lay	,
作为	如果	在	篝火	营	他们	躺	,

他们仿佛躺在篝火照亮的营地里，

[ænd; ənd][aɪ] , [laɪk] [tuː; tə][æn; ən]['ɪndiən] [skaʊt] ,

And	I	,	like	to	an	Indian	scout	,
和	我	,	喜欢	到	一个	印度	侦察	,

而我，就像一个印第安侦察兵，

[ə'raʊnd] [ðer; ðər]['pɑːrti] [praʊld] [ə'baʊt] .

Around	their	party	prowled	about	.
大约	他们的	派对	潜行	关于	.

他们一行人四处游荡。

[soʊ] , [wen] [maɪ] [nɜːrs] [kʌmz] [ɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

So	,	when	my	nurse	comes	in	for	me	,
所以	,	什么时候	我的	护士	来	在	为了	我	,

所以，当我的护士进来接我的时候，

[hoʊm] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

Home	I	return	across	the	sea	,
家	我	返回	穿过	这	海	,

我跨越重洋，回到家乡。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ] ['bækwərd] [lʊks]

And	go	to	bed	with	backward	looks
和	去	到	床	和	落后	看起来

带着回首往事的目光入睡

[æt; ət][maɪ] [dɪr] [lænd][ʌv; əv] ['stɔːri] - [bʊks] .

At	my	dear	land	of	Story	-	books	.
在	我的	亲爱的	土地	的	故事	-	图书	.

在我亲爱的童话世界里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['ɑːmiz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər]
ARMIES IN THE FIRE
军队 在 这 火

烈火中的军队

[ðə; ði] [læmps] [naʊ] ['glɪtər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;
The lamps now glitter down the street ;
这 灯 现在 闪光 向下 这 街道 ;

街道两旁的路灯闪闪发光;

['feɪntli] [saʊnd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [fiːt] ;
Faintly sound the falling feet ;
淡淡的 声音 这 坠落 脚 ;

隐约听到脚步声;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] ['iːv(ə)n] ['sloʊli] [fɔːlz]
And the blue even slowly falls
和 这 蓝色的 甚至 缓慢地 瀑布

就连蓝色也缓缓落下

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [triːz] [ænd; ənd] [wɔːlz] .
About the garden trees and walls .
关于 这 花园 树木 和 墙壁 .

关于花园里的树木和围墙。

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gluːm]
Now in the falling of the gloom
现在 在 这 坠落 的 这 愁云

如今，在阴霾消散之际

[ðə; ði] [red] ['faɪər] [peɪnts] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] :
The red fire paints the empty room :
这 红色的 火 油漆 这 空的 房间 :

熊熊燃烧的火焰照亮了空荡荡的房间:

[ænd; ənd] ['wɔːrmli] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ,
And warmly on the roof it looks ,
和 热情地 在 这 屋顶 它 看起来 ,

屋顶上看起来很温暖,

[ænd; ənd] ['flɪkɚz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [bʊks] .
And flickers on the backs of books .
和 闪烁 在 这 背部 的 图书 .

书脊上闪烁着光芒。

['ɑːmiz] [mɑːrtʃ] [baɪ] ['taʊər] [ænd; ənd] ['spaɪər]
Armies march by tower and spire
军队 行进 经过 塔 和 尖塔

军队行进经过塔楼和尖顶。

[ʌv; əv] ['sɪtiz] ['bleɪzɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] ; —
Of cities blazing , in the fire ; —
的 城市 炽烈 , 在 这 火 ; —

城市燃起熊熊烈火; ——

[tɪl] [æz; əz] [aɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] ,
Till as I gaze with staring eyes ,
直到 作为 我 目光 和 凝视 眼睛 ,

直到我睁大双眼凝视,

[ðə; ði] ['ɑ:miz] [feɪd] , [ðə; ði] ['lʌstər] [daɪz] .
The armies fade , the lustre dies .
这 军队 褪色 , 这 光泽 死亡 .

军队消亡，光辉褪去。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [gloʊ] [rɪ'tɜ:rn] ;
Then once again the glow returns ;
然后 一次 再次 这 辉光 返回 ;

然后，光芒再次出现；

[ə'gen] [ðə; ði] ['fæntəm] ['sɪti] [bɜ:rn] ;
Again the phantom city burns ;
再次 这 幻影 城市 烧伤 ;

幽灵之城再次燃烧；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [red] - [hɑ:t] ['væli] , [loʊ] !
And down the red - hot valley , lo !
和 向下 这 红色的 - 热的 谷 , 洛 !

沿着滚烫的山谷向下望去，瞧!

[ðə; ði] ['fæntəm] ['ɑ:miz] [maːtʃiŋ] [goʊ] !
The phantom armies marching go !
这 幻影 军队 行军 去 !

幽灵大军行进中!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['blɪŋkɪŋ] ['embərz] , [tel] [ˌem 'i:] [tru:]
Blinking embers , tell me true
眨眼 余烬 , 告诉 我 真的

闪烁的余烬，告诉我真相

[wer] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['ɑ:miz] [maːtʃiŋ] [tu:; tə] ,
Where are those armies marching to ,
在哪里 是 那些 军队 行军 到 ,

这些军队要向哪里进军?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['sɪti] [ɪz]
And what the burning city is
和 什么 这 燃烧 城市 是

而这座燃烧的城市又是什么呢?

[ðæt] ['krʌmblz] [ɪn][jʊr; jər] ['fə:nisiz] !
That crumbles in your furnaces !
那 碎屑 在 你的 熔炉 !

那东西在你的炉子里会碎裂!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd]
THE LITTLE LAND
这 小的 土地

小国

[wen] [æt; ət] [hoʊm] [ə'loʊn] [aɪ] [sɪt] ,
When at home alone I sit ,
什么时候 在 家 独自的 我 坐 ,

当我独自在家时，我会坐着，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	am	very	tired	of	it	,
和	是	非常	疲劳的	的	它	,

我真的厌倦了。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz]

I	have	just	to	shut	my	eyes
我	有	只是	到	关闭	我的	眼睛

我只需闭上眼睛

[tuː; tə][goʊ] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪz] —

To	go	sailing	through	the	skies	—
到	去	帆船	通过	这	天空	—

乘着飞机翱翔天际——

[tuː; tə][goʊ] ['seɪlɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ]

To	go	sailing	far	away
到	去	帆船	远的	离开

远航

[tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] [ʌv; əv] [pleɪ] ;

To	the	pleasant	Land	of	Play	;
到	这	令人愉快的	土地	的	玩	;

前往欢乐的游乐之地;

[tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [lænd][ə'fɑːr]

To	the	fairy	land	afar
到	这	仙女	土地	远方

前往遥远的仙境

[wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ;

Where	the	Little	People	are	;
在哪里	这	小的	人们	是	;

小矮人们在哪里?

[wer] [ðə; ði]['kloʊvər] - [tɑːps][ɑːr; ər] [triːz] ,

Where	the	clover	-	tops	are	trees	,
在哪里	这	三叶草	-	最高额	是	树木	,

三叶草顶端长成树木的地方,

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] - [puːlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['siːz] ,

And	the	rain	-	pools	are	the	seas	,
和	这	雨	-	游泳池	是	这	海域	,

而雨水汇聚成的就是海洋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] , [laɪk]['lɪt(ə)l] [ʃɪps] ,

And	the	leaves	,	like	little	ships	,
和	这	树叶	,	喜欢	小的	船舶	,

树叶，就像一艘艘小船,

[seɪl] [ə'baʊt] [ɑːn]['taɪni] [trɪps] ;

Sail	about	on	tiny	trips	;
帆	关于	在	微小的	旅行	;

进行短途航行;

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['deɪzi] [triː]

And	above	the	daisy	tree
和	多于	这	雏菊	树

在雏菊树上方

[θruː] [ðə; ði] ['graːsiz] ,

Through	the	grasses	,
通过	这	草	,

穿过草丛,

[haɪ] [ðə; ði]['bʌmb(ə)l] [biː]
High o'erhead the Bumble Bee
高的 头顶 这 大黄蜂 蜜蜂

高高地上，大黄蜂

[hʌmz] [ænd; ənd]['paːsiz] .
Hums and passes .
哼唱 和 通过 .

哼哼唧唧，然后过去。

[ɪn] [ðæt] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
In that forest to and fro
在 那 森林 到 和 弗

在那片森林里来回穿梭

[aɪ][kæn; kən]['wɑːndər] , [aɪ][kæn; kən][goʊ] ;
I can wander , I can go ;
我 能 漫步 , 我 能 去 ;

我可以四处游荡，我可以去；

[siː] [ðə; ði]['spaɪdər][ænd; ənd][ðə; ði][flai] ,
See the spider and the fly ,
看 这 蜘蛛 和 这 飞 ,

看那只蜘蛛和苍蝇。

[ænd; ənd][ðə; ði][ænts][goʊ] [maːtʃɪŋ] [baɪ] ,
And the ants go marching by ,
和 这 蚂蚁 去 行军 经过 ,

蚂蚁们列队走过，

['kæriɪŋ] ['pɑːrslz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt]
Carrying parcels with their feet
携带 包裹 和 他们的 脚

用脚搬运包裹

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['græsi] [striːt] .
Down the green and grassy street .
向下 这 绿色的 和 草丛 街道 .

沿着绿草茵茵的街道走下去。

[aɪ][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] ['sɔːrəl] [sɪt]
I can in the sorrel sit
我 能 在 这 酢浆草 坐

我可以坐在酢浆草丛里

[wer] [ðə; ði]['leɪdibɜːrd][ə'lɪt] .
Where the ladybird alit .
在哪里 这 瓢虫 一 .

瓢虫落脚的地方。

[aɪ][kæn; kən] [klaɪm] [ðə; ði]['dʒɔɪntɪd] [græs]
I can climb the jointed grass
我 能 爬 这 关节 草

我可以爬上节状草

[ænd; ənd][ɑːn] [haɪ]
And on high
和 在 高的

在高处

[siː] [ðə; ði] ['greɪtər] ['swɔləuz] [pæs]
See the greater swallows pass
看 这 更大的 燕子 经过

看大燕子飞过

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
In the sky ,
在 这 天空 ,

在天空中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [sʌn] ['roʊlɪŋ] [baɪ]
And the round sun rolling by
和 这 圆形的 太阳 滚动 经过

圆圆的太阳缓缓滚落。

['hiːdɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] .
Heeding no such things as I .
听从 不 这样的 事物 作为 我 .

我根本不理会这些事。

[θruː] [ðæt] ['fɔːrɪst] [aɪ][kæn; kən] [pæs]
Through that forest I can pass
通过 那 森林 我 能 经过

穿过那片森林，我可以

[tɪl] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
Till , as in a looking - glass ,
直到 , 作为 在 一个 寻找 - 玻璃 ,

直到，就像在镜子里一样，

['hʌmɪŋ] [flai][ænd; ənd] ['deɪzi] [triː]
Humming fly and daisy tree
哼唱 飞 和 雏菊 树

蜂鸟和雏菊树

[ænd; ənd][maɪ]['taɪni][self][aɪ] [siː] ,
And my tiny self I see ,
和 我的 微小的 自己 我 看 ,

我看到了渺小的自己，

['peɪntɪd] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd] [niːt]
Painted very clear and neat
绘 非常 清除 和 整洁的

涂漆非常清晰整齐。

[ɑːn][ðə; ði][reɪn] - [puːl] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
On the rain - pool at my feet .
在 这 雨 - 水池 在 我的 脚 .

脚下的雨水汇成一滩。

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['liːflət] [kʌm] [tuː; tə][lænd]
Should a leaflet come to land
应该 一个 传单 来 到 土地

传单落地

['drɪftɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [wer] [aɪ][stænd] ,
Drifting near to where I stand ,
漂流 靠近 到 在哪里 我 站立 ,

漂流到我站立的地方附近，

[streɪt] [aɪl] [bɔːrd] [ðæt] ['taɪni][boʊt]
Straight I'll board that tiny boat
直的 患病的 木板 那 微小的 船

我马上就登上那艘小船。

[raʊnd] [ðə; ði][reɪn] - [puːl] [siː] [tuː; tə][floʊt] .
Round the rain - pool sea to float .
圆形的 这 雨 - 水池 海 到 漂浮 .

绕着雨池海漂浮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['lɪt(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] ['kriːtʃərz] [sɪt]
Little thoughtful creatures sit
小的 周到 生物 坐

小家伙们若有所思地坐着

[ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [koʊsts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
On the grassy coasts of it ;
在 这 草丛 海岸 的 它 ;

在它绿草茵茵的海岸边;

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [aɪz]
Little things with lovely eyes
小的 事物 和 迷人的 眼睛

长着可爱眼睛的小东西

[siː] [ˌem 'iː] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
See me sailing with surprise .
看 我 帆船 和 惊喜 .

看我惊讶地航行。

[sʌm; səm][ɑːr; ər][klæd][ɪn] ['ɑːrmər] [griːn] —
Some are clad in armour green —
一些 是 覆膜 在 盔甲 绿色的 —

有些人身穿绿色盔甲——

([ðiːz] [hæv; həv] [ʃʊr] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [bɪn] !) —
(These have sure to battle been !) —
(这些 有 当然 到 战斗 到过 !) —

（这些肯定经历过战斗！）

[sʌm; səm][ɑːr; ər][paɪd][wɪð; wɪθ] [ɛvɹi] [hjuː] ,
Some are pied with ev'ry hue ,
一些 是 馅饼 和 每一个 色调 ,

有些颜色五颜六色，

[blæk] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [goʊld][ænd; ənd] [bluː] ;
Black and crimson , gold and blue ;
黑色的 和 赤红 , 金子 和 蓝色的 ;

黑色和深红色，金色和蓝色;

[sʌm; səm][hæv; həv] [wɪŋz] [ænd; ənd] [swɪft] [ɑːr; ər] [gɔːn] ; —
Some have wings and swift are gone ; —
一些 有 翅膀 和 迅速 是 已消失 ; —

有些长着翅膀，却已飞走了;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] ['kaɪndli][ɑːn] .
But they all look kindly on .
但 他们 全部 看 亲切地 在 .

但他们都面带和善的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd]
THE LITTLE LAND
这 小的 土地

小国

[wen] [maɪ] [aɪz] [aɪ][wʌns] [ə'gen]
When my eyes I once again
什么时候 我的 眼睛 我 一次 再次

当我再次睁开双眼时

['oʊpən] , [ænd; ənd] [si:] [ɔ:l] [θɪŋz] [pleɪn] :
Open , and see all things plain :
打开 , 和 看 全部 事物 清楚的 :

敞开心扉，看清一切:

[haɪ] [ber] [wɔ:lz] , [greɪt] [ber] [flɔ:r] ;
High bare walls , great bare floor ;
高的 裸 墙壁 , 伟大的 裸 地面 ;

高高的裸露墙壁，宽敞的裸露地面;

[greɪt] [bɪg] [nɑ:bz] [ɑ:n] [drɔ:r] [ænd; ənd] [dɔ:r] ;
Great big knobs on drawer and door ;
伟大的 大的 旋钮 在 抽屉 和 门 ;

抽屉和门上都有很大的旋钮;

[greɪt] [bɪg] ['pi:p(ə)l] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n] [tʃerz] ,
Great big people perched on chairs ,
伟大的 大的 人们 栖息 在 椅子 ,

几个身材高大的人坐在椅子上，

['stɪtʃɪŋ] [tʌks] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [terz] ,
Stitching tucks and mending tears ,
缝合 褶皱 和 修补 眼泪 ,

缝合褶皱，修补撕裂处

[i:tʃ] [ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [klaɪm] ,
Each a hill that I could climb ,
每个 一个 爬坡道 那 我 可以 爬 ,

每一座山都是我可以攀登的山峰，

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] —
And talking nonsense all the time —
和 说 废话 全部 这 时间 —

而且总是胡说八道——

[oʊ] [dɪr] [ˌem 'i:] ,
O dear me ,
哦 亲爱的 我 ,

天哪，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [bi:; bi]
That I could be
那 我 可以 是

我可能

[ə; eɪ] ['seɪlər] [ɑ:n] [ðə; ði] [reɪn] - [pu:l] [si:] ,
A sailor on the rain - pool sea ,
一个 水手 在 这 雨 - 水池 海 ,

雨水汇成的大海上的水手

[ə; eɪ] ['klaɪmər] [ɪn] [ðə; ði] ['kloʊvər] [tri:] ,
A climber in the clover tree ,
一个 登山者 在 这 三叶草 树 ,

三叶草树上的攀援植物

[ænd; ənd] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] , [ə; eɪ] ['sli:pi] - [hed] ,
And just come back , a sleepy - head ,
和 只是 来 后退 , 一个 困 - 头 ,

快回来吧，懒虫。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
Late **at** **night** **to** **go** **to** **bed** **.**
晚的 在 夜晚 到 去 到 床 .

深夜才去睡觉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['gɑːrdn] [deɪz]
GARDEN **DAYS**
花园 天

花园时光

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
NIGHT **AND** **DAY**
夜晚 和 天

日夜

[wen] [ðə; ði]['goʊldən] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
When **the** **golden** **day** **is** **done** **,**
什么时候 这 金的 天 是 完毕 ,

当美好的一天结束时，

[θruː] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['pɔːrtl] ,
Through **the** **closing** **portal** **,**
通过 这 结束 门户网站 ,

通过关闭的入口，

[tʃaɪld] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , ['flaʊər] [ænd; ənd] [sʌn] ,
Child **and** **garden** **,** **flower** **and** **sun** **,**
孩子 和 花园 , 花 和 太阳 ,

孩子和花园，花朵和阳光

['vænɪʃ] [ɔːl] [θɪŋz] ['mɔːrt(ə)l] .
Vanish **all** **things** **mortal** **.**
消失 全部 事物 凡人 .

让一切凡物消亡。

[æz; əz][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl]
As **the** **blinding** **shadows** **fall**
作为 这 失明 阴影 落下

当刺眼的阴影落下

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [dɪ'mɪnɪʃ] ,
As **the** **rays** **diminish** **,**
作为 这 射线 减少 ,

随着光线减弱，

['ʌndər] ['i:vnɪŋz] [kloʊk] , [ðeɪ] [ɔ:l]
Under evening's cloak , they all
在下面 晚上 披风 , 他们 全部

在晚礼服的掩映下，他们都

[roʊl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] .
Roll away and vanish .
卷 离开 和 消失 .

滚开，消失不见。

['gɑ:rdn] ['da:kənd] , ['deɪzi] [ʃʌt] ,
Garden darkened , daisy shut ,
花园 变暗 , 雏菊 关闭 ,

花园昏暗，雏菊凋谢，

[tʃaɪld] [ɪn] [bed] , [ðeɪ] ['slʌmbər] —
Child in bed , they slumber —
孩子 在 床 , 他们 睡眠 —

孩子躺在床上，他们睡着了——

[gloʊ] - [wɜ:rm] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [rʌt] ,
Glow - worm in the highway rut ,
辉光 - 蠕虫 在 这 公路 发情 ,

公路车辙中的萤火虫

[maɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌmbər] .
Mice among the lumber .
小鼠 之中 这 木材 .

木材堆里有老鼠。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['haʊzɪz] [ʃaɪn] ,
In the darkness houses shine ,
在 这 黑暗 房屋 闪耀 ,

黑暗中，房屋闪闪发光。

['perənts] [mu:v] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] ;
Parents move with candles ;
父母 移动 和 蜡烛 ;

父母带着蜡烛搬家；

[tɪl] [ɑ:n] [ɔ:l] , [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'vaɪn]
Till on all , the night divine
直到 在 全部 , 这 夜晚 神圣的

直到最后，神圣的夜晚

[tɜ:rnz] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] ['hændlz] .
Turns the bedroom handles .
转弯 这 卧室 把手 .

转动卧室门把手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gɪnz]
Till at last the day begins
直到 在 最后的 这 天 开始

直到一天终于开始。

[ɪn] [ðə; ði] [i:st] [ə; eɪ] - ['breɪkɪŋ] ,
In the east a - breaking ,
在 这 东方 一个 - 打破 ,

在东部 a-breaking，

[ɪn][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪn]
In the hedges and the whins
在 这 对冲 和 这 抱怨

在树篱和金雀花丛中

['sliːpɪŋ] [bɜːrdz][ə; eɪ] - ['weɪkɪŋ] .
Sleeping birds a - waking .
睡眠 鸟类 一个 - 醒来 .

睡着的鸟儿醒了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
In the darkness shapes of things ,
在 这 黑暗 形状 的 事物 ,

在黑暗中，万物的形状显现出来。

['haʊzɪz] , [triːz] [ænd; ənd] [hedʒz] ,
Houses , trees and hedges ,
房屋 , 树木 和 对冲 ,

房屋、树木和树篱

['klɪrər] [groʊ] ; [ænd; ənd] ['spæroʊz] [wɪŋz]
Clearer grow ; and sparrow's wings
更清晰 生长 ; 和 麻雀的 翅膀

更清晰地生长；还有麻雀的翅膀

[biːt] [ɑːn] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .
Beat on window ledges .
打 在 窗户 壁架 .

敲打窗台。

[ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [meɪd] ;
These shall wake the yawning maid ;
这些 将 唤醒 这 打哈欠 女佣 ;

这些将唤醒打哈欠的少女；

[ʃiː; ʃi][ðə; ði] [dɔːr] [ʃæl; ʃəl]['oʊpən] —
She the door shall open —
她 这 门 将 打开 —

门将为她打开——

['faɪndɪŋ] [duː] [ɑːn] ['gɑːrdn] [gleɪd]
Finding dew on garden glade
寻找 露 在 花园 林间空地

在花园空地上发现露水

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['broʊkən] .
And the morning broken .
和 这 早晨 破碎的 .

清晨破碎了。

[ðer; ðər][maɪ] ['gɑːrdn] [grəuz] [ə'gen]
There my garden grows again
那里 我的 花园 生长 再次

我的花园又在那里生长了。

[griːn] [ænd; ənd]['roʊzi] ['peɪntɪd] ,
Green and rosy painted ,
绿色的 和 红润 绘 ,

绿色和玫瑰色的油漆，

[æz; əz][æt; ət] [iːv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [peɪn]
As at eve behind the pane
作为 在 前夕 在后面 这 窗格

就像在窗后傍晚一样

[frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪntɪd] .
From **my** **eyes** **it** **fainted** **.**
从 我的 眼睛 它 昏厥 .

它从我的眼前消失了。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'weɪ] ,
Just **as** **it** **was** **shut** **away** **,**
只是 作为 它 曾是 关闭 离开 ,

就像它被封存起来一样，

[tɔɪ] - [laɪk] , [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n] ,
Toy **-** **like** **,** **in** **the** **even** **,**
玩具 - 喜欢 , 在 这 甚至 ,

玩具般的，甚至，

[hɪr] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [deɪ]
Here **I** **see** **it** **glow** **with** **day**
这里 我 看 它 辉光 和 天

在这里，我看到它在阳光下闪耀。

['ʌndər] ['gloʊɪŋ] ['hev(ə)n] .
Under **glowing** **heaven** **.**
在下面 发光 天堂 .

在灿烂的天空下。

['evri] [pæθ] [ænd; ənd] ['evri] [plɑːt] ,
Every **path** **and** **every** **plot** **,**
每一个 小路 和 每一个 阴谋 ,

每条路，每处地盘

['evri] [bʊʃ] [ʌv; əv]['roʊziz] ,
Every **bush** **of** **roses** **,**
每一个 衬套 的 玫瑰 ,

每一丛玫瑰，

['evri] [bluː] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt]
Every **blue** **forget** **-** **me** **-** **not**
每一个 蓝色的 忘记 - 我 - 不是

每朵蓝色的勿忘我

[wer] [ðə; ði] [duː] [rɪ'pəʊziz] .
Where **the** **dew** **reposes** **.**
在哪里 这 露 休息 .

露水停留的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

" [ʌp] !
" **Up** **!**
" 向上 !

“向上!

" [ðeɪ] [kraɪ] , " [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]
" **they** **cry** **,** **"** **the** **day** **is**
" 他们 哭 , " 这 天 是

他们哭喊着：“这一天是……”

[kʌm]
come
来

来

[ɑːn][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['væliz] :
On the smiling valleys :
在 这 微笑 山谷 :

在微笑的山谷里:

[wiː; wi][hæv; həv] [biːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [drʌm] ;
We have beat the morning drum ;
我们 有 打 这 早晨 鼓 ;

我们已经敲响了晨鼓;

['pleɪmeɪt] , [dʒɔɪn][jʊr; jər]['ælaɪz] !
Playmate , join your allies !
玩伴 , 加入 你的 盟国 !

玩伴，加入你的盟友吧!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[nest] [egz]
NEST EGGS
巢 鸡蛋

巢蛋

[bɜːrdz][ɔːl][ðə; ði] ['sʌni] [deɪ]
Birds all the sunny day
鸟类 全部 这 阳光明媚 天

阳光灿烂的一天，鸟儿们欢呼雀跃。

['flʌtər] [ænd; ənd]['kwɑːrəl]
Flutter and quarrel
扑 和 争吵

颤抖和争吵

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] - [laɪk]
Here in the arbour - like
这里 在 这 乔木 - 喜欢

这里，在凉亭般的

[tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒːrəl] .
Tent of the laurel .
帐篷 的 这 月桂树 .

月桂树帐篷。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][fɔːrk]
Here in the fork
这里 在 这 叉

这里在岔路口

[ðə; ði] [braʊn] [nest][ɪz] ['siːtɪd] ;
The brown nest is seated ;
这 棕色的 巢 是 坐着 ;

棕色的鸟巢已经安放好了;

[fɔːr] ['lɪt(ə)l] [bluː] [egz]
Four little blue eggs
四 小的 蓝色的 鸡蛋

四个小蓝蛋

[ðə; ði] ['mʌðər] [kiːps] ['hiːtɪd] .
The mother keeps heated .
这 母亲 保持 加热 .

母亲体温保持升高。

[waɪl] [wiː; wi][stænd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]
While we stand watching her
尽管 我们 站立 观看 她

我们站在那里看着她

['sterɪŋ] [laɪk] ['geɪbiz] ,
Staring like gabies ,
凝视 喜欢 加比斯 ,

像加比鸟一样盯着看，

[seɪf] [ɪn] [iːtʃ] [eg] [ɑːr; ər][ðə; ði]
Safe in each egg are the
安全的 在 每个 蛋 是 这

每个鸡蛋里都含有安全成分

['bɝːdz]['lɪt(ə)l]['beɪbiːz] .
Bird's little babies .
鸟类 小的 婴儿 .

鸟儿的小宝宝们。

[suːn] [ðə; ði][freɪl] [egz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]
Soon the frail eggs they shall
很快 这 脆弱 鸡蛋 他们 将

很快，这些脆弱的卵就会.....

[tʃɪp] , [ænd; ənd] ['ʌpspɪŋɪŋ]
Chip , and upspringing
芯片 , 和 爆发

芯片，以及涌现

[meɪk] [ɔːl][ðə; ði]['eɪprəl] [wʊdz]
Make all the April woods
制作 全部 这 四月 树林

让四月的森林都变得美丽

['meri] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] .
Merry with singing .
欢乐 和 歌唱 .

载歌载舞，其乐融融。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ,
Younger than we are ,
年轻 比 我们 是 ,

比我们年轻，

[oʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [freɪlər] ,
O children , and frailer ,
哦 孩子们 , 和 更脆弱 ,

哦，孩子们，还有更脆弱的孩子们，

[suːn] [ɪn] [bluː] [er] [ðeɪl] [biː; bi] ,
Soon in blue air they'll be ,
很快 在 蓝色的 空气 他们会 是 ,

不久之后，他们就会翱翔在蓝天之上。

['sɪŋər] [ænd; ənd]['seɪlər] .
Singer and sailor .
歌手 和 水手 .

歌手兼水手。

[wiː; wi] , [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,
We , **so** **much** **older** ,
我们 ， 所以 很多 老 ，

我们，年纪大得多，

['tɔːlər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ,
Taller **and** **stronger** ,
更高 和 更强 ，

更高更壮，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
We **shall** **look** **down** **on** **the**
我们 将 看 向下 在 这

我们将俯视.....

['bɜːrdi] [noʊ][lɔːŋgər] .
Birdies **no** **longer** .
小鸟球 不 更长 .

小鸟球不再出现了。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ] ['flaɪɪŋ]
They **shall** **go** **flying**
他们 将 去 飞行

他们将飞翔

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk(ə)l] ['spiːtʃɪz]
With **musical** **speeches**
和 音乐 演讲

伴有音乐演讲

[haɪ] ['oʊvər] [hed] [ɪn][ðə; ði]
High **over** **head** **in** **the**
高的 超过 头 在 这

高空

[tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃiz] .
Tops **of** **the** **beeches** .
最高额 的 这 山毛榉 .

山毛榉树顶。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['wɪzdəm]
In **spite** **of** **our** **wisdom**
在 尽管如此 的 我们的 智慧

尽管我们有智慧

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['tɔːkɪŋ] ,
And **sensible** **talking** ,
和 明智的 说 ，

以及理性的谈话，

[wiː; wi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [mʌst; məst][goʊ]
We **on** **our** **feet** **must** **go**
我们 在 我们的 脚 必须 去

我们必须站着走

['plɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] .
Plodding **and** **walking** .
缓慢地 和 步行 .

缓慢而缓慢地行走。

[ðə; ði] ['flaʊərz]
THE **FLOWERS**
这 花朵

花朵

[ɔ:l][ðə; ði] [neɪmz] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [nɜ:rs] :
All **the** **names** **I** **know** **from** **nurse** **:**
全部 这 姓名 我 知道 从 护士 :

我从护士那里知道的所有名字:

['gɑ:rdənɝz] ['gɑ:təz] , ['ʃɛpɝdz] [pɜ:rs] ,
Gardener's **garters** **,** **Shepherd's** **purse** **,**
园丁的 吊袜带 , 牧羊人的 钱包 ,

园丁的吊袜带，牧羊人的钱包，

['bætʃələz, 'bætʃləz] ['bʌtnz] , ['leɪdi:z] [smɑ:k] ,
Bachelor's **buttons** **,** **Lady's** **smock** **,**
学士 按钮 , 女士的 罩衫 ,

单身汉的纽扣，女士的罩衫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['hɑ:lihɑ:k] .
And **the** **Lady** **Hollyhock** **.**
和 这 女士 蜀葵 .

还有蜀葵夫人。

['feri] ['pleɪsɪz] , ['feri] [θɪŋz] ,
Fairy **places** **,** **fairy** **things** **,**
仙女 地方 , 仙女 事物 ,

仙境，仙物

['feri] [wʊdz] [wer] [ðə; ði][waɪld] [bi:] [wɪŋz] ,
Fairy **woods** **where** **the** **wild** **bee** **wings** **,**
仙女 树林 在哪里 这 荒野 蜜蜂 翅膀 ,

仙境森林，野蜂展翅飞翔的地方

['taɪni] [tri:z] [fɔ:r; fər]['taɪni] [deɪmz] —
Tiny **trees** **for** **tiny** **dames** **—**
微小的 树木 为了 微小的 女士们 —

为娇小的女士们准备的小树——

[ði:z] [mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi] ['feri] [neɪmz] !
These **must** **all** **be** **fairy** **names** **!**
这些 必须 全部 是 仙女 姓名 !

这些一定都是仙女的名字!

['taɪni] [wʊdz] [bɪ'loʊ] [hu:z] [baʊz]
Tiny **woods** **below** **whose** **boughs**
微小的 树林 以下 谁 树枝

树枝下的小树林

['ʃeɪdi] ['fɛəriz] [wi:v] [ə; eɪ] [haʊs] ;
Shady **fairies** **weave** **a** **house** **;**
阴凉 仙女 编织 一个 房子 ;

阴暗的仙女编织着一座房子;

['taɪni] [tri:] - [tɑ:ps] , [roʊz][ɔ:r] [taɪm] ,
Tiny **tree** **-** **tops** **,** **rose** **or** **thyme** **,**
微小的 树 - 最高额 , 玫瑰 或者 百里香 ,

细小的树梢，玫瑰或百里香，

[wer] [ðə; ði]['breɪvər] ['fɛəriz] [klaɪm] !
Where **the** **braver** **fairies** **climb** **!**
在哪里 这 更勇敢 仙女 爬 !

勇敢的仙子们攀登的地方!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['flaʊərz]
THE **FLOWERS**
这 花朵

花朵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[fer] [ɑːr; ər] [groʊn] - [ʌp] ['piːpəlz] [triːz] ,
Fair are grown - up people's trees ,
公平的 是 生长 - 向上 人们的 树木 ,

成年人的树才算公平。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛrɪst] [wʊdz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ;
But the fairest woods are these ;
但 这 最公平 树林 是 这些 ;

但最美的树林是这些;

[wer] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][tɔːl] ,
Where , if I were not so tall ,
在哪里 , 如果 我 是 不是 所以 高的 ,

如果我不是那么高的话,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
I should live for good and all .
我 应该 居住 为了 好的 和 全部 .

我应该好好活下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['sʌmər] [sʌn]
SUMMER SUN
夏天 太阳

夏日阳光

[greɪt] [ɪz][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][waɪd][hiː; hi][goʊz]
Great is the sun , and wide he goes
伟大的 是 这 太阳 , 和 宽的 他 去

太阳伟大，它照耀大地

[θruː] ['empti] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'poʊz] ;
Through empty heaven without repose ;
通过 空的 天堂 没有 休息 ;

穿过空旷无垠的天堂，没有安宁;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [deɪz]
And in the blue and glowing days
和 在 这 蓝色的 和 发光 天

在那些湛蓝而闪耀的日子里

[mɔːr] [θɪk] [ðæn; ðən][reɪn][hiː; hi] ['ʃaʊɝz] [hɪz; ɪz]['reɪz] .
More thick than rain he showers his rays .
更多的 厚的 比 雨 他 淋浴 他的 射线 .

他倾泻的光芒比雨水还要浓密。

[ðoʊ] ['kloʊzər] [stɪl] [ðə; ði][blaɪndz][wiː; wi] [pʊl]
Though closer still the blinds we pull
尽管 更近 仍然 这 百叶窗 我们 拉

我们拉开百叶窗，但距离更近了。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['pɑːrlər] [kuːl] ,

To	keep	the	shady	parlour	cool	,
到	保持	这	阴凉	客厅	凉爽的	,

为了保持阴凉客厅的凉爽，

[jet] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɔːr] [tuː]

Yet	he	will	find	a	chink	or	two
然而	他	将要	寻找	一个	裂缝	或者	二

但他总能找到一两个漏洞。

[tuː; tə][slɪp][hɪz; ɪz]['goʊldən]['fɪŋgərz] [θruː] .

To	slip	his	golden	fingers	through	.
到	滑	他的	金的	手指	通过	.

让他的金手指伸进去。

[ðə; ði] ['dʌsti] ['ætɪk]['spaɪdər] - [klæd]

The	dusty	attic	spider	-	clad
这	尘土飞扬	阁楼	蜘蛛	-	覆膜

布满灰尘、爬满蜘蛛的阁楼

[hiː; hi] , [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] , ['meɪkɪθ] [glæd] ;

He	,	through	the	keyhole	,	maketh	glad	;
他	,	通过	这	锁孔	,	制造	高兴的	;

他透过钥匙孔，使人快乐；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [edʒ] [ʌv; əv][taɪlz]

And	through	the	broken	edge	of	tiles
和	通过	这	破碎的	边缘	的	瓷砖

透过破损的瓷砖边缘

['ɪntuː][ðə; ði] ['lædəd] [heɪ] - [lɔft] [smaɪlz] .

Into	the	laddered	hay	-	loft	smiles	.
进入	这	梯子	干草	-	阁楼	微笑	.

笑容映入眼帘，映照着架起梯子的干草阁楼。

['miːntaɪm] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [feɪs] [ə'raʊnd]

Meantime	his	golden	face	around
与此同时	他的	金的	脸	大约

与此同时，他那张金色的脸庞在周围

[hiː; hi] [bɛəz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['gɑːrdn] [graʊnd] ,

He	bares	to	all	the	garden	ground	,
他	裸露	到	全部	这	花园	地面	,

他向所有人展示了花园的土地，

[ænd; ənd] [ʃedz] [ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [lʊk]

And	sheds	a	warm	and	glittering	look
和	棚屋	一个	温暖的	和	闪闪发光	看

散发出温暖而闪亮的光芒

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪviz]['ɪnmoʊst] [nʊk] .

Among	the	ivy's	inmost	nook	.
之中	这	常春藤	最	角落	.

在常春藤最深处的角落里。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bluː] ,

Above	the	hills	,	along	the	blue	,
多于	这	丘陵	,	沿着	这	蓝色的	,

山峦之上，沿着蓝色的海岸线，

[raʊnd] [ðə; ði] [braɪt] [er] [wɪð; wɪθ] ['fʊtɪŋ] [truː] ,

Round	the	bright	air	with	footing	true	,
圆形的	这	明亮的	空气	和	立足点	真的	,

在明亮的空气中保持稳健的步伐，

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][tʃaɪld] , [tuː; tə][peɪnt][ðə; ði][roʊz] ,

To	please	the	child	,	to	paint	the	rose	,
到	请	这	孩子	,	到	画	这	玫瑰	,

为了取悦孩子，画玫瑰花，

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi][goʊz] .

The	gardener	of	the	World	,	he	goes	.
这	园丁	的	这	世界	,	他	去	.

他成了世界的园丁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði] [dʌm] ['soʊldʒər]

THE	DUMB	SOLDIER
这	哑的	士兵

愚蠢的士兵

[wen] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [moʊn] ,

When	the	grass	was	closely	mown	,
什么时候	这	草	曾是	密切	修剪过的	,

草被割得很短的时候，

['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ə'loʊn] ,

Walking	on	the	lawn	alone	,
步行	在	这	草地	独自的	,

独自一人在草坪上散步

[ɪn][ðə; ði][tɜːrf][ə; eɪ][hoʊl][aɪ] [faʊnd] ,

In	the	turf	a	hole	I	found	,
在	这	草皮	一个	洞	我	成立	,

我在草皮上发现了一个洞，

[ænd; ənd][hɪd][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ˌʌndər'graʊnd] .

And	hid	a	soldier	underground	.
和	隐藏	一个	士兵	地下	.

并将一名士兵藏在了地下。

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪziz] [keɪm] [ə'peɪs] ;

Spring	and	daisies	came	apace	;
春天	和	雏菊	来了	迅速	;

春天和雏菊迅速到来；

['greɪsiz] [haɪd][maɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ;

Grasses	hide	my	hiding	place	;
草	隐藏	我的	隐藏	地方	;

草丛遮蔽了我的藏身之处；

['greɪsiz] [rʌn] [laɪk][ə; eɪ] [griːn] [siː]

Grasses	run	like	a	green	sea
草	跑步	喜欢	一个	绿色的	海

草丛如绿海般蔓延。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːn] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [niː] .

O'er	the	lawn	up	to	my	knee	.
超过	这	草地	向上	到	我的	膝盖	.

草坪上积水没过了我的膝盖。

['ʌndər] [græs] [ə'loʊn][hiː; hi][laɪz] ,

Under	grass	alone	he	lies	,
在下面	草	独自的	他	谎言	,

他独自躺在草丛下，

['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ledn] [aɪz] ,
Looking up with leaden eyes ,
寻找 向上 和 铅灰色 眼睛 ,

抬起头，目光黯淡无光。

['skɑ:rlət][koʊt][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [gʌn] ,
Scarlet coat and pointed gun ,
猩红 外套 和 尖 枪 ,

猩红色外套和尖头枪，

[tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][sʌn] .
To the stars and to the sun .
到 这 明星 和 到 这 太阳 .

致星辰，致太阳。

[wen] [ðə; ði] [græs] [ɪz][raɪp] [laɪk] [greɪn] ,
When the grass is ripe like grain ,
什么时候 这 草 是 成熟 喜欢 粮食 ,

当草像谷粒一样成熟时，

[wen] [ðə; ði] [saɪð] [ɪz] [stoʊnd] [ə'gen] ,
When the scythe is stoned again ,
什么时候 这 镰 是 吸食大麻 再次 ,

当镰刀再次被石头砸碎时，

[wen] [ðə; ði] [lɔ:n] [ɪz] ['ʃeɪvn] [klɪr] ,
When the lawn is shaven clear ,
什么时候 这 草地 是 剃光 清除 ,

当草坪上的草都被剃光后，

[ðen] [maɪ][hoʊl][ʃæl; ʃəl] [ˌri:ə'pɪr] .
Then my hole shall reappear .
然后 我的 洞 将 再现 .

然后我的洞就会再次出现。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] , ['nevər] [fɪr] ,
I shall find him , never fear ,
我 将 寻找 他 , 绝不 害怕 ,

别担心，我一定会找到他的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ] [ˌgrenə'dɪr] ;
I shall find my grenadier ;
我 将 寻找 我的 掷弹兵 ;

我会找到我的掷弹兵；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæts] [gɔ:n] [ænd; ənd] [kʌm] ,
But for all that's gone and come ,
但 为了 全部 那就是 已消失 和 来 ,

但无论过去发生什么，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ]['soʊldʒər] [dʌm] .
I shall find my soldier dumb .
我 将 寻找 我的 士兵 哑的 .

我发现我的士兵是个哑巴。

[hi:; hi][hæz; həz] [lɪvd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
He has lived , a little thing ,
他 有 居住地 , 一个 小的 事物 ,

他活了下来，一个微不足道的人，

[ɪn][ðə; ði] ['græsi] [wʊdz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;
In the grassy woods of spring ;
在 这 草丛 树林 的 春天 ;

在春天绿草茵茵的树林里；

[dʌn] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem ˈiː] [truː] ,
Done , if he could tell me true ,
完毕 , 如果 他 可以 告诉 我 真的 ,

如果他能告诉我真相，那就好了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː] .
Just as I should like to do .
只是 作为 我 应该 喜欢 到 做 .

正合我意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [ˈstɑːri] [ˈaʊərz]
He has seen the starry hours
他 有 已见 这 繁星 小时

他曾见过星光璀璨的时刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ;
And the springing of the flowers ;
和 这 弹簧 的 这 花朵 ;

还有鲜花的绽放;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈferi] [θɪŋz] [ðæt] [pæs]
And the fairy things that pass
和 这 仙女 事物 那 经过

还有那些经过的仙女们

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] .
In the forests of the grass .
在 这 森林 的 这 草 .

在草地森林里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd]
In the silence he has heard
在 这 沉默 他 有 听到

在寂静中，他听到了

[ˈtɔːkɪŋ] [biː] [ænd; ənd][ˈleɪdibɜːrd] ,
Talking bee and ladybird ,
说 蜜蜂 和 瓢虫 ,

会说话的蜜蜂和瓢虫

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [hæz; həz] [floʊn]
And the butterfly has flown
和 这 蝴蝶 有 飞行

蝴蝶已经飞走了。

[ɔː(r)] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [əˈloʊn] .
O'er him as he lay alone .
超过 他 作为 他 躺 独自的 .

他独自躺着，我俯身看着他。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪl] [hiː; hi][dɪsˈkloʊz] ,
Not a word will he disclose ,
不是 一个 单词 将要 他 透露 ,

他一个字也不肯透露。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [noʊz] .
Not a word of all he knows .
不是 一个 单词 的 全部 他 知道 .

他什么也没说。

[aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,
I **must** **lay** **him** **on** **the** **shelf** **,**
我 必须 躺 他 在 这 架子 ,

我必须把他搁置一边。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [maɪ'self] .
And **make** **up** **the** **tale** **myself** **.**
和 制作 向上 这 故事 我 .

然后我自己编造这个故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

['ɔːtəm] [fairz]
AUTUMN **FIRES**
秋天 火灾

秋季火灾

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['gaːdnz]
In **the** **other** **gardens**
在 这 其他 花园

在其他花园里

[ænd; ənd][ɔːl][ʌp][ðə; ði] [veɪl] ,
And **all** **up** **the** **vale** **,**
和 全部 向上 这 谷 ,

整个山谷,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['bɔnˌfaiəz]
From **the** **autumn** **bonfires**
从 这 秋天 篝火

从秋季篝火

[siː] [ðə; ði] [smoʊk] [treɪl] !
See **the** **smoke** **trail** **!**
看 这 抽烟 踪迹 !

看那缕烟雾!

['plez(ə)nt] ['sʌmər] ['oʊvər]
Pleasant **summer** **over**
令人愉快的 夏天 超过

愉快的夏天结束了

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] ['flaʊərz] ,
And **all** **the** **summer** **flowers** **,**
和 全部 这 夏天 花朵 ,

还有所有夏日的花朵,

[ðə; ði] [red] ['faɪər]['bleɪzɪz] ,
The **red** **fire** **blazes** **,**
这 红色的 火 火焰 ,

红色的火焰熊熊燃烧,

[ðə; ði] [greɪ] [smoʊk] ['taʊərz] .
The **grey** **smoke** **towers** **.**
这 灰色的 抽烟 塔楼 .

灰色的烟雾滚滚升起。

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['siːznz] !
Sing **a** **song** **of** **seasons** **!**
唱歌 一个 歌曲 的 季节 !

唱一首四季之歌!

['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ɪn][ɔ:l] !
Something bright in all !
某物 明亮的 在 全部 !

一切都很美好!

['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
Flowers in the summer ,
花朵 在 这 夏天 ,

夏日的花朵

[fairz][ɪn][ðə; ði][fɔ:l] !
Fires in the fall !
火灾 在 这 落下 !

秋季火灾!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər]
THE GARDENER
这 园丁

园丁

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [tu:; tə] [tɔ:k] ,
The gardener does not love to talk ,
这 园丁 做 不是 爱 到 讲话 ,

园丁不爱说话。

[hi:; hi] [meɪks] [ˌem 'i:] [ki:p] [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔ:k] ;
He makes me keep the gravel walk ;
他 制作 我 保持 这 碎石 走 ;

他让我走碎石路;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [tu:lz] [ə'weɪ] ,
And when he puts his tools away ,
和 什么时候 他 放置 他的 工具 离开 ,

当他把工具收起来的时候,

[hi:; hi] ['lɑ:ks] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [ki:] .
He locks the door and takes the key .
他 锁 这 门 和 需要 这 钥匙 .

他锁上门,拿走了钥匙。

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [roʊ] ,
Away behind the currant row ,
离开 在后面 这 黑醋栗 排 ,

在葡萄藤后面,

[wer] [noʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət] [kʊk] [meɪ] [goʊ] ,
Where no one else but cook may go ,
在哪里 不 一 别的 但 厨师 可能 去 ,

除了厨师以外,其他人都不能去的地方

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði][plɑ:ts] , [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][dɪg] ,
Far in the plots , I see him dig ,
远的 在 这 图表 , 我 看 他 挖 ,

在远处的地块里,我看到他在挖掘,

[oʊld][ænd; ənd] ['sɪriəs] , [braʊn] [ænd; ənd][bɪg] .
Old and serious , brown and big .
老的 和 严肃的 , 棕色的 和 大的 .

老态龙钟,棕色皮肤,身材魁梧。

[hiː; hi][dɪgz][ðə; ði] ['flaʊərz] , [griːn] , [red] , [ænd; ənd] [bluː] ,
He digs the flowers , green , red , and blue ,
他 挖掘 这 花朵 , 绿色的 , 红色的 , 和 蓝色的 ,

他喜欢这些花，绿色的、红色的、蓝色的。

[nɔːr] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] .
Nor wishes to be spoken to .
也不 愿望 到 是 说 到 .

也不愿与人交谈。

[hiː; hi][dɪgz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ði] [heɪ] ,
He digs the flowers and cuts the hay ,
他 挖掘 这 花朵 和 削减 这 干草 ,

他挖花、割草，

[ænd; ənd]['nevər] [siːmz] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] .
And never seems to want to play .
和 绝不 似乎 到 想 到 玩 .

而且似乎从来都不想玩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['sɪli] ['gɑːrdnər] !
Silly gardener !
愚蠢的 园丁 !

傻园丁！

['sʌmər] [goʊz] ,
summer goes ,
夏天 去 ,

夏天过去了，

[ænd; ənd]['wɪntər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['pɪntʃɪŋ] [toʊz] ,
And winter comes with pinching toes ,
和 冬天 来 和 捏 脚趾 ,

冬天还会带来脚趾被冻伤的烦恼，

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ber] [ænd; ənd] [braʊn]
When in the garden bare and brown
什么时候 在 这 花园 裸 和 棕色的

花园里光秃秃的，一片棕色

[juː; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [jʊr; jər] ['bæroʊ] [daʊn] .
You must lay your barrow down .
你 必须 躺 你的 巴罗 向下 .

你必须放下你的手推车。

[wel] [naʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] [steɪz] ,
Well now , and while the summer stays ,
出色地 现在 , 和 尽管 这 夏天 停留 ,

好啦，趁着夏天还没结束，

[tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] [ðiːz] ['gɑːrdn] [deɪz]
To profit by these garden days
到 利润 经过 这些 花园 天

充分利用这些花园时光

[oʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['waɪzər][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
O how much wiser you would be
哦 如何 很多 更明智 你 会 是

你会变得多么明智啊！

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['ɪndiən] ['wɔrz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !
To play at Indian wars with me !
到 玩 在 印度 战争 和 我 !

和我一起玩印第安战争游戏吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]
HISTORICAL ASSOCIATIONS
历史 协会

历史协会

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɪm] , [ðɪs] ['gɑːrdn] [graʊnd]
Dear Uncle Jim , this garden ground
亲爱的 叔叔 吉姆 , 这 花园 地面

亲爱的吉姆叔叔，这片花园

[ðæt] [naʊ] [juː; jʊ] [smoʊk] [jʊr; jər] [paɪp] [ə'raʊnd] .
That now you smoke your pipe around .
那 现在 你 抽烟 你的 管道 大约 .

现在你到处抽烟斗。

[hæz; həz] [siːn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ækʃnz] [dʌn]
Has seen immortal actions done
有 已见 不朽 行动 完毕

目睹过不朽的壮举

[ænd; ənd] ['væliənt] ['bætlz] [lɔːst] [ænd; ənd] [wʌn] .
And valiant battles lost and won .
和 英勇 战斗 丢失的 和 韩元 .

还有那些英勇的战斗，有输有赢。

[hɪr] [wiː; wi] [hæd; həd] [best] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] [tred] ,
Here we had best on tip - toe tread ,
这里 我们 有 最好的 在 提示 - 脚趾 踏 ,

这里我们用踮脚尖的方式走了最好的路，

[waɪl] [aɪ] [fɔːr; fər] ['seɪfti] [mɑːrtʃ] [ə'hed] ,
While I for safety march ahead ,
尽管 我 为了 安全 行进 前方 ,

为了安全起见，我继续向前走。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd]
For this is that enchanted ground
为了 这 是 那 迷人的 地面

因为这就是那片神奇的土地

[wer] [ɔːl] [huː] ['lɔɪtər] ['slʌmbər] [saʊnd] .
Where all who loiter slumber sound .
在哪里 全部 WHO 游荡 睡眠 声音 .

游荡者皆沉睡之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [siː] , [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [sænd] ,
Here is the sea , here is the sand ,
这里 是 这 海 , 这里 是 这 沙 ,

这里是大海，这里是沙滩。

[hɪr] [ɪz]['sɪmp(ə)l] ['ʃɛpɝdz] [lænd] ,
Here is simple Shepherd's Land ,
这里 是 简单的 牧羊人的 土地 ,

这里是简朴的牧羊人之地，

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['feri] ['hɑːlihɑːk] ,
Here are the fairy hollyhocks ,
这里 是 这 仙女 蜀葵 ,

这是仙女蜀葵，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['æli]['bʌbəz, 'bɑːbəz]['rɑːks] .
And there are Ali Baba's rocks .
和 那里 是 阿里 巴巴的 岩石 .

还有阿里巴巴的石头。

[bʌt; bət]['jɑːndər] , [siː] !
But yonder , see !
但 远处 , 看 !

但是，看那边！

[ə'pɑːrt][ænd; ənd] [haɪ] ,
apart and high ,
除 和 高的 ,

分开且高，

['froʊz(ə)n][saɪ'bɪriə][laɪz] ; [wer] [aɪ] ,
Frozen Siberia lies ; where I ,
冷冻 西伯利亚 谎言 ; 在哪里 我 ,

冰封的西伯利亚，就在那里，

[wɪð; wɪθ]['rɑːbərt] [bruːs] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [tel] ,
With Robert Bruce and William Tell ,
和 罗伯特 布鲁斯 和 威廉 告诉 ,

由罗伯特·布鲁斯和威廉·泰尔主演

[wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][æn; ən][ɛn'tʃæntɝz, ɪn'tʃæntɝz, ɛn'tʃænɝz, ɪn'tʃænɝz] [spel] .
Was bound by an enchanter's spell .
曾是 边界 经过 一个 魔法师的 拼写 .

被魔法师的咒语束缚。

[[ˌtiː'ɛn]]
[TN]
[田纳西州]

[TN]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['enˌvɔɪz]
ENVOYS
使节

使节

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[tuː; tə] ['wɪli] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə]
TO WILLIE AND HENRIETTA
到 威利 和 亨丽埃塔

致威利和亨丽埃塔

[ɪf] [tuː] [meɪ] [riːd] [əˈraɪt]
If two may read aright
如果 二 可能 读 好的

如果两个人都能正确阅读

[ðiːz] [raɪmz] [ʌv; əv][oʊld] [dɪˈlaɪt]
These rhymes of old delight
这些 韵律 的 老的 喜

这些古老的韵律令人愉悦

[ænd; ənd] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] [pleɪ] ,
And house and garden play ,
和 房子 和 花园 玩 ,

还有房屋和花园游戏，

[juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] [ˈkʌznz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈoʊnli] , [meɪ] .
You too , my cousins , and you only , may .
你 也 , 我的 表兄弟姐妹 , 和 你 仅有的 , 可能 .

你们，我的表兄弟姐妹们，也只有你们，可以。

[juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [griːn]
You in a garden green
你 在 一个 花园 绿色的

你在花园里

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][wɜːr; wər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,
With me were king and queen ,
和 我 是 国王 和 女王 ,

与我同行的有国王和王后，

[wɜːr; wər] [ˈhʌntər] , [ˈsoʊldʒər] , [tɑːr] ,
Were hunter , soldier , tar ,
是 猎人 , 士兵 , 焦油 ,

我们是猎人、士兵、焦油，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] .
And all the thousand things that children are .
和 全部 这 千 事物 那 孩子们 是 .

以及孩子所拥有的一切。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði]['eldəz] - [siːt]
Now in the elders ' seat
现在 在 这 长者 - 座位

如今坐在长老席上

[wiː; wi] [rest] [wɪð; wɪθ] [ˈkwaɪət] [fiːt] ,
We rest with quiet feet ,
我们 休息 和 安静的 脚 ,

我们轻声休息，脚步轻盈。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [beɪ]
And from the window - bay
和 从 这 窗户 - 湾

从窗边望去

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈaʊər; ɑːr] [sək'sesəz] , [pleɪ] .
We watch the children , our successors , play .
我们 手表 这 孩子们 , 我们的 继承人 , 玩 .

我们看着孩子们，也就是我们的继承者们，玩耍。

" [taɪm] [wʌz; wəz] , " [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [hed]
" Time was , " the golden head
" 时间 曾是 , " 这 金的 头

“时间是，”金色的头颅

[ɪ'revəkəbli] [sed] ;
Irrevocably said ;
不可逆转地 说 ;

已无可挽回地说过;

[bʌt; bət] [taɪm] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [baɪnd] ,
But time which none can bind ,
但 时间 哪个 没有任何 能 绑定 ,

但时间，无人能够束缚，

[waɪl] ['floʊɪŋ] [fæst] [ə'weɪ] , [liːvz] [lʌv] [bɪ'haɪnd] .
While flowing fast away , leaves love behind .
尽管 流动 快速地 离开 , 树叶 爱 在后面 .

爱虽如流水般飞逝，却留下爱的痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər]
TO MY MOTHER
到 我的 母亲

致我的母亲

[juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] ['mʌðər] , [riːd] [maɪ] [raɪmz]
You too , my mother , read my rhymes
你 也 , 我的 母亲 , 读 我的 韵律

妈妈，你也读读我的童谣吧

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'^ɔtən] [taɪmz] ,
For love of unforgotten times ,
为了 爱 的 难以忘怀 时代 ,

为了对难忘时光的热爱，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪr] [wʌns] [mɔːr]
And you may chance to hear once more
和 你 可能 机会 到 听到 一次 更多的

你或许有机会再次听到这个消息

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
The little feet along the floor .
这 小的 脚 沿着 这 地面 .

地板上的小脚丫。

[tuː; tə] ['ænti]
TO AUNTIE
到 阿姨

致阿姨

[tʃiːf] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ænt] — [nɑːt] ['oʊnli] [aɪ] ,
Chief of our aunts — not only I ,
首席 的 我们的 姑姑们 — 不是 仅有的 我 ,

我们姑姑们的首领——不只是我，

[bʌt; bət] [ɔːl] [jʊr; jər] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] ['nɜːslɪŋ] [kraɪ] —
But all your dozen of nurselings cry —
但 全部 你的 打 的 幼苗 哭 —

但你那十二个婴儿都在哭——

[wʌt] [dɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [duː] ?
What did the other children do ?
什么 做过 这 其他 孩子们 做 ?

其他孩子都做了什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldhʊd] , ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] ?

And	what	were	childhood	,	wanting	you	?
和	什么	是	童年	,	想要	你	?

童年究竟是什么？是渴望你吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[tuː; tə] ['ænti]

TO	AUNTIE
到	阿姨

致阿姨

[tuː; tə] ['mɪni]

TO	MINNIE
到	米妮

致米妮

[ðə; ði] [red] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪənt][bed]

The	red	room	with	the	giant	bed
这	红色的	房间	和	这	巨大的	床

有张大床的红色房间

[wer] [nʌn] [bʌt; bət]['eldəz][leɪd][ðer; ðər] [hed] ;

Where	none	but	elders	laid	their	head	;
在哪里	没有任何	但	长者	铺设	他们的	头	;

只有长者才能在那里安睡;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

The	little	room	where	you	and	I
这	小的	房间	在哪里	你	和	我

你和我的小房间

[dɪd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [tə'geðər] [laɪ]

Did	for	awhile	together	lie
做过	为了	一会儿	一起	说谎

曾有一段时间一起撒谎

[ænd; ənd] , ['sɪmp(ə)l]['suːtər] , [aɪ][jʊr; jər][hænd]

And	,	simple	suitor	,	I	your	hand
和	,	简单的	求婚者	,	我	你的	手

而你，亲爱的求婚者，我愿与你携手。

[ɪn] ['diːsnt] ['mærɪdʒ] [dɪd][dɪ'mænd] ;

In	decent	marriage	did	demand	;
在	体面的	婚姻	做过	要求	;

体面的婚姻确实有这样的要求;

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] ['nɜːrsəri] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] ,

The	great	day	nursery	,	best	of	all	,
这	伟大的	天	苗圃	,	最好的	的	全部	,

最棒的是，这家日托中心非常出色。

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ['peɪstɪd][ɑːn][ðə; ði][wɔːl]

With	pictures	pasted	on	the	wall
和	图片	粘贴	在	这	墙

墙上贴着照片

[ænd; ənd] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði][blaɪnd]

And	leaves	upon	the	blind
和	树叶	之上	这	瞎的

落叶落在盲人身上

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ru:m] [wer'ɪn] [tu:; tə] [weɪk]

A	pleasant	room	wherein	to	wake
一个	令人愉快的	房间	其中	到	唤醒

一个令人愉悦的房间，可以在此醒来

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['li:fi] ['gɑ:rdn] [ʃeɪk]

And	hear	the	leafy	garden	shake
和	听到	这	绿叶	花园	摇

听，绿树成荫的花园摇曳。

[ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɪnd] —

And	rustle	in	the	wind	—
和	沙沙	在	这	风	—

风中沙沙作响——

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðer; ðər][tu:; tə][laɪ][ɪn][bed]

And	pleasant	there	to	lie	in	bed
和	令人愉快的	那里	到	说谎	在	床

躺在床上很舒服。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ˌoʊvər'hed] —

And	see	the	pictures	overhead	—
和	看	这	图片	开销	—

看看上面的图片——

[ðə; ði]['wɔrz] [ə'baʊt][si'bæstəpəul] ,

The	wars	about	Sebastopol	,
这	战争	关于	塞瓦斯托波尔	,

围绕塞瓦斯托波尔的战争

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['gʌnz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

The	grinning	guns	along	the	wall	,
这	咧嘴笑	枪支	沿着	这	墙	,

墙边那些咧嘴笑着的枪，

[ðə; ði] ['derɪŋ] [ˌeskə'leɪd] ,

The	daring	escalade	,
这	大胆	凯雷德	,

大胆的攀登，

[ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʃɪps] , [ðə; ði] [bli:tɪŋ] [ʃi:p] ,

The	plunging	ships	,	the	bleating	sheep	,
这	骤降	船舶	,	这	咩咩叫	羊	,

沉没的船只，咩咩叫的羊群，

[ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ['æŋk(ə)l] - [di:p]

The	happy	children	ankle	-	deep
这	快乐的	孩子们	踝	-	深的

孩子们快乐地玩水，水深及踝。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪd] ;

And	laughing	as	they	wade	;
和	笑	作为	他们	涉水	;

他们一边涉水一边笑着；

[ɔ:l] [ði:z] [ɑ:r; ər] ['vænɪʃt] [kli:n] [ə'weɪ] ,

All	these	are	vanished	clean	away	,
全部	这些	是	消失了	干净的	离开	,

这一切都彻底消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mæns] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] - [deɪ] ;

And	the	old	manse	is	changed	to	-	day	;
和	这	老的	牧师住宅	是	已更改	到	-	天	;

而那座古老的牧师住宅如今已面目全非；

[ˌaɪ 'tiː] [werz] [æn; ən] ['ɔːltərd] [feɪs]
It **wears** **an** **altered** **face**
它 穿着 一个 已修改 脸

它戴着一张变过的脸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ænd; ənd] [ʃiːldz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [reɪs] .
And **shields** **a** **stranger** **race** **.**
和 盾牌 一个 陌生人 种族 .

并庇护了一个陌生的种族。

[ðə; ði]['rɪvər] , [ɑːn][frʌm; frəm] [mɪl] [tuː; tə] [mɪl] ,
The **river** **,** **on** **from** **mill** **to** **mill** **,**
这 河 , 在 从 磨 到 磨 ,

河流，从一座磨坊流向另一座磨坊，

[floʊz] [pæst]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['gɑːrdn] [stɪl] ;
Flows **past** **our** **childhood's** **garden** **still** **;**
流量 过去的 我们的 童年的 花园 仍然 ;

溪流依然流经我们童年的花园;

[bʌt; bət] [ɑː] !
But **ah** **!**
但 啊 !

但是啊!

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] ['nevər] [mɔːr]
we **children** **never** **more**
我们 孩子们 绝不 更多的

我们这些孩子再也不会

[ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] - [dɔːr] .
Shall **watch** **it** **from** **the** **water** **-** **door** **.**
将 手表 它 从 这 水 - 门 .

我要从水门边观看。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [juː] — [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz][ðer; ðər] —
Below **the** **yew** **—** **it** **still** **is** **there** **—**
以下 这 紫杉 — 它 仍然 是 那里 —

紫杉树下——它仍然在那里——

['aʊər; ɑːr] ['fæntəm] ['vɔɪsɪz] [hɔːnt] [ðə; ði] [er]
Our **phantom** **voices** **haunt** **the** **air**
我们的 幻影 声音 出没 这 空气

我们幽灵般的声音萦绕在空气中。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [pleɪ] ,
As **we** **were** **still** **at** **play** **,**
作为 我们 是 仍然 在 玩 ,

我们当时还在玩耍，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm][kɔːl][ænd; ənd] [seɪ] :
And **I** **can** **hear** **them** **call** **and** **say** **:**
和 我 能 听到 他们 称呼 和 说 :

我仿佛能听到他们在喊:

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bæbilən] ?
" **How** **far** **is** **it** **to** **Babylon** **?**
" 如何 远的 是 它 到 巴比伦 ?

到巴比伦有多远?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[ɑː] , [fɑːr] [ɪˈnʌf] , [maɪ] [dɪr] ,
Ah , far enough , my dear ,
啊 , 远的 足够的 , 我的 亲爱的 ,

啊，够远了，亲爱的。

[fɑːr] , [fɑːr] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm] [hɪr] —
Far , far enough from here —
远的 , 远的 足够的 从 这里 —

离这里很远，非常远——

[jet] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈfɑːrðər] [gɔːn] !
Yet you have farther gone !
然而 你 有 更远 已消失 !

然而，你走得更远了!

" [kæn; kən] [aɪ] [get] [ðer; ðər] [baɪ] [ˈkændllaɪt] ?
" Can I get there by candlelight ?
" 能 我 得到 那里 经过 烛光 ?

我可以点着蜡烛走到那里吗?

" [soʊ] [goʊz] [ðə; ði] [oʊld] [rɪˈfreɪn] .
" So goes the old refrain .
" 所以 去 这 老的 避免 .

“老话说得好。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] — [pərˈtʃæns] [juː; jʊ] [maɪt] —
I do not know — perchance you might —
我 做 不是 知道 — 或许 你 可能 —

我不知道——或许你知道——

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] , [ˈtʃɪldrən] , [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] ,
But only , children , hear it right ,
但 仅有的 , 孩子们 , 听到 它 正确的 ,

但是，孩子们，请听清楚。

[ɑː] , [ˈnevər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [əˈgen] !
Ah , never to return again !
啊 , 绝不 到 返回 再次 !

啊，再也不回来了!

[ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [dɑːn] , [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
The eternal dawn , beyond a doubt ,
这 永恒 黎明 , 超过 一个 怀疑 ,

永恒的黎明，毋庸置疑。

[ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
Shall break on hill and plain ,
将 休息 在 爬坡道 和 清楚的 ,

将在山丘和平原上爆发，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] [stɑːrz] [ænd; ənd] [ˈkændlz] [aʊt]
And put all stars and candles out
和 放 全部 明星 和 蜡烛 出去

把所有的星星和蜡烛都熄灭

[er] [wiː; wi] [biː; bi] [jʌŋ] [əˈgen] .
Ere we be young again .
埃雷 我们 是 年轻的 再次 .

我们还能重返青春吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['dɪstənt]['ɪndiə] , [ðiːz]
To you in distant India , these
到 你 在 遥远 印度 , 这些

致远在印度的你，这些

[aɪ][send] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] ,
I send across the seas ,
我 发送 穿过 这 海域 ,

我跨越重洋，

[nɔːr] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'krɔːs] .
Nor count it far across .
也不 数数 它 远的 穿过 .

也不要把它算得太远。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [fə'gets]
For which of us forgets
为了 哪个 的 我们 忘记了

我们当中谁会忘记呢?

[ðə; ði]['ɪndiən]['kæbɪnəts] ,
The Indian cabinets ,
这 印度 橱柜 ,

印度内阁，

[ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv]['æntɪloʊp] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]['ælbətrɑːs] ,
The bones of antelope , the wings of albatross ,
这 骨头 的 羚羊 , 这 翅膀 的 信天翁 ,

羚羊的骨骼，信天翁的翅膀，

[ðə; ði][paɪd][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [bɜːrdz][ænd; ənd] [biːnz] ,
The pied and painted birds and beans ,
这 馅饼 和 绘 鸟类 和 豆子 ,

斑斓的彩鸟和豆子，

[ðə; ði][dʒʌŋk][ænd; ənd] ['bæŋglz] , [biːdz] [ænd; ənd] [skriːnz] ,
The junks and bangles , beads and screens ,
这 垃圾 和 手镯 , 珠子 和 屏幕 ,

帆船、手镯、珠子和屏风，

[ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['belz] ,
The gods and sacred bells ,
这 神 和 神圣 铃铛 ,

诸神与圣钟，

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd] - ['hʌmɪŋ] , ['twɪstɪŋ] ['ʃɛlz] !
And the loud - humming , twisting shells !
和 这 大声 - 哼唱 , 扭曲 贝壳 !

还有那些发出响亮嗡嗡声、扭动的贝壳!

[ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] [flɔːr]
The level of the parlour floor
这 等级 的 这 客厅 地面

客厅地板的水平

[wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] , ['hoʊmli] , ['skɑːtɪʃ] [ʃɔːr] ;
Was honest , homely , Scottish shore ;
曾是 诚实的 , 家常的 , 苏格兰 支撑 ;

诚实、朴实、苏格兰海岸；

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [klaɪmd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ,

But	when	we	climbed	upon	a	chair	,
但	什么时候	我们	攀登	之上	一个	椅子	,

但当我们爬上椅子时，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [i:st] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !

Behold	the	gorgeous	East	was	there	!
看哪	这	华丽的	东方	曾是	那里	!

瞧，美丽的东方就在那里!

[bi:; bi] [ðɪs] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][bɪ'hoʊld]

Be	this	a	fable	;	and	behold
是	这	一个	寓言	;	和	看哪

愿这只是个寓言；看哪

[ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

Me	in	the	parlour	as	of	old	,
我	在	这	客厅	作为	的	老的	,

我像往常一样待在客厅里，

[ænd; ənd] ['mɪni] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌem 'i:][set]

And	Minnie	just	above	me	set
和	米妮	只是	多于	我	放

而米妮就在我上方。

[ɪn][ðə; ði][kweɪnt] ['ɪndiən]['kæbɪnət] !

In	the	quaint	Indian	cabinet	!
在	这	古雅	印度	内阁	!

在古色古香的印度橱柜里!

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][kaɪnd] , [ju:; jʊ] [greɪs] [ə; eɪ] [ʃelf]

Smiling	and	kind	,	you	grace	a	shelf
微笑	和	种类	,	你	优雅	一个	架子

你面带微笑，和蔼可亲，为书架增添了一抹亮色。

[tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:tʃ] [maɪ'self] .

Too	high	for	me	to	reach	myself	.
也	高的	为了	我	到	抵达	我	.

对我来说太高了，我够不着。

[ri:tʃ] [daʊn] [ə; eɪ][hænd] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [teɪk]

Reach	down	a	hand	,	my	dear	,	and	take
抵达	向下	一个	手	,	我的	亲爱的	,	和	拿

亲爱的，伸出手来，拿

[ði:z] [raɪmz] [fɔ:r; fər][oʊld] [ə'kweɪntəns] - [seɪk] !

These	rhymes	for	old	acquaintance	'	sake	!
这些	韵律	为了	老的	熟人	-	清酒	!

看在老朋友的份上，这些韵律诗!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[tu:; tə][maɪ] [neɪm] - CHILD1

TO	MY	NAME	-	CHILD1
到	我的	姓名	-	CHILD1

致我的名字-孩子1

[sʌm; səm] [deɪ] [su:n] [ðɪs] ['raɪmɪŋ] ['vɑ:ljəm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [wɪð; wɪθ]['prɑ:pər] [spi:d] ,

Some	day	soon	this	rhyming	volume	,	if	you	learn	with	proper	speed	,
一些	天	很快	这	押韵	体积	,	如果	你	学习	和	恰当的	速度	,

如果你以适当的速度学习，不久的将来，你就能读到这本韵律诗集了。

['lɪt(ə)l] ['luːɪs] ['sæntʃɛz] , [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] .

Little	**Louis**	**Sanchez**	**,**	**will**	**be**	**given**	**you**	**to**	**read**	**.**
小的	路易斯	桑切斯	,	将要	是	给定	你	到	读	.

我会把《小路易斯·桑切斯》这本书交给你阅读。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] , [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [daʊn]

Then	**shall**	**you**	**discover**	**,**	**that**	**your**	**name**	**was**	**printed**	**down**
然后	将	你	发现	,	那	你的	姓名	曾是	打印	向下

然后你会发现，你的名字被印了出来。

[baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['printərz] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] .

By	**the**	**English**	**printers**	**,**	**long**	**before**	**,**	**in**	**London**	**town**	**.**
经过	这	英语	打印机	,	长的	前	,	在	伦敦	镇	.

很久以前，伦敦的英国印刷商就已如此印刷。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ɑːr; ər] [met] ,

In	**the**	**great**	**and**	**busy**	**city**	**where**	**the**	**East**	**and**	**West**	**are**	**met**	**,**
在	这	伟大的	和	忙碌的	城市	在哪里	这	东方	和	西方	是	遇见	,

在这座东西方交汇的繁华大都市里，

[ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['letərz] [dɪd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪntər] [set] ;

All	**the**	**little**	**letters**	**did**	**the**	**English**	**printer**	**set**	**;**
全部	这	小的	信件	做过	这	英语	打印机	放	;

所有的小字母都是由英文印刷商排版的；

[waɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ,

While	**you**	**thought**	**of**	**nothing**	**,**	**and**	**were**	**still**	**too**	**young**	**to**	**play**	**,**
尽管	你	想法	的	没有什么	,	和	是	仍然	也	年轻的	到	玩	,

当你什么都没想，而且年纪还太小不能玩耍的时候，

['fɔːrən] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn]['pleɪsɪz][fɑːr] [ə'weɪ] .

Foreign	**people**	**thought**	**of**	**you**	**in**	**places**	**far**	**away**	**.**
外国的	人们	想法	的	你	在	地方	远的	离开	.

远方的外国人都会想起你。

[eɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [slept] , [ə; eɪ]['beɪbi] , ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lændz]

Ay	**,**	**and**	**while**	**you**	**slept**	**,**	**a**	**baby**	**,**	**over**	**all**	**the**	**English**	**lands**
哎	,	和	尽管	你	睡着了	,	一个	婴儿	,	超过	全部	这	英语	土地

哎，在你睡觉的时候，一个婴儿，遍布整个英格兰的土地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)
第4/4页

['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ;
Other little children took the volume in their hands ;
其他 小的 孩子们 采取 这 体积 在 他们的 双手 ;

其他小孩子也把书拿在手里;

['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['kwestʃənd] , [ɪn][ðer; ðər]['hoʊmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] :
Other children questioned , in their homes across the seas :
其他 孩子们 被质问 , 在 他们的 房屋 穿过 这 海域 :

其他一些孩子，身处海外的家中，也接受了询问:

[huː] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] , [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , ['mʌðər] , [pliːz] ?
Who was little Louis , won't you tell us , mother , please ?
WHO 曾是 小的 路易斯 , 惯于 你 告诉 我们 , 母亲 , 请 ?

妈妈，请您告诉我们，小路易是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [ˌtuː'tuː]
[Pg 105] 2
[页 -] 2

[第105页]2

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [spelt] [jʊr; jər]['les(ə)n] , [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] ,
Now that you have spelt your lesson , lay it down and go and play ,
现在 那 你 有 拼写 你的 课 , 躺 它 向下 和 去 和 玩 ,

既然你已经学完了课程内容，那就把它放下，去玩吧。

['siːkɪŋ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['siːwiːd] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ˌmɑːntə'reɪ] ,
Seeking shells and seaweed on the sands of Monterey ,
寻求 贝壳 和 海藻 在 这 沙子 的 蒙特雷 ,

在蒙特雷的沙滩上寻找贝壳和海藻

['wɑtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['maɪti] ['weɪlboʊn] , ['laɪɪŋ] ['berid] [baɪ][ðə; ði] [briːz] ,
Watching all the mighty whalebones , lying buried by the breeze ,
观看 全部 这 强大的 鲸骨 , 说谎 埋葬 经过 这 微风 ,

看着那些巨大的鲸骨，被微风掩埋着，

['taɪni]['sændpaɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][pə'sɪfɪk] ['siːz] .
Tiny sandpipers , and the huge Pacific seas .
微小的 矶鹬 , 和 这 巨大的 太平洋 海域 .

小小的矶鹬，以及浩瀚的太平洋。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɪn][jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [siː] - [fɑːg] [roʊlz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
And remember in your playing , as the sea - fog rolls to you ,
和 记住 在 你的 玩耍 , 作为 这 海 - 多雾路段 卷 到 你 ,

记住，在你演奏的时候，当海雾向你涌来时，

[lɔːŋ] [er] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;
Long ere you could read it , how I told you what to do ;
长的 埃雷 你 可以 读 它 , 如何 我 讲述 你 什么 到 做 ;

在你能够读懂之前，我已经告诉你该怎么做了;

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] , ['nɪrli] [hæf][ðə; ði][wɜːrld] [ə'weɪ]
And that while you thought of no one , nearly half the world away
和 那 尽管 你 想法 的 不 一 , 几乎 一半 这 世界 离开

而当你丝毫没有想到任何人的时候，远在地球的另一端，却有人在暗中思念你。

[sʌm; səm][wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntə'reɪ] !

Some	one	thought	of	Louis	on	the	beach	of	Monterey	!
一些	一	想法	的	路易斯	在	这	海滩	的	蒙特雷	!

有人在蒙特雷海滩上想起了路易斯!

[tu:; tə] ['eni] ['ri:dər]

TO	ANY	READER
到	任何	读者

致所有读者

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [jʊr; jər] ['mʌðər] [si:z]

As	from	the	house	your	mother	sees
作为	从	这	房子	你的	母亲	看到

从你母亲的房子里看到的

[ju:; jʊ] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tri:z] ,

You	playing	round	the	garden	trees	,
你	玩耍	圆形的	这	花园	树木	,

你们在花园的树丛周围玩耍,

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk]

So	you	may	see	,	if	you	will	look
所以	你	可能	看	,	如果	你	将要	看

所以,如果你仔细观察,你可能会发现这一点。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

Through	the	windows	of	this	book	,
通过	这	视窗	的	这	书	,

透过这本书的窗口,

[ə'nʌðər] [tʃaɪld] , [fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'weɪ] ,

Another	child	,	far	,	far	away	,
其他	孩子	,	远的	,	远的	离开	,

另一个孩子,远在天边。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['gɑ:rdn] , [pleɪ] .

And	in	another	garden	,	play	.
和	在	其他	花园	,	玩	.

在另一个花园里,孩子们在玩耍。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][æt; ət][ɔ:l] ,

But	do	not	think	you	can	at	all	,
但	做	不是	思考	你	能	在	全部	,

但千万别以为你完全可以做到。

[baɪ] ['nɔkiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [kɔ:l]

By	knocking	on	the	window	,	call
经过	敲门	在	这	窗户	,	称呼

敲窗户,打电话

[ðæt] [tʃaɪld][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] .

That	child	to	hear	you	.
那	孩子	到	听到	你	.

那个孩子想听你说话。

[hi:; hi] [ɪn'tent]

He	intent
他	意图

他意图

[ɪz] [ɔ:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪ] - ['bɪznəs] [bent] .

Is	all	on	his	play	-	business	bent	.
是	全部	在	他的	玩	-	商业	弯曲	.

这一切都与他热衷演艺事业的倾向有关。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] ,

He	does	not	hear	;	he	will	not	look	,
他	做	不是	听到	;	他	将要	不是	看	,

他听不见，也不愿看。

[nɔːr] [jet] [biː; bi] ['lʊrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

Nor	yet	be	lured	out	of	this	book	.
也不	然而	是	诱饵	出去	的	这	书	.

还未被这本书所诱惑。

[fɔːr; fər] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

For	,	long	ago	,	the	truth	to	say	,
为了	,	长的	前	,	这	真相	到	说	,

因为，很久以前，真相就是.....

[hiː; hi] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

He	has	grown	up	and	gone	away	,
他	有	生长	向上	和	已消失	离开	,

他已经长大成人，离开了家。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [er]

And	it	is	but	a	child	of	air
和	它	是	但	一个	孩子	的	空气

它不过是空气之子。

[ðæt] ['liŋgəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðer; ðər] .

That	lingers	in	the	garden	there	.
那	徘徊不去	在	这	花园	那里	.

那景象仍然留在花园里。

[ðə; ði] ['skrɪbnɚ] ['ɪləstreɪtɪd] ['klæsɪks]

THE	SCRIBNER	ILLUSTRATED	CLASSICS
这	斯克里布纳	插图	经典

斯克里布纳插图经典丛书

[ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts]

THE	ARABIAN	NIGHTS
这	阿拉伯	夜晚

《一千零一夜》

['edɪtɪd] [baɪ] [keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]

Edited	by	Kate	Douglas	Wiggin
编辑	经过	凯特	道格拉斯	威金

由凯特·道格拉斯·威金编辑

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['mæksfiːld] ['pærɪʃ]

Illustrated	by	Maxfield	Parrish
插图	经过	马克斯菲尔德	教区

由马克斯菲尔德·帕里什绘制插图

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['rəuləɪnd]

THE	STORY	OF	ROLAND
这	故事	的	罗兰

罗兰的故事

[baɪ] [dʒeɪmz] ['bɔːldwɪn]

by	James	Baldwin
经过	詹姆斯	鲍德温

詹姆斯·鲍德温

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['piːtər] ['hɝːd]

Illustrated	by	Peter	Hurd
插图	经过	彼得	赫德

由彼得·赫德绘制插图

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['siːgfriːd; 'zikfriːt]

THE	STORY	OF	SIEGFRIED
这	故事	的	齐格弗里德

齐格弗里德的故事

[baɪ][dʒeɪmz]['bɔːldwɪn]

by	James	Baldwin
经过	詹姆斯	鲍德温

詹姆斯·鲍德温

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['piːtər]['hɝːd]

Illustrated	by	Peter	Hurd
插图	经过	彼得	赫德

由彼得·赫德绘制插图

[drʌmz]

DRUMS
鼓

鼓

[baɪ][dʒeɪmz] [bɔid]

by	James	Boyd
经过	詹姆斯	博伊德

作者：詹姆斯·博伊德

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][en] . [siː] . ['waɪɛθ]

Illustrated	by	N	.	C	.	Wyeth
插图	经过	N	.	C	.	惠氏

由N.C. Wyeth绘制插图

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses]

A	LITTLE	PRINCESS
一个	小的	公主

小公主

[baɪ] ['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(:)'net, 'bəːnit]

by	Frances	Hodgson	Burnett
经过	弗朗西丝	霍奇森	伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['eθəl] ['frænŋklɪn] ['bɛts]

Illustrated	by	Ethel	Franklin	Betts
插图	经过	埃塞尔	富兰克林	赌注

由埃塞尔·富兰克林·贝茨绘制插图

[ðə; ði] ['dɪrˌsleɪər]

THE	DEERSLAYER
这	猎鹿人

猎鹿人

[baɪ][dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər]

by	James	Fenimore	Cooper
经过	詹姆斯	芬尼莫尔	库珀

詹姆斯·费尼莫尔·库珀

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][en] . [siː] . ['waɪɛθ]

Illustrated	by	N	.	C	.	Wyeth
插图	经过	N	.	C	.	惠氏

由N.C. Wyeth绘制插图

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmoʊ'hiːkənz]

THE	LAST	OF	THE	MOHICANS
这	最后的	的	这	莫希干人

最后的莫希干人

[baɪ][dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər]

by	James	Fenimore	Cooper
经过	詹姆斯	芬尼莫尔	库珀

詹姆斯·费尼莫尔·库珀

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][en] . [siː] . ['waɪɛθ]

Illustrated	by	N	.	C	.	Wyeth
插图	经过	N	.	C	.	惠氏

由N.C. Wyeth绘制插图

['rɑːbɪn] [hʊd]

ROBIN	HOOD
罗宾	兜帽

罗宾汉

[baɪ] [pɔːl] ['kreswik]

by	Paul	Creswick
经过	保罗	克雷斯威克

作者：保罗·克雷斯威克

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][en] . [siː] . ['waɪɛθ]

Illustrated	by	N	.	C	.	Wyeth
插图	经过	N	.	C	.	惠氏

由N.C. Wyeth绘制插图

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [bʊk]

THE	ENCHANTED	BOOK
这	迷人的	书

魔法书

['edɪtɪd] [baɪ] ['ælɪs] [dæl'gliːʃ]

Edited	by	Alice	Dalgliesh
编辑	经过	爱丽丝	达格利什

由爱丽丝·达格利什编辑

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [kən'tʃetə] [kɑːk'tʃoʊlə]

Illustrated	by	Concetta	Cacciola
插图	经过	概念	卡乔拉

康塞塔·卡西奥拉 插画

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ]

ROBINSON	CRUSOE
罗宾逊	克鲁索

鲁滨逊漂流记

[baɪ]['dænjəl][də'foʊ]

by	Daniel	Defoe
经过	丹尼尔	笛福

丹尼尔·笛福

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][en] . [siː] . ['waɪɛθ]

Illustrated	by	N	.	C	.	Wyeth
插图	经过	N	.	C	.	惠氏

由N.C. Wyeth绘制插图

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz]

THE	CHILDREN	OF	DICKENS
这	孩子们	的	狄更斯

狄更斯的孩子们

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz]

by	Charles	Dickens
经过	查尔斯	狄更斯

查尔斯·狄更斯

['edɪtɪd] [baɪ]['sæmjuəl][mək'kɔ:rd] ['krʌðɚz]
Edited **by** **Samuel** **McChord** **Crothers**
编辑 经过 塞缪尔 麦科德 克罗瑟斯

由塞缪尔·麦克科德·克罗瑟斯编辑

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dʒesi] ['wɪlˌkɑ:ks] [smɪθ]
Illustrated **by** **Jessie** **Willcox** **Smith**
插图 经过 杰西 威尔科克斯 史密斯

由杰西·威尔科克斯·史密斯绘制插图

[hæns] ['brɪŋkɚ]
HANS **BRINKER**
汉斯 布林克

汉斯·布林克

[baɪ] ['meri] ['meɪps] [dɑ:dʒ]
by **Mary** **Mapes** **Dodge**
经过 玛丽 马佩斯 躲闪

玛丽·梅普斯·道奇

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['dʌblju:] . ['edwərdz]
Illustrated **by** **George** **W** **.** **Edwards**
插图 经过 乔治 W . 爱德华兹

由乔治·W·爱德华兹绘制插图

['poʊəmz][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]
POEMS **OF** **CHILDHOOD**
诗歌 的 童年

童年诗歌

[baɪ] ['jʊdʒin] [fi:ld]
by **Eugene** **Field**
经过 尤金 场地

尤金·菲尔德

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mæksfi:ld] ['pærɪʃ]
Illustrated **by** **Maxfield** **Parrish**
插图 经过 马克斯菲尔德 教区

由马克斯菲尔德·帕里什绘制插图

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃepərd] [ʌv; əv] ['kɪŋdəm] [kʌm]
THE **LITTLE** **SHEPHERD** **OF** **KINGDOM** **COME**
这 小的 牧羊人 的 王国 来

天国降临的小牧羊人

[baɪ][dʒɑ:n][fɑ:ks] , ['dʒunjɚ] .
by **John** **Fox** **,** **Jr** **.**
经过 约翰 狐狸 , 小 .

作者：小约翰·福克斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][en] . [si:] . ['waɪɛθ]
Illustrated **by** **N** **.** **C** **.** **Wyeth**
插图 经过 N . C . 惠氏

由N.C. Wyeth绘制插图

['grɪmz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]
GRIMM'S **FAIRY** **TALES**
格林童话 仙女 故事

格林童话

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɛlɪnɚ] ['æbət]
Illustrated **by** **Elenore** **Abbott**
插图 经过 埃莉诺 雅培

由埃莉诺·阿博特绘制插图

[loʊn] ['kaʊbɔɪ]
LONE **COWBOY**
孤独 牛仔

孤胆牛仔

[baɪ] [wɪl] [dʒeɪmz]
by **Will** **James**
经过 将要 詹姆斯

作者：威尔·詹姆斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]
Illustrated **by** **the** **author**
插图 经过 这 作者

作者绘图

['smoʊki]
SMOKY
烟

烟

[baɪ] [wɪl] [dʒeɪmz]
by **Will** **James**
经过 将要 詹姆斯

作者：威尔·詹姆斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]
Illustrated **by** **the** **author**
插图 经过 这 作者

作者绘图

['westwərd] [hoʊ] !
WESTWARD **HO** **!**
向西 总部 !

向西进发！

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['kɪŋzli]
by **Charles** **Kingsley**
经过 查尔斯 金斯利

查尔斯·金斯利

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][en] . [siː] . ['waɪɛθ]
Illustrated **by** **N** **.** **C** **.** **Wyeth**
插图 经过 N . C . 惠氏

由N.C. Wyeth绘制插图

[ðə; ði] ['bɔɪz] [kɪŋ] ['ɑːrθər]
THE **BOY'S** **KING** **ARTHUR**
这 男孩们 国王 亚瑟

男孩的亚瑟王

[baɪ]['saidni] [lə'nɪr]
by **Sidney** **Lanier**
经过 西德尼 拉尼尔

作者：西德尼·兰尼尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][en] . [siː] . ['waɪɛθ]
Illustrated **by** **N** **.** **C** **.** **Wyeth**
插图 经过 N . C . 惠氏

由N.C. Wyeth绘制插图

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [tʃiːfs]
THE **SCOTTISH** **CHIEFS**
这 苏格兰的 酋长们

苏格兰酋长队

[baɪ][dʒeɪn] ['potər]
by **Jane** **Porter**
经过 简 搬运工

简·波特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][en] . [si:] . ['waɪɛθ]
Illustrated **by** **N** **.** **C** **.** **Wyeth**
插图 经过 N . C . 惠氏

由N.C. Wyeth绘制插图

[ðə; ði] ['jɪrlɪŋ]
THE **YEARLING**
这 一岁幼驹

一岁大的幼崽

[baɪ]['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] ['kɪnən] ['rɔlɪŋz]
by **Marjorie** **Kinnan** **Rawlings**
经过 玛乔丽 金南 罗林斯

作者：玛乔丽·金南·罗林斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][en] . [si:] . ['waɪɛθ]
Illustrated **by** **N** **.** **C** **.** **Wyeth**
插图 经过 N . C . 惠氏

由N.C. Wyeth绘制插图

['kwentin] ['də:wəd]
QUENTIN **DURWARD**
昆汀 杜沃德

昆汀·杜瓦德

[baɪ][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt]
by **Sir** **Walter** **Scott**
经过 先生 沃尔特 斯科特

沃尔特·斯科特爵士著

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][si:] . [bi:] . ['tʃembər]
Illustrated **by** **C** **.** **B** **.** **Chambers**
插图 经过 C . B . 钱伯斯

插图作者：CB Chambers

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['baɪb(ə)l]
THE **CHILDREN'S** **BIBLE**
这 孩子们的 圣经

儿童圣经

[baɪ] ['henri] ['ʃə:mən] [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [kent]
by **Henry** **Sherman** **and** **Charles** **Kent**
经过 亨利 谢尔曼 和 查尔斯 肯特

作者：亨利·谢尔曼和查尔斯·肯特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['veriəs] ['ɑ:rtɪsts]
Illustrated **by** **various** **artists**
插图 经过 各种各样的 艺术家

由多位艺术家绘制插图

['haɪdi]
HEIDI
海蒂

海蒂

[baɪ][dʒoʊ'hænə] -
by **Johanna** **Spyri**
经过 约翰娜 -

作者：约翰娜·斯皮里

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dʒesi] ['wɪlˌkɑːks] [smɪθ]
Illustrated **by** **Jessie** **Willcox** **Smith**
插图 经过 杰西 威尔科克斯 史密斯

由杰西·威尔科克斯·史密斯绘制插图

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz]
A **CHILD'S** **GARDEN** **OF** **VERSES**
一个 孩子的 花园 的 诗句

儿童诗园

[baɪ]['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
by **Robert** **Louis** **Stevenson**
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dʒesi] ['wɪlˌkɑːks] [smɪθ]
Illustrated **by** **Jessie** **Willcox** **Smith**
插图 经过 杰西 威尔科克斯 史密斯

由杰西·威尔科克斯·史密斯绘制插图

[ðə; ði] [blæk] ['æroʊ]
THE **BLACK** **ARROW**
这 黑色的 箭

黑箭

[baɪ]['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
by **Robert** **Louis** **Stevenson**
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][en] . [siː] . ['waɪɛθ]
Illustrated **by** **N** **.** **C** **.** **Wyeth**
插图 经过 N . C . 惠氏

由N.C. Wyeth绘制插图

['deɪvɪd] ['bælfuə]
DAVID **BALFOUR**
大卫 巴尔弗

大卫·巴尔弗

[baɪ]['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
by **Robert** **Louis** **Stevenson**
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][en] . [siː] . ['waɪɛθ]
Illustrated **by** **N** **.** **C** **.** **Wyeth**
插图 经过 N . C . 惠氏

由N.C. Wyeth绘制插图

['kɪdnæpt]
KIDNAPPED
被绑架

绑架

[baɪ]['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
by **Robert** **Louis** **Stevenson**
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][en] . [siː] . ['waɪɛθ]
Illustrated **by** **N** **.** **C** **.** **Wyeth**
插图 经过 N . C . 惠氏

由N.C. Wyeth绘制插图

['treʒər] ['aɪlənd]
TREASURE ISLAND
宝藏 岛

金银岛

[baɪ]['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn]
by Robert Louis Stevenson
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][en] . [si:] . ['waɪɛθ]
Illustrated by N . C . Wyeth
插图 经过 N . C . 惠氏

由N.C. Wyeth绘制插图

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['aɪlənd]
THE MYSTERIOUS ISLAND
这 神秘 岛

神秘岛

[baɪ][dʒu:lz] [və:n]
by Jules Verne
经过 朱尔斯 凡尔纳

儒勒·凡尔纳

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][en] . [si:] . ['waɪɛθ]
Illustrated by N . C . Wyeth
插图 经过 N . C . 惠氏

由N.C. Wyeth绘制插图

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [li:gz] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:]
TWENTY THOUSAND LEAGUES UNDER THE SEA
二十 千 联赛 在下面 这 海

海底两万里

[baɪ][dʒu:lz] [və:n]
by Jules Verne
经过 朱尔斯 凡尔纳

儒勒·凡尔纳

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌblju:] . [dʒeɪ] . ['eɪlwɝd]
Illustrated by W . J . Aylward
插图 经过 W . J . 艾尔沃德

由 WJ Aylward 绘制插图

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ði:z] [læst] [və:siz] [ʌv; əv] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [æz; əz] [faʊnd] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪ'dɪʃnz]
These last verses of HISTORICAL ASSOCIATIONS as found in some other editions
这些 最后的 诗句 的 历史 协会 作为 成立 在 一些 其他 版本
[ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] .
of this book were not printed in this edition .
的 这 书 是 不是 打印 在 这 版 .

本书其他一些版本中收录的《历史关联》的最后几节诗句，并未在本版本中印刷。

[ðeɪ] [dəunt] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪsɪŋ] [skænz] , [æz; əz][ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [rɪ'meɪnz]
They don't appear to be missing scans , as the page numbering remains
他们 不 出现 到 是 丢失的 扫描 , 作为 这 页 编号 遗迹
[sɪ'kwenʃ(ə)l] .
sequential .
顺序 .

它们似乎没有缺少扫描件，因为页码仍然是连续的。

[ðer; ðər] , [ðen] , [ə'waɪl] [ɪn] [tʃeɪnz] [wi:; wi] [leɪ] ,
There , then , awhile in chains we lay ,
那里 , 然后 , 一会儿 在 链条 我们 躺 ,

于是，我们就在那里，被锁链束缚着躺了一会儿。

[ɪn] ['wɪntri] ['dʌndʒənz] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [deɪ] ;
In wintry dungeons , far from day ;
在 冬季 地下城 , 远的 从 天 ;

在寒冷的地下城里，远离白昼;

[bʌt; bət] - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ,
But ris'n at length , with might and main ,
但 - 在 长度 , 和 可能 和 主要的 ,

但最终，凭借着强大的力量，崛起了。

['aʊər; ɑ:r]['aɪərn] ['fetərz] [bɜ:rst][ɪn] [tweɪn] .
Our iron fetters burst in twain .
我们的 铁 镣铐 爆裂 在 马克·吐温 .

我们的铁镣铐断成了两截。

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði][hɔ:rnz][wɜ:r; wər] [bloʊn] [ɪn] [taʊn] ;
Then all the horns were blown in town ;
然后 全部 这 角 是 吹 在 镇 ;

然后全城的号角都吹响了;

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['ræm,pɑ:ts] ['klæŋɪŋ] [daʊn] ,
And to the ramparts clanging down ,
和 到 这 城墙 叮当声 向下 ,

城墙轰然倒塌，

[ɔ:l][ðə; ði]['dʒaiənts] [li:pt] [tu:; tə] [hɔ:rs]
All the giants leaped to horse
全部 这 巨人 跳跃 到 马

所有的巨人都跳上了马

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] [θru:] [ðə; ði] [gɔ:rs] .
And charged behind us through the gorse .
和 带电 在后面 我们 通过 这 金雀花 .

然后冲到我们身后，穿过金雀花丛。

[ɑ:n][wi:; wi][roʊd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][aɪ] ,
On we rode , the others and I ,
在 我们 骑 , 这 其他的 和 我 ,

我们继续骑行，我和其他人一起，

['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [blu:] , [ænd; ənd][baɪ]
Over the mountains blue , and by
超过 这 山脉 蓝色的 , 和 经过

越过蔚蓝的群山，然后

[ðə; ði]['sɪlvər] ['rɪvər] , [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [si:] ,
The Silver River , the sounding sea ,
这 银 河 , 这 听起来 海 ,

银河，波涛汹涌的大海，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːbər] [wʊdz] [ʌv; əv]['tɑːtəri] .

And	the	robber	woods	of	Tartary	.
和	这	强盗	树林	的	鞑靼	.

还有鞑靼的强盗森林。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [wiː; wi] ['gæləpt] [fæst] ,

A	thousand	miles	we	galloped	fast	,
一个	千	英里	我们	疾驰	快速地	,

我们疾驰了一千英里，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - [leɪn] [wiː; wi] [pæst] ,

And	down	the	witches	'	lane	we	passed	,
和	向下	这	女巫	-	车道	我们	通过了	,

我们沿着女巫小路走过，

[ænd; ənd][roʊd][ə'meɪn] , [wɪð; wɪθ] ['brændɪʃt] [sɔːrd] ,

And	rode	amain	,	with	brandished	sword	,
和	骑	主	,	和	挥舞	剑	,

他骑马而来，挥舞着剑，

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [θruː] [ðə; ði][fɔːrd] .

Up	to	the	middle	,	through	the	ford	.
向上	到	这	中间	,	通过	这	福特	.

一直走到中间，穿过浅滩。

[læst][wiː; wi] [druː] [reɪn] — [ə; eɪ] ['wɪri] [θriː] —

Last	we	drew	rein	—	a	weary	three	—
最后的	我们	画	缰绳	—	一个	厌倦	三	—

最后我们勒住了缰绳——疲惫的三人——

[ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ɪn][taɪm][fɔːr; fər] [tiː] ,

Upon	the	lawn	,	in	time	for	tea	,
之上	这	草地	,	在	时间	为了	茶	,

在草坪上，正好赶上喝下午茶的时间，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [stiːdz] [ə'laɪt] [daʊn]

And	from	our	steeds	alighted	down
和	从	我们的	马匹	下车	向下

我们骑着马下了马。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['bæbilən] .

Before	the	gates	of	Babylon	.
前	这	大门	的	巴比伦	.

在巴比伦城门前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神